

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto







CANADA

TREATY SERIES 1996/38 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG constituting an Agreement to Amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988

Hong Kong, May 23 and December 19, 1996

In force December 20, 1996

---

## AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé à Hong Kong le 24 juin 1988

Hong Kong, le 23 mai et le 19 décembre 1996

En vigueur le 20 décembre 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/38 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG constituting an Agreement to Amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988

Hong Kong, May 23 and December 19, 1996

In force December 20, 1996

---

## AÉRIEN

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens signé à Hong Kong le 24 juin 1988

Hong Kong, le 23 mai et le 19 décembre 1996

En vigueur le 20 décembre 1996

---



布政司署  
香港下亞厘畢道



GOVERNMENT SECRETARIAT  
LOWER ALBERT ROAD  
HONG KONG

本署檔號 Our Ref.:

來函檔號 Your Ref.:

**Exchange of Notes between  
the Government of Hong Kong and the Government of Canada  
amending the Air Services Agreement of 24 June 1988**

No. 1

Secretary of Economic Services to the Commissioner for Canada  
at Hong Kong

Economic Services Branch  
Hong Kong

23 May 1996

Dear Commissioner,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Canada concerning Air Services, done in Hong Kong on 24 June 1988, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall be included as Article 8A to the said Agreement:

**“ARTICLE 8A**

**Avoidance of Double Taxation**

(1) Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall, if they are subject to tax in the area of that Contracting Party, be exempt from any

(1) Canada Treaty Series 1988 No. 16

(Traduction)

**Échange de Notes entre  
le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement du Canada  
modifiant l'Accord sur les services aériens du 24 juin 1988**

N° 1

Secrétaire aux Services économiques au Commissaire du Canada à Hong Hong

Direction générale des  
services économiques  
Hong Kong

Le 23 mai 1996

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Hong Kong signé à Hong Kong, le 24 juin 1988<sup>(1)</sup>, et de proposer au nom du gouvernement de Hong Kong que les dispositions qui suivent soient intégrées à cet Accord, immédiatement après l'Article 8.

**ARTICLE 8A**

**Double imposition**

(1) Les bénéfices ou profits tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les lignes aériennes de l'une des Parties, y compris la participation à une entente commerciale entre lignes aériennes ou à une entreprise commerciale conjointe, sont, s'ils sont imposés sur le territoire de cette Partie, exempts de tout impôt sur les bénéfices ou profits prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(2) Les capitaux et l'actif d'une ligne aérienne de l'une des Parties ayant trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exempts de tout impôt sur les capitaux et l'actif prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(1) Recueil des traités du Canada 1988 No 16

tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.

(4) In this Article:

- (a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
  - (i) the charter or rental of aircraft;
  - (ii) the sale of tickets or similar documents, either for the airline itself or for any other airline; and
  - (iii) interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;
- (b) the term "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo (including mail) except when such transportation is solely between places in the area of the other Contracting Party.
- (c) the term "airline of one Contracting Party" means, in the case of Hong Kong, an airline incorporated and having its principal place of business in Hong Kong and, in the case of Canada, an airline resident in Canada for purposes of income taxation.

(5) The above provisions shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on



(3) Les gains de l'aliénation d'aéronefs en trafic international et de biens meubles ayant trait à l'exploitation de tels aéronefs que tirent les lignes aériennes de l'une des Parties sont exempts de tout impôt sur les gains prélevé par le gouvernement de l'autre Partie.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

- a) «bénéfices ou profits» Les produits et les recettes bruts tirés directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
  - (i) l'affrètement ou la location d'aéronefs;
  - (ii) la vente de billets ou autres documents similaires pour la ligne aérienne elle-même ou pour toute autre ligne aérienne;
  - (iii) les intérêts courus sur les revenus, dans la mesure où ces revenus ont trait à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;
- b) «trafic international» Le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, sauf le transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie.
- c) «ligne aérienne de l'une des Parties» Dans le cas de Hong Kong, les lignes aériennes incorporées à Hong Kong et y ayant leur principal établissement et, dans le cas du Canada, les lignes aériennes résidant au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu.

(5) Les dispositions qui précèdent sont sans effet tant qu'une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu reste en vigueur entre les deux Parties.

income providing for similar exemptions shall be in force between the two Contracting Parties.

(6) This Article shall have effect:

- (a) for Hong Kong, for the years of assessment commencing on or after 1 April 1994;
- (b) for Canada, for the 1994 taxation year and subsequent years."

If the Government of Canada agrees with the foregoing proposal, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.



Gordon Siu  
Secretary for Economic Services

(6) Le présent article s'applique :

- a) dans le cas de Hong Kong, aux années d'imposition débutant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et suivantes;
- b) dans le cas du Canada, aux années d'imposition 1994 et suivantes.»

Si le gouvernement du Canada convient de la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord qui prend effet à la date confirmée par écrit par les deux gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

Secrétaire aux Services économiques  
Gordon Siu  
(signé)



Commission for Canada



Commissariat du Canada

GPO Box 11142  
Central, Hong Kong

December 19, 1996

Mr. Stephen Ip  
Secretary for Economic Services  
Government Secretariat  
2nd floor, Main and East Wings  
Central Government Office  
Hong Kong

Dear Mr. Ip,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated 23 May 1996, which reads as follows :

(See the Note from Kong Kong of May 23, 1996)

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees with the above proposal and that therefore your Note, together with this reply, which is equally authentic in English and French (copy attached), shall constitute an Agreement between the Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Sincerely

A stylized, handwritten signature in dark ink, appearing to be 'G. Lambert'.

Garrett Lambert  
Commissioner for Canada

Commission for Canada



Commissariat du Canada

GPO Box 11142  
Central, Hong Kong

Le 19 décembre 1996

Monsieur Stephen Ip  
Secrétaire aux Services économiques  
Government Secretariat  
2nd Floor, Main and East Wings  
Central Government Office  
Hong Kong

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 23 mai 1996, dont voici le texte :

(Voir la Note de Hong Kong datée 23 mai 1996)

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition agréée au Gouvernement du Canada et que, par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions anglaise et française font également foi (copie ci-jointe), constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date à laquelle il aura été confirmé par écrit par les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(signé)  
Garrett Lambert  
Commissaire pour le Canada

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/38

ISBN 0-660-60399-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/38

ISBN 0-660-60399-3







CAI  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/39 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Amendment to the General Agreement between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF MOROCCO**  
concerning Economic and Technical Cooperation, of October 13, 1981  
(with Annexes)

Rabat, December 16, 1996

In force December 16, 1996

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Amendement à l'Accord général entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement du **ROYAUME DU MAROC** concernant la coopération  
économique et technique, du 13 octobre 1981 (avec Annexes)

Rabat, le 16 décembre 1996

En vigueur le 16 décembre 1996

---









CANADA

TREATY SERIES 1996/39 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Amendment to the General Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF MOROCCO** concerning Economic and Technical Cooperation, of October 13, 1981 (with Annexes)

Rabat, December 16, 1996

In force December 16, 1996

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Amendement à l'Accord général entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DU MAROC** concernant la coopération économique et technique, du 13 octobre 1981 (avec Annexes)

Rabat, le 16 décembre 1996

En vigueur le 16 décembre 1996

---

**AMENDMENT TO THE GENERAL AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO  
CONCERNING  
ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter called the "Contracting Parties";

**ON THE BASIS** of the cordial relations existing between the two countries and their peoples;

**WISHING** to strengthen and expand these relations;

**CONSIDERING** it to be their common interest to encourage the economic and technical development of their respective countries;

**WISHING** to lend a new dimension to their cooperation ties;

**RESOLVED** to encourage and promote direct relations between private corporations, professional associations, decentralized political bodies, and non-governmental organizations to create an environment conducive to political, economic and financial partnership;

**RECOGNIZING** the advantage of closer cooperation for both countries;

**RECOGNIZING** the need to amend the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation signed on October 13, 1981 (herein after called the "Agreement"), to better reflect the new dimension in cooperation between the two countries,

(1) Canada Treaty Series 1981/24

---

**AMENDEMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**  
**CONCERNANT**  
**LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après «Parties Contractantes»,

**SUR LA BASE** de relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

**DÉSIREUX** de consolider et d'approfondir ces relations,

**CONSIDÉRANT** leur intérêt commun à encourager le développement économique et technique de leur pays,

**DÉSIREUX** de donner à leur relations de coopération une nouvelle dimension,

**ENGAGÉS** à encourager et stimuler les relations directes entre les entreprises privées, les associations professionnelles, les entités politiques décentralisées et les organismes non-gouvernementaux en vue de créer un environnement favorable au partenariat politique, économique et financier,

**RECONNAISSANT** les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération plus étroite,

**RECONNAISSANT** qu'il est nécessaire de modifier l'Accord Général concernant la coopération économique et technique conclu le 13 octobre 1981 (appelé ci-après «accord») afin de mieux refléter la nouvelle dimension de coopération entre les deux pays,

(1) Recueil des traités du Canada 1981/24

## HAVE AGREED TO THE FOLLOWING :

1. The preamble and Articles I to IV of the Agreement shall hereby be annulled and replaced by the following:

### "ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

"Canadian corporation" means any Canadian corporation, including a private, public or parapublic corporation, institution, association, university or other organization in Canada or of a country other than Morocco and approved by Morocco, that participates in a project established under a subsidiary arrangement.

"non-gouvernemental association" means a non-profit, non-governmental institution, organization or association that receives a contribution from the Government of Canada for a project, and that will work in Morocco in activities not subject to a subsidiary arrangement, but approved by the Government of the Kingdom of Morocco. The Canadian personnel of a non-governmental association means persons who are citizens of Canada, or a country other than Morocco and approved by Morocco, working in Morocco to implement a project financed by a contribution from the Government of Canada.

"Canadien personnel" means persons who are citizens of Canada or of a country other than Morocco, or who are not permanent residents of Morocco, who are approved by Morocco, and work in Morocco to implement a project established under a subsidiary arrangement.

"dependants" means the spouse of a member of the Canadian personnel and any children who are in his or her charge.

### ARTICLE II

The Contracting Parties agree, under this Agreement, to promote a development cooperation program between the two countries, which shall include:

- a) the sending of appraisal and evaluation missions to Morocco to study and analyze development projects;
- b) the granting of scholarships to citizens of the Kingdom of Morocco to pursue studies and to acquire training and professional development in Canada, Morocco or a third country, where appropriate;
- c) the conduct of technical missions that allow economic operators in the Kingdom of Morocco to appreciate and acquire Canadian know-how and technology;
- d) the assignment of experts, advisers, and other specialists to Morocco;
- e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Morocco;



## SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

1. Le préambule ainsi que les articles I à IV de l'accord sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

### «ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord:

«entité canadienne» Toute entité canadienne légalement constituée, notamment une entreprise privée, publique ou parapublique, une institution, une association, une université ou autre organisation du Canada ou d'un autre pays que le Maroc et agréées par le Maroc, qui participe à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«association non-gouvernementale» Une institution, une organisation ou une association non-gouvernementale à but non lucratif, qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet et qui oeuvrera au Maroc dans les activités non sujettes à une entente subsidiaire, mais agréées par le Gouvernement du Royaume du Maroc. Le personnel canadien d'une association non-gouvernementale désigne une personne de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc et agréée par le Maroc, qui travaille au Maroc à la réalisation d'un projet financé par la contribution du Gouvernement du Canada.

«personnel canadien» Les personnes de nationalité canadienne ou d'un autre pays que le Maroc, ou ne résidant pas de façon permanente au Maroc; et agréées par le Maroc, qui travaillent au Maroc à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire.

«personne à charge» Le conjoint d'un membre du personnel canadien et les enfants à sa charge.

### ARTICLE II

Les Parties Contractantes s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Maroc, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses, stages permettant à des citoyens du Royaume du Maroc de poursuivre des études et d'acquérir une formation ou un perfectionnement professionnels au Canada, au Maroc ou dans un tiers pays, s'il y a lieu;

- f) the conduct of studies, and the development and implementation of projects, that allow the achievement of the objectives outlined in this Agreement;
- g) the encouragement and promotion of partnership, particularly between private and public corporations, institutions and citizens of the two countries;
- h) any other activity to which the two Parties may agree.

### ARTICLE III

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions from the Government of Canada to the Government of the Kingdom of Morocco shall be regarded as administrative arrangements.
3. Subsidiary arrangements shall expressly refer to this Agreement whose terms apply to the said arrangements unless stated otherwise.
4. Any exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, concerning an activity financed by a Canadian contribution and implemented by a Canadian corporation, whose recipient may be a public or private, for-profit or non-profit association, shall be deemed a subsidiary arrangement.
5. The Canadian Embassy in Morocco shall periodically provide the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Morocco with a list of Canadian corporations and non-governmental associations and their personnel, as defined in this Agreement, that pursue development cooperation activities and are eligible for the facilities, benefits and guarantees arising from this Agreement.

### ARTICLE IV

Unless stated otherwise, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of the Kingdom of Morocco shall assume those described in Annex "B", in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

2. The expression "Canadian firms" shall be replaced by the expression "Canadian corporations" throughout the Agreement.

- c) la réalisation de missions techniques permettant à des opérateurs économiques du Royaume du Maroc d'apprécier et d'acquérir le savoir-faire et la technologie canadienne;
- d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes au Maroc;
- e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Maroc;
- f) la réalisation d'études ainsi que l'élaboration et la mise en oeuvre de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- g) l'encouragement et la promotion de relations de partenariat entre notamment les entreprises privées et publiques, les institutions et les citoyens des deux pays;
- h) toute autre activité dont pourront convenir les deux parties.

### ARTICLE III

1. À l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada peut conclure avec le Gouvernement du Royaume du Maroc des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada au Gouvernement du Royaume du Maroc sont considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes doivent, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.
4. Est assimilé à une entente subsidiaire tout échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Maroc, se rapportant à une activité financée par une contribution canadienne et mise en oeuvre par une entité canadienne, le bénéficiaire étant une association publique ou privée à but lucratif ou non.
5. L'Ambassade du Canada au Maroc transmet périodiquement au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération du Maroc une liste des entités canadiennes et des associations non-gouvernementales et leur personnel, tels que définis au présent accord, qui poursuivent des activités de coopération au développement et sont admissibles aux facilités, avantages et garanties découlant du présent accord.

### ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume du Maroc assumera celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.»

3. The expression "or a loan agreement" shall be deleted throughout the Agreement.
4. The expression "specific arrangement" shall be replaced by the expression "subsidiary arrangement" throughout the Agreement.
5. Annexes "A" and "B" of the Agreement shall be annulled and replaced by Annexes "A" and "B" included in this amendment.
6. This amendment including its two annexes, shall be an integral part of the General Agreement concerning Economic and Technical Cooperation, signed on October 13, 1981.
7. This amendment shall enter into force on the date on which it is signed.

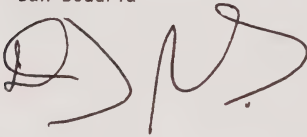
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done in two copies at Rabat, this 16 day of DECEMBER<sup>99</sup>, in English, French and Arabic, each version being equally authentic.

---

**FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA**

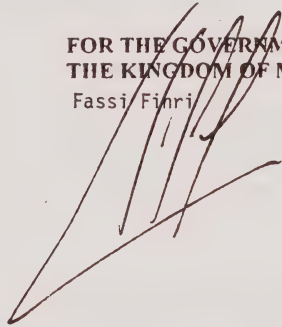
Dan Boudria




---

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF MOROCCO**


Fassi Finri





Fait en deux exemplaires à Rabat, ce 16<sup>e</sup> jour de décembre 1996 en français, en anglais, et en arabe, chaque version faisant également foi

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU MAROC



"ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

1. Unless indicated otherwise in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance all or part of the following expenditures, based on the rates authorized in its own regulations:
  - a) Expenditures related to award holders, training and technical missions, including:
    - i) enrolment and tuition fees, tutoring fees, books, supplies or material required;
    - ii) a living allowance;
    - iii) medical and hospital expenses;
    - iv) travel expenses (economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation), in compliance with the requirements of the scholarship program.
  - b) Expenditures related to Canadian personnel, including:
    - i) salaries, fees, allowances and other benefits;
    - ii) travel expenses for Canadian personnel and their dependants between their usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco;
    - iii) transportation costs between the usual place of residence and the port of entry and exit in Morocco, for personal and household effects and those of dependants, as well as technical and special equipment required by personnel in performing their duties.
  - c) Expenditures related to certain projects, including:
    - i) the cost of engineering, administrative, architectural, consulting and other expert services required for the execution of projects;
    - ii) the cost of procuring equipment, material, supplies and other goods required, and transportation of same to the port of entry in Morocco.
2. Where the Government of Canada deems it necessary to obtain the services of a Canadian executing agency for a project, the Government of Canada shall finance expenditures related to the said executing agency.
3. Contracts for the purchase of the goods or the provision of services financed by the Government of Canada, and required for projects, shall be concluded by the Government of Canada or one of its agencies. However, a subsidiary arrangement may be made for the Government of the Kingdom of Morocco or one of its agencies to conclude such contracts itself in compliance with the conditions specified in the subsidiary arrangement.
4. The Government of Canada shall provide the Government of the Kingdom of Morocco, as soon as possible, with the names of members of the Canadian personnel and their dependants

## «ANNEXE «A»

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

1. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera tout ou partie des dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

- a) dépenses liées aux bénéficiaires de bourses, stages et missions techniques, notamment:
  - i) les frais d'inscription et de scolarité, frais d'encadrement, livres, fournitures ou matériel requis;
  - ii) une indemnité de séjour;
  - iii) les frais médicaux et frais d'hospitalisation;
  - iv) les frais de voyage, classe économique par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses;
- b) dépenses liées au personnel canadien, notamment:
  - i) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
  - ii) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc;
  - iii) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Maroc, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions;
- c) dépenses liées à certains projets, notamment:
  - i) le coût des services d'ingénieurs, d'administrateurs, d'architectes, de conseillers et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
  - ii) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, fournitures et autres biens requis, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée au Maroc.

2. Lorsque le Gouvernement du Canada jugera qu'il est nécessaire d'obtenir les services d'une agence d'exécution canadienne dans le cadre d'un projet, le Gouvernement du Canada prendra en charge les frais relatifs à cette agence d'exécution.

3. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement du Royaume du Maroc ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

4. Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement du Royaume du Maroc, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des facilités, avantages et garanties énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

entitled to the facilities, benefits and guarantees set forth in this Agreement or in a subsidiary arrangement.

#### ANNEX "B"

##### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide the services and defray the expenses specified below:

- a) all official assistance to facilitate obtaining permits, licenses and other documents needed by Canadian corporations and the Canadian personnel in performing their duties in Morocco;
- b) subject to the applicable laws of Morocco, all visas and export or import permits required for personal and household effects, and for technical and special equipment required for professional purposes in connection with the project;
- c) the permission of the appropriate ministries to use all means of communication officially approved in Morocco, in compliance with the applicable acts and regulations;
- d) a driver's licence for members of the Canadian personnel and their dependants, upon presenting a Canadian driver's licence, in compliance with the applicable acts and regulations;
- e) furnished premises and office services meeting the standards of the Government of the Kingdom of Morocco, including adequate facilities and equipment, support staff, technical and special equipment, and telephone, mail and other services which the Canadian personnel may need in order to perform their duties;
- f) the assignment or where necessary, the recruitment of Moroccan counterparts when required for projects;
- g) travel expenses and living allowances for members of the Canadian personnel and their dependants, between the port of entry and their place of residence in Morocco when the period of assignment begins, and between their place of residence and their point of departure from Morocco when the period of assignment ends;
- h) the cost of transporting personal and household effects, and technical and special equipment that the Canadian personnel require for professional purposes, between the port of entry and their place of residence;
- i) rapid inland transportation of equipment, products, material, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry to Morocco to project sites, including obtaining priority service by forwarders and carriers in Morocco where necessary;
- j) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties, provided that this information is unclassified and does not endanger national security;



## ANNEXE «B»

## RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Royaume du Maroc acquittera ou fournira:

- a) toute assistance officielle pour faciliter l'obtention des permis, des licences et des autres documents nécessaires aux entités canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Maroc;
- b) sous réserve des lois applicables au Maroc, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, pour les effets personnels et ménagers et du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles dans le cadre du projet;
- c) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Maroc, conformément aux lois et règlements applicables;
- d) un permis de conduire aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien, conformément aux lois et règlements applicables;
- e) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement du Royaume du Maroc, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- f) l'affectation ou le cas échéant le recrutement d'homologues marocains au moment requis au cours des projets;
- g) les frais de voyage et les indemnités de séjour des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes au Maroc au début de l'affectation et le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes au Maroc à la fin de l'affectation;
- h) le coût du transport entre le port d'entrée et le lieu de résidence des effets personnels et ménagers du matériel technique et spécialisé requis pour fins professionnelles par le personnel canadien;
- i) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Maroc jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Maroc;
- j) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses

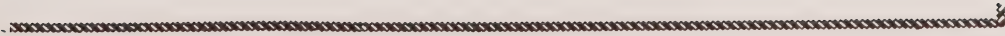
- k) other measures within the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Morocco that are likely to facilitate the execution of projects.

Where the recipient of the project is not a ministry of the Government of the Kingdom of Morocco, the responsibilities mentioned in paragraphs e) f), g), h) and i) of this Annex may be assumed by the recipient.

fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote de sécurité et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;

- k) toute autre mesure relevant de la juridiction du Gouvernement du Royaume du Maroc susceptible de faciliter l'exécution des projets.

Lorsque le bénéficiaire du projet n'est pas un ministère du Gouvernement du Royaume du Maroc, les responsabilités mentionnées aux paragraphes e), f), g), h) et i) de la présente annexe peuvent être assumées par le bénéficiaire.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/39

ISBN 0-660-60400-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/39

ISBN 0-660-60400-0







CAI  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS - RADIO

Inter-American Convention on an International Amateur Radio Permit  
(with Annex)

Montrouis, June 6, 1995

Accession by Canada September 27, 1995

In force for Canada February 23, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS - RADIO

Convention interaméricaine relative à un permis international de radio  
amateur (avec Annexe)

Montrouis, le 6 juin 1995

Adhésion du Canada le 27 septembre 1995

En vigueur pour le Canada le 23 février 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS - RADIO

Inter-American Convention on an International Amateur Radio Permit  
(with Annex)

Montrouis, June 6, 1995

Accession by Canada September 27, 1995

In force for Canada February 23, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS - RADIO

Convention interaméricaine relative à un permis international de radio  
amateur (avec Annexe)

Montrouis, le 6 juin 1995

Adhésion du Canada le 27 septembre 1995

En vigueur pour le Canada le 23 février 1996

---

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON AN INTERNATIONAL AMATEUR RADIO PERMIT

The Member States of the Inter-American Telecommunication Commission (CITEL),

Taking into account the spirit of the Charter of the Organization of American States (OAS), the provisions of the CITEL Statute, and the provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union (ITU),

Convinced of the benefits of the Amateur Radio activities and having regard for the interest of CITEL Member states in allowing citizens of any Member State who are authorized to operate in the Amateur Service in their country to operate temporarily in the Amateur Service in any other CITEL Member State,

Have agreed to enter into the following Convention for the use of an International Amateur Radio Permit (IARP):

### General Provisions

#### Article 1

1. While reserving its sovereignty over the use of the radio spectrum within its jurisdiction, each State Party agrees to permit temporary operation of amateur stations under its authority by persons holding an IARP issued by another State Party without further examination. A State Party shall issue permits to operate in other State Parties only to its own citizens.

2. State Parties recognize the International Amateur Radio Permit (IARP) issued under the conditions specified in this Convention.

3. No State Party, other than the issuing State Party, may levy fees or taxes on the IARP's.

4. This Convention does not modify customs regulations concerning transportation of radio equipment across national borders.



## CONVENTION INTERAMERICAINE RELATIVE A UN PERMIS INTERNATIONAL DE RADIO AMATEUR

Les Etats membres de la Commission interaméricaine des télécommunications (CITEL),

Tenant compte de l'esprit de la Charte de l'Organisation des Etats américains (OEA), des dispositions des Statuts de la CITEL et des dispositions du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (UIT),

Convaincus des bienfaits des activités des radios amateurs et eu égard à l'intérêt qu'auraient les Etats membres de la CITEL à autoriser des citoyens de tout Etat membre qui sont autorisés à opérer dans le service amateur de leur pays à opérer à titre provisoire dans le service amateur de tout autre Etat membre de la CITEL,

Sont convenus de conclure la Convention ci-après relative à l'utilisation d'un Permis international de radio amateur (IARP):

### Dispositions générales

#### Article Premier

1. Tout en se réservant le droit de protéger sa souveraineté au sujet de l'utilisation du spectre de fréquences radio de sa juridiction, chaque Etat partie s'engage à permettre l'exercice temporaire de stations amateurs sous son autorité par des personnes détenant un permis international de radio amateur (IARP) délivré par un autre Etat partie sans autre examen. Un Etat partie ne peut délivrer des permis d'opérer dans d'autres Etats parties qu'à ses propres citoyens.

2. Les Etats parties reconnaissent le Permis international de radio amateur (IARP selon le sigle anglais) délivré aux termes de la présente Convention.

3. Aucun Etat partie autre que l'Etat partie délivrant un permis ne peut percevoir de droits ou de taxes sur un IARP.

4. La présente Convention ne modifie pas les réglementations douanières concernant le transport de matériel radio à travers les frontières nationales.

## Definitions

### Article 2

1. Expressions and terms used in this Convention shall carry the definitions of the ITU Radio Regulations.
2. The amateur and amateur-satellite services are radiocommunication services according to Article 1 of the ITU Radio Regulations, and are governed by other provisions of the Radio Regulations as well as by national regulations of the State Parties.
3. The term "IARU" shall mean the International Amateur Radio Union.

## Provisions Relating to the International Amateur Radio Permit (IARP)

### Article 3

1. The IARP will be issued by the permit holder's home Administration or, to the extent consistent with the home country's domestic laws, under delegated authority by the IARU organization of that State Party. It should conform with the standard form for such permit contained in the Annex to this Convention.
2. The IARP will be drafted in English, French, Portuguese and Spanish and in the official language of the issuing State Party if different.
3. The IARP will not be valid for operation in the territory of the issuing State Party, but only in the territory of other State Parties. It will be valid for one year in visited State Parties, but in no case beyond the date of expiration of the national license of the holder.
4. Radio amateurs holding only a temporary authorization issued in a foreign country shall not benefit from the provisions of this Convention.
5. The IARP shall include the following information:
  - a) A statement that the document is issued in accordance with this Convention.
  - b) The name and mailing address of the holder.
  - c) The call sign.
  - d) The name and address of the issuing authority
  - e) The expiration date of permit.
  - f) The country and date of issuance.
  - g) The IARP operator class.
  - h) A statement that operation is permitted only for the bands specified by the visited State Party.

## Définitions

### Article 2

1. Les expressions et termes utilisés dans la présente Convention sont conformes aux définitions du Règlement des radiocommunications de l'UIT.
2. Les services amateurs et les services amateurs par satellite sont des services de radiocommunication aux termes de l'Article Premier du Règlement des radiocommunications de l'UIT, et sont régis par les autres dispositions du Règlement des radiocommunications ainsi que par les réglementations nationales des Etats parties.
3. Le sigle "IARU" désigne l'Union internationale des radios amateurs.

## Dispositions relatives au Permis international de radio amateur (IARP)

### Article 3

1. Le IARP est délivré par l'administration du pays du bénéficiaire ou, dans la mesure compatible avec la législation intérieure de ce pays, par délégation de pouvoirs de l'Organisation de l'IARU dudit Etat partie. Il doit être conforme au modèle type de ce permis figurant en annexe à la présente Convention.
2. Le IARP est établi en anglais, en français, en portugais et en espagnol, et dans la langue officielle de l'Etat partie qui les délivre, si elle différente de ces quatre langues.
3. Le IARP n'est pas valable sur le territoire de l'Etat partie qui le délivre, mais seulement sur le territoire des autres Etats parties. Il a une durée de validité de un an dans les Etats parties visités et ne peut en aucun cas aller au-delà de la date d'expiration du permis national de son détenteur.
4. Les radios amateurs détenant une autorisation temporaire délivrée dans un pays étranger ne bénéficient pas des dispositions de la présente Convention.
5. Le IARP doit contenir les informations suivantes :
  - a) Une déclaration indiquant que ce document est délivré conformément à la présente Convention.
  - b) Le nom et l'adresse postale de son détenteur.
  - c) L'indicatif d'appel.
  - d) Le nom et l'adresse de l'autorité qui le délivre.
  - e) La date d'expiration du permis.
  - f) Le pays et la date de délivrance.

- i) A statement that the permittee must abide by the regulations of the visited State Party.
- j) The need for a notification, if required by the visited State Party, of the date, place and duration of the stay in that State Party.

6. The IARP will be issued in accordance with the following classes of operating authority:

Class 1. Use of all frequency bands allocated to the amateur service and amateur-satellite service and specified by the country where the amateur station is to be operated. It will be open only to those amateurs who have proved their competence with Morse code to their own Administration in accordance with the requirements of the ITU Radio Regulations.

Class 2. This class permits utilization of all frequency bands allocated to the amateur service and amateur-satellite service above 30 MHz and specified by the country where the amateur station is to be operated.

### Conditions of Use

#### Article 4

1. A State Party may decline to honor, suspend or cancel the operation of an IARP, in accordance with the laws in that State.
2. When transmitting in the visited country, the IARP holder must use the call sign prefix specified by the visited country and the call sign of the home license separated by the word "stroke" or "/".
3. The IARP holder must transmit only on frequencies specified by the visited State Party and must abide by all the regulations of the visited State Party.

### Final Provisions

#### Article 5

State Parties reserve the right to enter into supplementary agreements on methods and procedures for the application of this Convention. However, such agreements may not contravene the provisions of this Convention. The State Parties shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of any supplementary agreements they enter into, and that Secretariat shall, for the purposes of registration and publication, send a certified copy of the text of such agreement to the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of its Charter, and to the General Secretariat of the International Telecommunication Union.

- g) La catégorie de l'opérateur du IARP
- h) Une déclaration indiquant que le détenteur n'est autorisé à exercer que sur les bandes spécifiées par l'Etat partie visité.
- i) Une déclaration indiquant que le titulaire du permis doit se conformer aux règlements de l'Etat partie visité.
- j) La notification, si elle est exigée par l'Etat partie visité, de la date, du lieu et de la durée du séjour dans ledit Etat partie.

6. Le IARP est délivré conformément aux catégories suivantes d'autorisation :

Catégorie 1. Utilisation de toutes les bandes de fréquences allouées au service amateur et au service amateur par satellite par le pays où la station amateur est appelée à fonctionner. Il n'est ouvert qu'aux amateurs qui ont démontré leur maîtrise du code Morse à leur propre administration, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications de l'UIT.

Catégorie 2. Cette catégorie permet l'utilisation de toutes les bandes de fréquences allouées au service amateur et au service amateur par satellite au-dessus de 30 MHz et spécifiées par le pays où la station amateur est appelée à fonctionner.

### Conditions d'utilisation

#### Article 4

1. Un Etat partie peut refuser d'honorer, suspendre ou annuler un IARP, conformément aux lois dudit Etat.

2. Lorsqu'il transmet dans l'Etat visité, le titulaire du IARP doit utiliser le préfixe de l'indicatif d'appel spécifié par le pays visité et l'indicatif d'appel de sa licence séparé par le mot « stroke » ou par « / » .

3. Le titulaire du IARP ne doit transmettre que sur les fréquences spécifiées par l'Etat partie visité et doit se conformer à tous les règlements dudit Etat partie.

### Dispositions finales

#### Article 5

Les Etats parties se réservent le droit de conclure des accords supplémentaires sur les méthodes et procédures d'application de la présente Convention. Toutefois, ces accords ne peuvent être contraires aux dispositions de la présente Convention. Les Etats parties informent le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de tous accords supplémentaires qu'il



### Article 6

This Convention shall be open for signature by the Member States of the CITEL.

### Article 7

Member States of CITEL may become Parties to this Convention by:

- a. Signature not subject to ratification, acceptance or approval,
- b. Signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval, or
- c. Accession.

Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by deposit of the appropriate instrument with the General Secretariat of the Organization of American States, in its capacity as Depositary.

### Article 8

Each State may make reservations to this Convention at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, provided that each reservation concerns at least one specific provision and is not incompatible with the objectives and purposes of the Convention.

### Article 9

1. In the case of those States that are Parties to this Convention and the Inter-American Amateur Radio Service Convention ("Lima Convention"), this Convention superseeds the "Lima Convention".

2. Except as provided in Section 1 of this Article, this Convention shall not alter or affect any multilateral or bilateral agreements in force concerning the temporary operation in the Amateur Service in CITEL Member States.

### Article 10

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two States have become Parties to it. For the remaining States, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after their compliance with the corresponding procedure set out in Article 7.

conclut et le Secrétariat, aux fins d'enregistrement et de publication, envoie copie certifiée du texte dudit accord au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de sa Charte, et au Secrétariat général de l'Union internationale des télécommunications.

#### Article 6

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la CITEL.

#### Article 7

Les Etats membres de la CITEL peuvent devenir parties à la présente Convention par :

- a. Signature non sujette à ratification, acceptation ou approbation,
- b. Signature sujette à ratification, acceptation ou approbation suivie de la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou
- c. Adhésion.

La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par dépôt de l'instrument approprié auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, qui en est le Dépositaire.

#### Article 8

Chaque Etat peut exprimer des réserves à la présente Convention au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, à condition que lesdites réserves concernent au moins une disposition spécifique et ne soient pas incompatible avec les objectifs et les buts de la présente Convention.

#### Article 9

1. Au cas où les Etats qui sont parties à la présente Convention et à la Convention interaméricaine de service de radio amateur (« Convention de Lima »), la présente Convention annule et remplace la « Convention de Lima ».

2. A moins que la Section 1 du présent Article n'en dispose autrement, la présente Convention ne modifie ni n'affecte aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur concernant l'action temporaire dans le service amateur des Etats membres de la CITEL.

### Article 11

This Convention shall remain in force indefinitely, but may be terminated by agreement of the State Parties. Any of the State Parties to this Convention may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State Party, but shall remain in effect for the other State Parties.

### Article 12

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward a certified copy of its text to the Secretariat of the United Nations for the registration and publication, in accordance with Article 102 of its Charter, and to the General Secretariat of the International Telecommunication Union.

The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the State Parties of the signatures, deposits of instruments of ratification, acceptance, approval, accession and denunciation, and of reservations, if any.

### Article 10

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle deux Etats en sont devenus parties. Pour les autres Etats, la Convention entre en vigueur le trentième jour après qu'ils se sont conformés à la procédure correspondante énoncée à l'article 7.

### Article 11

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment, mais il peut y être mis fin par accord des Etats parties. L'un quelconque des Etats parties à la présente Convention peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation est déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Après un an à compter de la date de dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cesse d'être en vigueur pour l'Etat partie qui la dénonce, mais reste en vigueur pour les autres Etats parties.

### Article 12

L'instrument original de la présente Convention, dont les textes anglais, français, portugais et espagnol ont la même vigueur, est déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, qui adresse une copie certifiée de son texte au Secrétariat des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de sa Charte, et au Secrétariat général de l'Union internationale des télécommunications.

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains informe les Etats parties des signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion et de dénonciation, et des réserves éventuelles.

## ANNEX

INTERNATIONAL  
AMATEUR RADIO

PERMIT

Name of Convention and date  
Issued in: (Issuing country)  
Expiration date:

Seal or logo with address of issuing  
authority

***SEAL OF ISSUING  
AUTHORITY***

\*\*\*\*\*

Signature of issuing authority

No. 4276689



## ANNEXE

PERMIS INTERNATIONAL  
DE RADIOAMATEUR

Nom et date de la Convention  
Délivré en: (pays émetteur)  
Date d'expiration

Timbre ou logo avec adresse de  
l'autorité émettrice

*TIMBRE DE L'AUTORITÉ  
ÉMETTRICE*  
.....

Signature de l'autorité émettrice

No. 4276689

This permit is valid in the territories of all the State Parties to the Inter-American Convention on an International Amateur Radio Permit (Convention) with the exception of the territory of the State Party where issued for the period of one year from the date of issue, or expiration of national license, whichever date occurs first, for the operation of amateur stations and amateur-satellite stations in accordance with the class indicated on the last page of this permit.

LIST OF STATE PARTIES TO THE CONVENTION  
(as of: [day, month, year])

It is understood that this permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform strictly to the laws and regulations relating to the operation of an amateur station and amateur-satellite station in the country in which the station is operated.

Surnames 1

Other names 2

Call sign 3

Place of birth 4

Date of birth 5

Country of permanent residence 6

Address 7

City, state or province 8

Classes of operating authority:

Class 1. Use of all the frequency bands allocated to the amateur service and amateur-satellite service and specified by the country where the amateur station is to be operated. It will be open to those amateurs who have proved their competence with Morse code to their own Administration in accordance with the requirements of the ITU Radio Regulations;

Class 2. This class permits utilization of all frequency bands allocated to the amateur service and amateur-satellite service above 30 Mhz and specified by the country where the amateur station is to be operated.

Page 2:

Ce permis est valable sur les territoires de tous les Etats parties à la Convention interaméricaine concernant un permis international de radioamateur (Convention) à l'exception du territoire de l'Etat partie où il est délivré pour un an à compter de la date d'émission, ou à l'expiration de la licence nationale, si cette dernière date est plus rapprochée, pour l'exploitation de stations amateurs et de stations satellites amateurs conformément à la catégorie indiquée à la dernière page de ce permis.

LISTE DES ETATS PARTIES A LA CONVENTION  
(aujourd, mois, année)

Noms 1

Autres noms 2

Indicatif d'appel 3

Lieu de naissance 4

Date de naissance 5

Pays de résidence permanente 6

Adresse 7

Ville, état ou province 8

Catégories d'autorisation d'exploitation:

Catégorie 1

Emploi de toutes les bandes de fréquence affectées au service amateur et au service satellite amateur et indiquées par le pays où la station amateur doit être exploitée. Sera ouvert aux amateurs qui ont prouvé à leur propre Administration leur compétence en code Morse conformément aux conditions définies par les règlements radio de l'UIT;

Catégorie 2

Cette catégorie permet l'utilisation de toutes les bandes de fréquences affectées au service amateur et au service satellite amateur au-dessus de 30 Mhz et indiquées par le pays où la station amateur doit être exploitée.

Il est entendu que ce permis n'affecte en aucun cas l'obligation de son détenteur de respecter strictement les lois et règlements concernant l'exploitation d'une station amateur et d'une station satellite amateur dans le pays où est exploitée ladite station

Page 4:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

Class 1

Class 2



Signature of operator

\_\_\_\_\_

Page 5:

### IMPORTANT NOTICE TO HOLDER

- 1) The International Amateur Radio Permit (IARP) requires your signature on the line directly beneath your photograph.
- 2) Your valid amateur radio license issued by your administration must accompany the IARP at all times.
- 3) Unless otherwise required by regulations of the country visited, station identification shall be (prefix of the visited country or region thereof) the word "stroke" or "I" followed by the call sign of the license accompanying the IARP.
- 4) The IARP is valid for one year from the date of issue of this permit, or expiration of national license, whichever date occurs first.
- 5) A visited country may decline to honor, suspend or cancel the operation of an IARP.
- 6) Some countries may require you to notify in advance the date, place and duration of your stay.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

Catégorie 1

Catégorie 2



Signature de l'opérateur

### AVIS IMPORTANT AU DETENTEUR

- 1) Le permis international de radioamateur (PIRA) exige votre signature sur la ligne au-dessous de votre photographie.
- 2) Votre licence valide de radioamateur délivrée par votre administration doit accompagner en tout temps le PIRA.
- 3) Sauf dispositions contraires des règlements du pays visité, l'identification de la station sera (préfixe du pays visité ou d'une région de celui-ci) le mot "barre oblique" ou \*/\* suivi de l'indicatif d'appel de la licence accompagnant le PIRA.
- 4) Le PIRA sera valable pour un an à compter de la date de délivrance de ce permis, ou à l'expiration de la licence nationale, si celle-ci a lieu plus tôt.
- 5) Un pays visité peut refuser d'honorer, suspendre ou annuler l'utilisation d'un PIRA.
- 6) Certains pays peuvent exiger que vous les avisiez à l'avance de la date, du lieu et de la durée de votre séjour.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/40

ISBN 0-660-60401-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/40

ISBN 0-660-60401-9







CAI  
EAIO  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/41 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Torso Rotation Experiment (with Memorandum of Understanding)

Washington, June 19, 1996

In force June 19, 1996

---

## ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur l'expérience de rotation du torse (avec Mémoire d'Entente)

Washington, le 19 juin 1996

En vigueur le 19 juin 1996







CANADA

TREATY SERIES 1996/41 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** on the Torso Rotation Experiment (with Memorandum of Understanding)

Washington, June 19, 1996

In force June 19, 1996

---

## ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** sur l'expérience de rotation du torse (avec Mémoire d'Entente)

Washington, le 19 juin 1996

En vigueur le 19 juin 1996

---

No. 193

The Embassy has the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Canadian Torso Rotation Experiment for flight on the Life and Microgravity Spacelab Mission now scheduled for launch in June 1996 shall be implemented by the National Aeronautics and Space Administration (NASA), on behalf of the Government of the United States of America, and by the Canadian Space Agency (CSA), on behalf of the Government of Canada.

The Embassy proposes that cooperation between the two governments on the Torso Rotation Experiment shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Understanding concluded June 10, 1996, between NASA and CSA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, the Embassy proposes that this note, including the attached Memorandum of Understanding, and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments



(Traduction)

N° 193

L'Ambassade a l'honneur de se référer aux discussions intervenues récemment entre représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant les modalités de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Agence spatiale canadienne (ASC), au nom du Gouvernement du Canada, pour l'exécution de l'expérience de rotation du torse durant la mission LMS de la navette spatiale dont le lancement est actuellement prévu pour le mois de juin 1996.

L'Ambassade propose que la coopération entre les deux gouvernements concernant l'expérience de rotation du torse s'effectue selon les modalités établies dans le Mémoire d'accord ci-joint, conclu le 10 juin 1996 entre la NASA et l'ASC.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, l'Ambassade propose que la présente note, ainsi que le Mémoire d'accord ci-joint, et la note du Ministère en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et qui le demeurera jusqu'à la

which shall enter into force on the date of the Ministry's reply and shall remain in force until the termination of the Memorandum of Understanding, in accordance with the terms thereof.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade, the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Robin White

Ottawa, June 19, 1996

dénonciation du Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions dudit Mémorandum.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 19 juin 1996

Robin White  
(signé)

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN THE**  
**UNITED STATES**  
**NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION**  
**AND**  
**THE CANADIAN SPACE AGENCY**  
**ON THE**  
**TORSO ROTATION EXPERIMENT**

MÉ MORANDUM D'ACCORD  
ENTRE LA  
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION  
DES ÉTATS-UNIS  
ET  
L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE  
CONCERNANT  
L'EXPÉRIENCE DE ROTATION DU TORSE

## I. PREAMBLE

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA), herein referred to as "the Parties," have identified a mutual interest in the development of the Canadian Torso Rotation Experiment (TRE) for use on the U.S. Space Shuttle during the Life and Microgravity Spacelab (LMS) mission, which is scheduled to launch in June 1996.

## II. GENERAL PROGRAM DESCRIPTION

The Parties have confirmed a mutual interest in a flight of CSA's Torso Rotation Experiment (TRE) on the Life and Microgravity Spacelab (LMS) mission. This mission is currently scheduled for launch in June 1996 and NASA will be responsible for the design, definition, and performance of the LMS mission.

This Memorandum of Understanding (MOU) provides for cooperative work in life sciences for the flight of TRE as either a Shuttle middeck experiment, or as a part of the primary payload on the Spacelab. The TRE, which keeps the head and torso aligned, will monitor eye, head, and torso movements of crew during normal on-orbit activities. This experiment will allow for study of the symptoms associated with motion sickness in space. Motion sickness is a debilitating affect felt by many astronauts on orbit due to unknown causes. This experiment will test a hypothesized cause. CSA will provide the space-qualified hardware to NASA. NASA will provide the flight opportunity. Joint CSA-NASA science utilization is planned, wherein NASA Life Sciences Division will provide resource support for a co-investigator, and CSA will provide resource support for a principal investigator. NASA and CSA will share utilization for this experiment approximately equally.

## III. PAYLOAD SPECIALIST'S MISSION AND TRAINING ACTIVITIES

Flight of a Canadian Payload Specialist in connection with the LMS mission is contingent upon successful completion of all aspects of the required training, and any standard preflight crew certification procedures (e.g., medical), to the full satisfaction of NASA prior to certification as Payload Specialist. The Canadian Payload Specialist will participate in all mutually agreed activities in accordance with the mission flight plan.

CSA agrees to require that its Payload Specialist candidate enter into a Standards of Conduct Agreement. CSA will ensure that its candidate complies with the provisions of such an Agreement.

In preparing for the mission and post mission activities, NASA will be responsible for providing all STS and mission peculiar training. This will include the following:

1. Preparation of a training plan and detailed schedules and procedures training;



## I. PRÉAMBULE

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis et l'Agence spatiale canadienne (ASC), ci-après dénommées les Parties, reconnaissent avoir mutuellement intérêt au développement de l'expérience canadienne de rotation du torse (ERT) pour utilisation à bord de la navette spatiale américaine durant la mission Life and Microgravity Spacelab (LMS), dont le lancement est prévu en juin 1996.

## II. DESCRIPTION GÉNÉRALE DU PROGRAMME

Les Parties ont confirmé leur intérêt mutuel quant à l'exécution de l'expérience de rotation du torse (ERT) de l'ASC durant la mission Life and Microgravity Spacelab (LMS). La NASA sera responsable de la conception, de la définition et de la réalisation de ladite mission LMS, dont le lancement est actuellement prévu pour le mois de juin 1996.

Le présent Mémorandum d'accord porte sur les activités de coopération en sciences de la vie pour l'embarquement de l'ERT sur la navette spatiale, soit comme équipement du compartiment intermédiaire, soit comme charge utile principale de Spacelab. L'ERT, qui maintient la tête et le torse alignés, permettra d'observer les mouvements des yeux, de la tête et du torse des membres d'équipage durant les activités normales en orbite. Il s'agit d'étudier les symptômes liés au mal de l'espace, malaise débilitant qui frappe de nombreux astronautes en orbite et dont les causes sont inconnues. Cette expérience permettra de vérifier une hypothèse. L'ASC fournira les équipements spatioqualifiés à la NASA, laquelle assurera de son côté la possibilité de vol. L'ASC et la NASA utiliseront conjointement les données scientifiques recueillies, la Division des sciences de la vie de la NASA fournissant les ressources voulues pour la désignation d'un co-investigateur, et l'ASC fournissant les ressources voulues pour la désignation d'un investigateur principal. La NASA et l'ASC utiliseront les données de cette expérience à part approximativement égale.

## III. MISSION DU SPÉCIALISTE DE CHARGE UTILE ET ACTIVITÉS DE FORMATION

L'embarquement d'un spécialiste de charge utile canadien dans le cadre de la mission LMS est subordonné à l'achèvement avec succès de tous les aspects de la formation requise, ainsi qu'à toute procédure normale de certification des équipages avant le vol (p. ex. d'ordre médical) à l'entière satisfaction de la NASA, et ce, précédemment à l'agrément en tant que spécialiste de charge utile. Le spécialiste de charge utile canadien participera à toutes les activités mutuellement convenues en conformité avec le plan de vol de la mission.

L'ASC consent à exiger de son candidat spécialiste de charge utile qu'il conclue un accord sur les normes de conduite. L'ASC veillera à ce que son candidat se conforme aux dispositions dudit accord.

2. Providing all equipment needed for training including flight hardware and simulators;
3. Scheduling and providing all facilities for training including investigator laboratories and NASA laboratories and facilities, and;
4. Scheduling and providing briefings and instructors to aid in training.

CSA will be responsible for its Payload Specialist's overall safety and health except during specific training activities during which NASA has the primary responsibilities. CSA will be responsible for providing for its Payload Specialist's salary, housing, travel, and all other expenses to accomplish the preflight training, mission operations support, and post landing mission support.

CSA will be responsible for arranging its Payload Specialist's travel schedule to meet the training requirements prescribed in the training plan and schedule provided by the Marshall Space Flight Center (MSFC). For the activities, the primary point of contact for CSA's Payload Specialist will be the LMS Training Manager at the MSFC.

#### IV. MANAGEMENT AND PROGRAM COORDINATION

The TRE on the LMS mission will be managed through a joint effort by each Party's designated Project Manager in coordination with NASA's LMS Program Scientist.

#### V. FUNDING ARRANGEMENTS

Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges for the equipment for which it is responsible.

Each Party's financial obligations under this MOU are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Should either Party encounter funding problems which may affect its ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that Party will notify and consult promptly with the other Party.

#### VI. RESPONSIBILITIES

NASA, for its part, will carry out the following responsibilities:

1. Provide to CSA in a timely manner, the technical requirements for integration into the Shuttle;

Lors des préparatifs de la mission et de l'après-mission, la NASA aura la responsabilité de dispenser la formation STS et la formation propre à la mission. Pour cela, elle devra notamment :

1. établir un plan de formation ainsi que des calendriers et procédures détaillés à cet effet;
2. fournir tout le matériel nécessaire à la formation, y compris les équipements et simulateurs de vol;
3. prévoir et assurer toutes les installations nécessaires à la formation, y compris des laboratoires d'investigation ainsi que des laboratoires et installations de la NASA; et
4. prévoir et assurer des séances d'information et des instructeurs pour aider à la formation.

L'ASC aura la responsabilité de la sécurité et de la santé générales de son spécialiste de charge utile, sauf durant les activités de formation particulières pour lesquelles la responsabilité incombe à la NASA. L'ASC aura la responsabilité d'assurer la rémunération de son spécialiste de charge utile, ainsi que les frais de logement, de transport et autres frais liés à l'accomplissement de la formation avant le vol, des opérations de soutien de la mission et des activités de soutien de la mission après l'atterrissage.

L'ASC aura la responsabilité d'organiser le programme de déplacements de son spécialiste de charge utile en fonction des exigences du plan et du calendrier de formation fournis par le Centre de vols spatiaux Marshall (MSFC). Pour ce qui concerne les activités, le principal point de contact du spécialiste de charge utile de l'ASC sera le directeur de la formation LMS, au MSFC.

#### IV. GESTION ET COORDINATION DU PROGRAMME

L'exécution de l'ERT durant la mission LMS sera gérée conjointement par les directeurs de projet désignés de l'une et de l'autre Parties, en coordination avec le responsable scientifique du programme LMS de la NASA.

#### V. MODALITÉS DE FINANCEMENT

Chaque Partie supportera les coûts découlant de l'exécution de ses propres responsabilités au titre du présent Mémorandum d'accord, y compris les frais de voyage et de subsistance de son propre personnel ainsi que les frais de transport des équipements dont elle est responsable.

2. Provide and manage training and work using information provided by CSA to prepare required procedures and training workbooks;
3. Participate with CSA in establishing a mutually agreed-upon flight experiment plan identifying the investigation and measurements to be obtained with the TRE;
4. Provide preflight and postflight baseline data collection coordination and accommodations;
5. Launch the mission with the TRE on board and support operations of the TRE during the mission;
6. During flight operations, accommodate the CSA-sponsored principal investigator and CSA personnel in the appropriate payload monitoring area;
7. Provide preflight integration and postflight deintegration of the TRE scientific data and hardware and transfer to CSA;
8. Serve as liaison for the manifest and resource allocation of the TRE;
9. Provide project management and serve as interface to mission management for the development, implementation, and accommodation of the TRE.

CSA, for its part, will carry out the following responsibilities:

1. Provide to NASA in a timely manner the appropriate technical documentation on the TRE, including safety, verification, certification, and acceptance testing, as well as all other documentation required by the mission management organization, in order to facilitate NASA integration of the TRE into the mission;
2. Provide to the Johnson Space Center (JSC) Institutional Review Board documentation and obtain approval of the experiment from their own Instrumental Review Board;
3. Participate with NASA in establishing a mutually agreed-upon flight experiment plan identifying the investigations and measurements to be obtained with the TRE;
4. Support selected mission review/meetings as identified by the LMS or the Shuttle middeck mission manager, and/or JSC project manager;
5. Support crew training at the appropriate NASA sites and provide TRE equipment, both flight and training units, as required to support training;
6. Participate with NASA in the development and conduct of an appropriate training and baseline data collection program;



Les obligations financières de chaque Partie dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des crédits voulus. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'une Partie de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, ladite Partie en informe promptement l'autre Partie et la consulte.

## VI. RESPONSABILITÉS

La NASA, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

1. communiquer à l'ASC, en temps opportun, les spécifications techniques en vue de l'intégration à la navette;
2. assurer et gérer la formation et les travaux en se servant des renseignements fournis par l'ASC pour établir les procédures et les manuels de formation requis;
3. participer avec l'ASC à l'établissement d'un plan d'expérimentation en vol mutuellement convenu et indiquant les investigations et les observations à effectuer avec l'ERT;
4. Coordonner la collecte de données de référence avant et après le vol et assurer les aménagements à cet effet;
5. Procéder au lancement de la mission avec l'ERT à son bord et assurer le soutien des activités de l'ERT durant la mission;
6. lors des opérations en vol, installer l'investigateur principal parrainé par l'ASC ainsi que le personnel de l'ASC dans l'aire d'observation des charges utiles appropriée;
7. prévoir l'intégration avant le vol et la désintégration après le vol des données scientifiques et des équipements de l'ERT et en assurer le transfert à l'ASC;
8. servir de liaison pour le manifeste et la répartition des ressources de l'ERT;
9. assurer la gestion du projet et servir de liaison à la direction de la mission pour le développement, la mise en oeuvre et l'installation de l'ERT.

7. Deliver flight certified hardware to JSC, ready for integration into the mission;
8. Support stowage design and fit check of hardware with flight units;
9. Support flight operation for TRE by participating in mission preparation, including: LMS Investigator Working Group (IWG) meetings, payload monitoring training, and mission simulations. This support may also include potential Public Affairs events, if applicable; and
10. Provide data generated by the CSA-sponsored investigations on TRE to NASA on a mutually agreed schedule and in a mutually agreed format.

## VII. DATA RIGHTS

Raw data generated by TRE investigations will be reserved for the TRE Principal Investigators for scientific analysis and first publication rights for a period of one year beginning with receipt of the raw data and any associated spacecraft data in a form suitable for analysis. NASA and CSA may also have access to, and use of, the raw data and any associated spacecraft data during the one-year period, but such access and use will not prejudice the first publication rights of the Principal Investigators.

The raw data set from all TRE investigations will be made accessible to all TRE Principal Investigators as soon as possible after the LMS Mission. This equal access to another Principal Investigator's raw data is intended to enhance the overall scientific return of the LMS mission. Dissemination of another Principal Investigator's data to anyone else without the written consent of that Principal Investigator is strictly prohibited.

Following the one-year exclusive-use period, the raw data will be made available to the scientific community. Final results of the investigations will be made available to the scientific community in general by publication in appropriate journals or other established channels as soon as practicable and consistent with good scientific practice. In the event such reports or publications are copyrighted, CSA and NASA shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute, and use such copyrighted work for their own purposes.

## VIII. EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

Each Party is obligated to transfer to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill the responsibilities of the transferring Party under this MOU. It is the intent of the Parties to effect such transfer without restrictions as to use or disclosure, subject to the following:

1. Interface, integration, and safety data (including detailed design, manufacturing, and processing data, and associated software) will be exchanged by the Parties without



L'ASC, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

1. fournir à la NASA, en temps opportun, la documentation technique appropriée sur l'ERT, y compris en ce qui concerne la sécurité, la vérification, la certification et la recette, ainsi que tous autres documents requis par la direction de la mission, de manière à faciliter l'intégration par la NASA de l'ERT à la mission;
2. fournir la documentation à la commission d'examen des équipements du Centre spatial Johnson (JSC) et obtenir de son propre conseil d'examen des équipements l'autorisation de procéder à l'expérience;
3. participer avec la NASA à l'établissement d'un plan d'expérimentation en vol mutuellement convenu et indiquant les investigations et les observations à effectuer avec l'ERT;
4. appuyer certains examens de la mission/réunions sur les indications du directeur de la mission LMS ou du compartiment intermédiaire de la navette, et/ou du directeur du projet JSC;
5. appuyer les activités de formation des équipages aux sites appropriés de la NASA et fournir à cet effet, selon que de besoin, les équipements ERT en modèles de vol et de formation;
6. participer avec la NASA à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un programme approprié de formation et de collecte de données de référence;
7. livrer au JSC des équipements homologués pour le vol, prêts à être intégrés à la mission;
8. appuyer le plan d'arrimage et la vérification d'ajustement du matériel aux modèles de vol;
9. appuyer l'exploitation en vol de l'ERT en participant aux préparatifs de la mission, y compris aux réunions du groupe de travail des investigateurs LMS (IWG), aux activités de formation visant l'observation des charges utiles et aux simulations de mission; l'appui peut aussi inclure, s'il y a lieu, d'éventuels événements d'affaires publiques; et
10. fournir à la NASA les données résultant des investigations sur l'ERT parrainées par l'ASC, selon un calendrier et un format mutuellement convenus.

restrictions as to use or disclosure except as otherwise restricted by national laws or regulations relating to export controls or classified information.

2. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data other than that specified in paragraph (1) above, that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data will be marked with a notice indicating that it will be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and that the technical data will not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.
3. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data and goods that are to be protected for export control purposes, the furnishing Party will mark it with a notice or otherwise specifically identify such technical data or goods. The notice or identification will indicate that such technical data and goods will be used and such technical data will be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU. The notice or identification will also provide that such technical data will not be disclosed, and such technical data and goods will not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties agree to abide by the terms of the notice of identification and to protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this MOU requires the Parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations relating to export controls or control of classified data.
4. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

#### IX. CUSTOMS CLEARANCE AND MOVEMENT OF PERSONNEL

NASA and CSA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of equipment required for this project. Also, subject to its laws and regulations, each of the Parties will facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, or reside within its territory in order to carry out activities under this MOU. Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes.

## VII. DROITS EN MATIÈRE DE DONNÉES

Les données brutes résultant des investigations ERT seront réservées aux investigateurs principaux ERT et ce, pour analyse scientifique et droits de première publication durant une période d'un an à compter de la réception desdites données brutes et de toutes autres données satellites connexes sous une forme se prêtant à l'analyse. La NASA et l'ASC bénéficieront également d'un droit d'accès et d'utilisation des données brutes et de toutes données satellites connexes durant la période d'un an, mais ce droit sera sans préjudice des droits de première publication des investigateurs principaux.

Les données brutes résultant de toutes les investigations ERT seront rendues accessibles à tous les investigateurs principaux ERT, dès que possible après la mission LMS. Cette égalité d'accès aux données brutes des autres investigateurs principaux a pour objet de valoriser les résultats scientifiques généraux de la mission LMS. La communication à quiconque des données d'un autre investigateur principal sans son autorisation écrite est absolument interdite.

Après l'expiration de la période d'utilisation exclusive d'un an, les données brutes seront mises à la disposition de la communauté scientifique. Les résultats définitifs des investigations seront mis à la disposition de la communauté scientifique en général par voie de publication dans des revues appropriées ou par d'autres voies établies, selon qu'il sera matériellement possible et compatible avec la pratique scientifique courante. Si les rapports ou publications concernés sont protégés par le droit d'auteur, l'ASC et la NASA se verront accorder gratuitement la permission de reproduire, de diffuser et d'utiliser à leurs propres fins les travaux ainsi protégés.

## VIII. ÉCHANGE DE DONNÉES ET DE BIENS TECHNIQUES

Chaque Partie est tenue de transférer à l'autre Partie uniquement les données et biens techniques nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord. Les Parties entendent procéder à ces transferts sans restrictions d'utilisation ou de communication, sous réserve de ce qui suit :

1. Sauf stipulation contraire des lois ou des règlements nationaux relatifs au contrôle des exportations ou aux renseignements classifiés, les données concernant la liaison, l'intégration et la sécurité (y compris les données détaillées de conception, de fabrication ou de traitement ainsi que les logiciels connexes) seront échangées par les Parties sans restrictions d'utilisation ou de communication.
2. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, estime nécessaire de transférer des données techniques

## X. PUBLIC INFORMATION

NASA and CSA may release public information regarding their respective efforts in connection with this joint project. However, NASA and CSA each agree to coordinate, in advance with the other, any public information activities which relate to the other's responsibilities or performance. Information which has been previously cleared and has not changed will not require re-coordination.

## XI. LIABILITY

NASA and CSA agree that a comprehensive cross-waiver of liability between the two agencies and their related entities will further the objectives of the missions. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective. The terms of the waiver are set out below. Except as provided below, the Parties will remain liable in accordance with the Convention on the International Liability for Damaged Caused by Space Objects of March 29, 1972 (the Liability Convention). In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Parties shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

For the purposes of this cross-waiver:

The term "Related Entity" means: 1) a contractor or subcontractor of a Party at any tier; 2) a user or customer of a Party at any tier; or 3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier. "Contractors" and "Subcontractors" include suppliers of any kind.

The term "damage" means: 1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person; 2) damage to, loss of, or loss of use of any property; 3) loss of revenue or profits; or 4) other direct, indirect, or consequential damage.

The term "payload" means any property to be flown or used on or in the Shuttle.

The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begins at the signature of this MOU and ends when all activities necessary for the implementation of this MOU, including activities documented in the Payload Integration Plan, are concluded. It includes, but it is not limited to:

1. research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of: the Spacelab module, the Shuttle, transfer vehicles, payloads, related support equipment and facilities, and services;
2. all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. "Protected Space Operations"



autres que celles visées au paragraphe 1) ci-dessus et devant faire l'objet d'une protection aux fins des droits de propriété, signalera lesdites données techniques par une notice indiquant qu'elles ne peuvent être utilisées ou communiquées par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mémoire d'accord, et que lesdites données ne peuvent être communiquées ou transférées à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. La Partie qui reçoit les données techniques convient de respecter les termes de la notice et de protéger les données techniques ainsi signalées contre toute utilisation et communication non autorisées.

3. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, estime nécessaire de transférer des données et des biens techniques devant faire l'objet d'une protection aux fins du contrôle des exportations signalera par une notice ou désignera spécifiquement d'autre manière lesdits biens ou données techniques. Cette notice ou désignation indiquera que lesdits biens ou données techniques ne peuvent être utilisés ou communiqués par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mémoire d'accord. La notice ou désignation indiquera également que ces biens ou données techniques ne peuvent être communiqués ou transférés à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. Les Parties conviennent de respecter les termes de la notice ou de la désignation et de protéger les données et biens techniques ainsi signalés ou désignés. Rien dans le présent Mémoire d'accord ne fait obligation aux Parties de transférer des données ou des biens techniques en violation de ses lois et règlements nationaux visant le contrôle des exportations ou des renseignements classifiés.
4. Les Parties n'ont aucune obligation de protéger des données ou des biens techniques non signalés ou non désignés.

## IX. FORMALITÉS DOUANIÈRES ET MOUVEMENTS DE PERSONNEL

La NASA et l'ASC feront de leur mieux pour obtenir l'admission en franchise des équipements requis pour le présent projet. De plus, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, chaque Partie facilitera la délivrance des documents applicables en matière d'entrée et de résidence sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui entrent sur son territoire, en sortent où y résident pour s'acquitter de fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord. Les arrangements conclus en ce sens s'appliqueront en toute réciprocité. Si, malgré les efforts déployés pour obtenir l'admission en franchise et la

excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process except for Shuttle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed below based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property Damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

1. the other Party;
2. any Party who has signed a NASA MOU that includes a Shuttle flight;
3. a related entity of any Party in (1) and (2) above;
4. the employees of any of the entities identified in (1) through (3) above.

In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified above.

For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

Notwithstanding the other provisions of this MOU, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

1. claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
2. claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for injury or death of such natural person except where the subrogee is a party;
3. claims for damage caused by wilful misconduct;
4. intellectual property claims;
5. contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU; or,



renonciation aux droits et taxes applicables, des droits de douane ou autres taxes sont perçus relativement aux équipements et biens connexes nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, lesdits droits de douane et autres taxes seront acquittés par la Partie du pays qui les perçoit.

## X. INFORMATION PUBLIQUE

La NASA et l'ASC pourront communiquer au public des renseignements concernant leurs efforts respectifs dans le cadre du présent projet conjoint. Toutefois, la NASA et l'ASC conviennent de coordonner entre elles, à l'avance, toute activité visant l'information du public relativement aux responsabilités ou aux réalisations de l'autre. Aucune nouvelle coordination ne sera nécessaire pour les renseignements dont la communication aura déjà été agréée et qui n'auront pas changé.

## XI. RESPONSABILITÉ

La NASA et l'ASC conviennent qu'une complète renonciation de responsabilité entre elles et leurs entités associées est de nature à favoriser le succès des missions. Afin d'atteindre cet objectif, la renonciation mutuelle de responsabilité devra être interprétée largement et appliquée selon les modalités énoncées ci-dessous. Sauf dispositions contraires de ce qui suit, les Parties demeureront responsables aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972 (la Convention sur la responsabilité). S'il est présenté une demande de réparation au titre de la Convention sur la responsabilité, les Parties se consulteront promptement en vue de déterminer l'éventuelle responsabilité, le partage de cette responsabilité et les arguments à opposer à la demande.

Aux fins de la présente renonciation de responsabilité :

L'expression « entité associée » désigne : 1) un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à quelque niveau que ce soit; 2) un utilisateur ou un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit; ou 3) un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit. Sont considérés comme « contractants » et « sous-traitants » les fournisseurs de toute nature.

Le terme « dommage » désigne : 1) les blessures ou autres dommages corporels causés à une personne, ou le décès d'une personne; 2) les dommages causés à un bien, la perte d'un bien ou la perte de son usage; 3) la perte de recettes ou de profits; ou 4) tout autre dommage direct, indirect ou consécutif.

6. claims for damage based on a failure to extend the cross-waiver of liability to its own related entities as required above.

Nothing in this cross-waiver shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

## XII. PATENT AND INVENTION RIGHTS

Nothing in this MOU or in the mission-unique documentation will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

## XIII. REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

In accordance with the 1975 Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space the United States will register the Space Shuttle.

## XIV. TERMINATION

Either Party may terminate this MOU at any time upon at least six (6) months written notice of its intent to terminate. If a Party gives notice of termination, the Parties will seek to reach agreement on terms and conditions concerning termination as appropriate. Termination by either Party will not affect that Party's continuing obligations under this MOU with regard to liability and the protection of data and goods.

## XV. AMENDMENTS

This MOU may be amended by written agreement of the Parties.

Le terme « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur la navette spatiale.

L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives aux lanceurs et aux charges utiles menées sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Mémoire d'accord. Les opérations spatiales protégées commencent dès la signature du présent Mémoire d'accord et se terminent lorsque toutes les activités nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, y compris les activités prévues dans le plan d'intégration des charges utiles, sont menées à bien. Cette expression comprend sans s'y limiter :

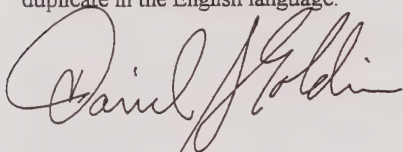
1. la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation du module Spacelab, de la navette spatiale, des véhicules de transfert, des charges utiles, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;
2. toutes les activités liées au soutien au sol, aux essais, à la formation, à la simulation et aux équipements de guidage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées au sol au retour de l'espace extra-atmosphérique pour l'élaboration d'un produit ou d'un procédé de charge utile à des fins autres que des activités liées à la navette spatiale en application du présent Mémoire d'accord.

Chaque Partie consent à une renonciation de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées ci-dessous, en cas de dommage découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle ne s'applique que si la personne, l'entité, ou le bien responsable du dommage participe à des opérations spatiales protégées et si un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle de responsabilité s'applique aux demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, ce qui comprend sans s'y limiter les délits, les préjudices (y compris la négligence de tout degré et de toute nature) et les contrats, visant :

1. l'autre Partie;
2. toute Partie ayant signé un Mémoire d'accord de la NASA portant sur un vol de la navette spatiale;
3. une entité associée d'une Partie mentionnée en 1) et 2) ci-dessus;

## XVI. ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

This MOU will enter into force upon signature, and will remain in force for three years after the launch of the LMS mission. It may be extended by written agreement of the Parties. Done in duplicate in the English language.

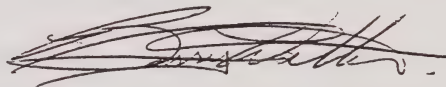


FOR THE UNITED STATES  
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE  
ADMINISTRATION:

JUN 5 1996

DATE

PLACE



FOR THE CANADIAN SPACE AGENCY:

10 June, 1996

DATE

PLACE

OTTAWA, CANADA

4. les employés de l'une quelconque des entités visées en 1) à 3) ci-dessus.

En outre, chaque Partie étend la renonciation de responsabilité établie ci-dessus à ses propres entités associées en exigeant, par contrat ou d'autre manière, qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou des personnes mentionnées ci-dessus.

Pour éviter toute ambiguïté, il est confirmé ici que cette renonciation mutuelle de responsabilité comprend une renonciation réciproque au titre de la Convention sur la responsabilité lorsque la personne, l'entité ou le bien responsable du dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsqu'un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

Nonobstant les autres dispositions du présent Mémoire d'accord, cette renonciation mutuelle de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

1. entre une Partie et ses propres entités associées ou entre ces entités elles-mêmes;
2. émanant d'une personne physique en cas de blessure, ou en cas de décès, de ses héritiers, ayants-droit ou subrogés, sauf si le subrogé est une Partie;
3. découlant de dommages causés par inconduite délibérée;
4. liées à la propriété intellectuelle;
5. résultant d'un contrat entre les Parties sur la base des dispositions contractuelles expresses du présent Mémoire d'accord; ou
6. découlant de la non-extension de la renonciation mutuelle de responsabilité à ses propres entités associées comme prévu ci-dessus.

Rien dans la présente renonciation mutuelle de responsabilité ne doit être interprété comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à un procès qui autrement n'auraient pas été fondés.

## XII. DROITS DE BREVET ET D'INVENTION

Rien dans le présent Mémoire d'accord ni dans la documentation spécifique de la mission ne sera interprété comme accordant, de façon expresse ou tacite, des droits ou des intérêts relativement aux brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Note No. JLAB-0193

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 193 dated June 19, 1996 outlining a proposal concerning the Torso Rotation Experiment to take place during the upcoming LMS Space Shuttle Mission.

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal contained in its Note is acceptable to the Government of Canada, and further, to confirm that the Embassy's Note, and this reply, done in duplicate in English and French, each version being equally authentic, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on this date.

### XIII. IMMATRICULATION DES OBJETS SPATIAUX

Les États-Unis d'Amérique immatriculeront la navette spatiale conformément aux dispositions de la Convention de 1975 sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.

### XIV. DÉNONCIATION

Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Mémoire d'accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois à l'autre Partie. Si une Partie notifie son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, les Parties s'efforceront de s'entendre sur les modalités et conditions de la dénonciation selon qu'il y a lieu. La dénonciation n'affecte pas les droits et obligations permanents d'une Partie aux termes du présent Mémoire d'accord en ce qui concerne la responsabilité et la protection des données et des biens.

### XV. MODIFICATIONS

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié avec l'accord écrit des Parties.

### XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur pendant trois ans après le lancement de la mission LMS. Il pourra être prorogé avec l'accord écrit des Parties. Fait en double exemplaire [en français et] en anglais.

(signed)

POUR LA NATIONAL AERONAUTICS  
AND SPACE ADMINISTRATION DES  
ÉTATS-UNIS

(signé)

POUR L'AGENCE SPATIALE  
CANADIENNE

Le 5 JUIN 1996  
DATE

\_\_\_\_\_  
LIEU

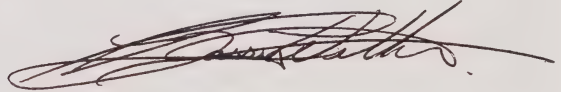
Le 10 JUIN 1996  
DATE

OTTAWA (CANADA)  
LIEU



The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 19, 1996

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Barry Wetter', with a long horizontal flourish extending to the right.

Barry Wetter

Director General

Canadian Space Agency

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Note No. JLAB-0193

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa Note No. 193 en date du 19 juin 1996 par laquelle l'ambassade l'informe d'une proposition sur l'expérience de rotation du torse qui sera exécuté durant la prochaine mission LMS de la navette spatiale.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition contenue dans sa Note est acceptable au Gouvernement du Canada, et confirme que la Note de l'Ambassade et cette réponse, faite en deux exemplaires en français et en anglais, chaque version faisant également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette Note.



Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international saisi cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

OTTAWA, le 19 juin 1996

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Barry Wetter', with a long horizontal flourish extending to the right.

Barry Wetter

Directeur général

Agence Spatiale Canadienne

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/41

ISBN 0-660-60402-7

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/41

ISBN 0-660-60402-7







CAI  
EAID  
-C67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/43 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement for the Conclusion of Negotiations between CANADA and  
the EUROPEAN COMMUNITY under Article XXIV:6

Brussels, July 25, 1996

In force July 25, 1996

---

## COMMERCE

Accord concernant la conclusion des négociations entre le CANADA et la  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE dans le cadre de l'article XXIV:6

Bruxelles, le 25 juillet 1996

En vigueur le 25 juillet 1996

---







CANADA

TREATY SERIES

1996/43

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement for the Conclusion of Negotiations between CANADA and  
the EUROPEAN COMMUNITY under Article XXIV:6

Brussels, July 25, 1996

In force July 25, 1996

---

## COMMERCE

Accord concernant la conclusion des négociations entre le CANADA et la  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE dans le cadre de l'article XXIV:6

Bruxelles, le 25 juillet 1996

En vigueur le 25 juillet 1996

---

**AGREEMENT  
FOR THE CONCLUSION OF NEGOTIATIONS BETWEEN  
THE EUROPEAN COMMUNITY AND CANADA  
UNDER ARTICLE XXIV:6**

**TRADUCTION**

**ACCORD  
CONCERNANT LA CONCLUSION DES NEGOCIATIONS  
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET LE CANADA  
DANS LE CADRE DE L'ARTICLE XXIV:6**

THE EUROPEAN COMMUNITY and THE GOVERNMENT OF CANADA,

DESIRING to bring their GATT Article XXIV:6 negotiations to conclusion on the basis of a reasonable and mutually satisfactory compromise, and

FURTHER DESIRING to strengthen the close partnership in commercial and economic matters between the European Community and Canada,

AGREE TO THE FOLLOWING PROVISIONS:

- I. Market access concessions:
  - A. The European Community shall incorporate in its new Schedule CXL, which will be valid for the customs territory of the EC-15, the concessions that were included in the previous Schedule LXXX as modified by the European Community Schedule annexed to the Marrakesh Protocol to the General Agreement, 1994 (dated 15 April 1994).
  - B. In accordance with Annex A <sup>(1)</sup> attached to and forming an integral part of this Agreement, the European Community shall reduce and bind tariffs effective 1 January 1996 except as noted, shall open tariff quotas as indicated, and shall accelerate the staging of Uruguay Round tariff concessions.
  - C. Improvements granted to third countries in the European Community's Article XXIV:6 negotiations shall also be applied to Canada.

---

<sup>(1)</sup> See Annexes to Regulation (EC) No 3093/95, page 1 of Official Journal No L 334 of 30 December 1995.



## LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

- DESIREUX de faire aboutir les négociations qu'ils ont engagées dans le cadre de l'article XXIV:6 du GATT sur la base d'un compromis raisonnable et mutuellement satisfaisant et
- DESIREUX PAR AILLEURS de renforcer le partenariat étroit liant la Communauté européenne et le Canada dans le domaine commercial et économique,

### CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

#### I. Concessions relatives à l'accès au marché :

- A. La Communauté européenne incorpore dans sa nouvelle liste CXL, applicable au territoire douanier des Quinze CE, les concessions figurant dans la précédente liste LXXX, modifiée par la liste Communauté européenne annexée au protocole de Marrakech, joint à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, 1994 (en date du 15 avril 1994).
- B. Conformément aux dispositions de l'annexe A <sup>(1)</sup> jointe au présent accord et en formant partie intégrante, la Communauté européenne réduit et consolide ses tarifs à partir du 1er janvier 1996, sauf exception dûment mentionnée, ouvre les contingents tarifaires comme indiqué et accélère la mise en place des concessions tarifaires fixées dans le cadre de l'Uruguay Round.
- C. Les améliorations consenties à des pays tiers lors des négociations menées par la Communauté européenne dans le cadre de l'article XXIV:6 sont également consenties au Canada.

---

(1) Voir les annexes du règlement (CE) n° 3093/95, p. 1, du Journal officiel n° L 334 du 30 décembre 1995.

**II. Agricultural matters:**

- A. The Canadian Government accepts the basic components of the European Community's approach to adjusting the GATT obligations of the EC of 12 and those of Austria, Finland and Sweden following the recent enlargement of the Community:**

- netting out of export commitments,
- netting out of tariff quotas,
- aggregation of domestic support commitments.

The appropriate legal modalities of implementation remain to be agreed upon.

- B. Both sides agree to the following:**

To the extent that imports of pork and pork products are covered by both GATT TRQs and preferential TRQs at lower than GATT in-quota rates for Central and Eastern European countries (CEECs) the Commission, in consultation with the countries concerned, will ensure that the imports in question from CEECs are counted in the first place against the preferential TRQs.

The sum of the EC TRQs for pigmeat and pigmeat preparations will remain at 75 600 tonnes at the end of Uruguay Round implementation.

## II Questions agricoles

A. Le gouvernement du Canada accepte les éléments de base de l'approche retenue par la Communauté européenne pour ajuster les obligations de la Communauté européenne des Douze et celles de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à la suite de l'élargissement récent de la Communauté :

- calcul sur une base nette des engagements à l'exportation ;
- calcul sur une base nette des contingents tarifaires ;
- globalisation des engagements en ce qui concerne les aides nationales.

Les dispositions juridiques appropriées de mise en oeuvre restent à convenir.

B. Les deux parties conviennent d'adopter les dispositions suivantes :

Dans la mesure où les importations de porc et des produits à base de porc sont couvertes à la fois par les contingents tarifaires du GATT et par des contingents préférentiels dont les taux sont inférieurs à ceux du GATT pour les pays d'Europe centrale et orientale (PECO), la Commission, en consultation avec les pays concernés, assure que les importations en question en provenance des PECO sont d'abord imputées sur les contingents préférentiels.

Le total des contingents tarifaires communautaires pour la viande de porc et les préparations à base de viande de porc est maintenu à 75 600 tonnes à la fin de la mise en oeuvre des accords du cycle de l'Uruguay.

As regards bilateral trade in cheese, Canada undertakes to increase the current EC 12 247 tonnes country reserve (60% of the global tariff rate quota) to 66% of the global tariff rate quota.

The EC undertakes to increase the existing tariff rate quota of Canadian aged Cheddar to 4 000 tonnes. The Canadian authorities will indicate to the Canadian Dairy Commission that "certificates of authenticity" for "aged Cheddar" should only be issued for in-quota quantities.

Canada will only permit imports of cheese from the EC under its tariff rate quota accompanied by an export certificate issued by the European Community.

The EC will limit export subsidies on fresh, chilled or frozen beef and veal destined for Canada to no more than 5 000 tonnes annually. On the basis of this undertaking European beef exporters may request the Canadian International Trade Tribunal (CITT) to undertake a review under Section 76 of the Special Import Measures Act (SIMA) of the 25 July 1986 finding of the Canadian Import Tribunal in respect of boneless manufacturing beef from the European Economic Community. Section 76 review may be requested by any interested party to the finding in question.

Canada agrees to bind at free its duty on pasta products currently subject to the "pasta remission order" i.e. the pasta products classified under tariff items 1902 19 91, 1902 19 99 and 1902 19 92.

En ce qui concerne les échanges bilatéraux de fromage, le Canada s'engage à accroître la réserve de la Communauté s'élevant à 12 247 tonnes (60 % du contingent tarifaire global) et de la porter à 66 % du contingent tarifaire global.

La Communauté européenne s'engage à augmenter le contingent tarifaire actuel pour le cheddar vieux canadien, qui passera à 4 000 tonnes. Les autorités canadiennes indiqueront à la commission canadienne des produits laitiers que "les certificats d'authenticité" pour le "cheddar vieux" ne devront être délivrés que s'ils s'inscrivent dans le cadre des limites quantitatives contingentaires fixées.

Le Canada autorise uniquement les importations de fromage communautaire effectuées dans le cadre du contingent tarifaire et accompagnées d'un certificat d'exportation délivré par la Communauté européenne.

La Communauté européenne limite ses subventions à l'exportation de viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée à destination du Canada à 5 000 tonnes maximum par an. Sur la base de cet engagement, les exportateurs européens de viande bovine peuvent demander au Tribunal de commerce international du Canada de réexaminer, conformément à l'article 76 de la loi sur les mesures spéciales d'importation (Special Import Measures Act), les conclusions établies le 25 juillet 1986 par le Tribunal canadien des importations au sujet de la viande bovine désossée destinée à l'industrie alimentaire, en provenance de la Communauté économique européenne. Le réexamen au titre de l'article 76 peut être demandé par toute partie intéressée aux conclusions en question.

Le Canada convient de consolider à un taux nul les droits qu'il applique aux pâtes alimentaires soumises au "décret de remise concernant les pâtes", c'est-à-dire les pâtes alimentaires classées dans les positions tarifaires 1902 19 91, 1902 19 99 et 1902 19 92.

**III. Final provisions:**

- A. This Agreement shall enter into force on the date of signature.**
- B. Consultations will be held with regard to the matters in this Agreement at any time at the request of either party.**



**III. Dispositions finales :**

- A. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- B. Des consultations concernant les matières couvertes par le présent accord sont engagées dès que l'une des parties en fait la demande.



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Βρυξέλλες,  
Brussels,  
Bruxelles, le  
Bruxelles, addi  
Brussel,  
Bruxelas, em  
Bryssel,  
Bryssel den

17 -09- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEKELENBURG  
Directeur Général

CONSILIUM



Signed at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in two copies in the English and French languages, each language version being equally authentic.

Signé à Bruxelles, le vingt-cinq juillet mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires en langues anglaise et française, chaque version linguistique faisant également foi.

For the  
Government of Canada

Pour le  
gouvernement du Canada

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques S. Roy', written in a cursive style.

Jacques S. Roy

For the  
Council of the European Union

Pour le  
Conseil de l'Union européenne

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'H.F. Beseler', written in a cursive style.

H.F. Beseler

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/43

ISBN 0-660-60526-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/43

ISBN 0-660-60526-0







CAI  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/44 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

### Convention on Nuclear Safety

Vienna, September 20, 1994

Signed by Canada September 20, 1994

Ratified by Canada December 12, 1995

In Force for Canada October 24, 1996

---

## NUCLÉAIRE

### Convention sur la sûreté nucléaire

Vienne, le 20 septembre 1994

Signé par le Canada le 20 septembre 1994

Ratification du Canada le 12 décembre 1995

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/44 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

### Convention on Nuclear Safety

Vienna, September 20, 1994

Signed by Canada September 20, 1994

Ratified by Canada December 12, 1995

In Force for Canada October 24, 1996

---

## NUCLÉAIRE

### Convention sur la sûreté nucléaire

Vienne, le 20 septembre 1994

Signé par le Canada le 20 septembre 1994

Ratification du Canada le 12 décembre 1995

En vigueur pour le Canada le 24 octobre 1996

---

## CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY

### PREAMBLE

#### THE CONTRACTING PARTIES

- (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;
- (iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;
- (iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;
- (v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;
- (vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);
- (vii) Affirming the importance of international cooperation for the enhancement of nuclear safety —through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;
- (viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;
- (ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;
- (x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;

HAVE AGREED as follows:

## CONVENTION SUR LA SURETÉ NUCLÉAIRE

### PREAMBULE

#### LES PARTIES CONTRACTANTES

- i) Conscientes de l'importance pour la communauté internationale qu'il soit fait en sorte que l'utilisation de l'énergie nucléaire soit sûre, bien réglementée et écologiquement rationnelle;
- ii) Réaffirmant la nécessité de continuer à promouvoir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier;
- iii) Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire incombe à l'Etat sous la juridiction duquel se trouve une installation nucléaire;
- iv) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire;
- v) Conscientes que les accidents survenant dans les installations nucléaires peuvent avoir des incidences transfrontières;
- vi) Ayant présentes à l'esprit la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1979), la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986) et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986);
- vii) Affirmant l'importance de la coopération internationale pour améliorer la sûreté nucléaire par le biais des mécanismes bilatéraux et multilatéraux existants et de l'élaboration de la présente Convention incitative;
- viii) Considérant que la présente Convention comporte l'engagement d'appliquer des principes fondamentaux de sûreté pour les installations nucléaires plutôt que des normes de sûreté détaillées et qu'il existe, en matière de sûreté, des orientations définies au niveau international qui sont actualisées de temps à autre et qui peuvent donc donner des indications sur les moyens les plus récents d'atteindre un haut niveau de sûreté;
- ix) Affirmant la nécessité d'entreprendre rapidement l'élaboration d'une convention internationale sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs dès que le processus d'élaboration des fondements de la sûreté de la gestion des déchets qui est en cours aura abouti à un large accord international;
- x) Considérant qu'il est utile de poursuivre les travaux techniques sur la sûreté d'autres parties du cycle du combustible nucléaire et que ces travaux pourraient, à terme, faciliter le développement des instruments internationaux actuels ou futurs;

SONT CONVENUES de ce qui suit :



## **CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION**

### **ARTICLE 1. OBJECTIVES**

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

### **ARTICLE 2. DEFINITIONS**

For the purpose of this Convention:

- (i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body.
- (ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations.
- (iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

### **ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION**

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

## CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS, DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

### ARTICLE PREMIER. OBJECTIFS

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

- i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier grâce à l'amélioration des mesures nationales et de la coopération internationale, et notamment, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;
- ii) Etablir et maintenir, dans les installations nucléaires, des défenses efficaces contre les risques radiologiques potentiels afin de protéger les individus, la société et l'environnement contre les effets nocifs des rayonnements ionisants émis par ces installations;
- iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient.

### ARTICLE 2. DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

- i) Par "*installation nucléaire*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, toute centrale électronucléaire civile fixe relevant de sa juridiction, y compris les installations de stockage, de manutention et de traitement des matières radioactives qui se trouvent sur le même site et qui sont directement liées à l'exploitation de la centrale électronucléaire. Une telle centrale cesse d'être une installation nucléaire lorsque tous les éléments combustibles nucléaires ont été retirés définitivement du cœur du réacteur et stockés de façon sûre conformément aux procédures approuvées, et qu'un programme de déclassement a été approuvé par l'organisme de réglementation;
- ii) Par "*organisme de réglementation*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, un ou plusieurs organismes investis par celle-ci du pouvoir juridique de délivrer des autorisations et d'élaborer la réglementation en matière de choix de site, de conception, de construction, de mise en service, d'exploitation ou de déclassement des installations nucléaires.
- iii) Par "*autorisation*", il faut entendre toute autorisation que l'organisme de réglementation délivre au requérant et qui lui confère la responsabilité du choix de site, de la conception, de la construction, de la mise en service, de l'exploitation ou du déclassement d'une installation nucléaire;

### ARTICLE 3. CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique à la sûreté des installations nucléaires.

## **CHAPTER 2. OBLIGATIONS**

### **(a) General Provisions**

#### **ARTICLE 4. IMPLEMENTING MEASURES**

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

#### **ARTICLE 5. REPORTING**

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

#### **ARTICLE 6. EXISTING NUCLEAR INSTALLATIONS**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

### **(b) Legislation and regulation**

#### **ARTICLE 7. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK**

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

- (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;
- (ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;

(iii) a system of regulatory inspection and assessment of

## CHAPITRE 2. OBLIGATIONS

### *a) Dispositions générales*

#### ARTICLE 4. MESURES D'APPLICATION

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

#### ARTICLE 5. PRESENTATION DE RAPPORTS

Chaque Partie contractante présente pour examen, avant chacune des réunions visées à l'article 20, un rapport sur les mesures qu'elle a prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la présente Convention.

#### ARTICLE 6. INSTALLATIONS NUCLEAIRES EXISTANTES

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que la sûreté des installations nucléaires qui existent au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard soit examinée dès que possible. Lorsque cela est nécessaire dans le cadre de la présente Convention, la Partie contractante fait en sorte que toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement être apportées le soient de façon urgente en vue de renforcer la sûreté de l'installation nucléaire. Si un tel renforcement n'est pas réalisable, il convient de programmer l'arrêt de l'installation nucléaire dès que cela est possible en pratique. Pour l'échéancier de mise à l'arrêt, il peut être tenu compte de l'ensemble du contexte énergétique et des solutions de remplacement possibles, ainsi que des conséquences sociales, environnementales et économiques.

### *b) Législation et réglementation*

#### ARTICLE 7. CADRE LEGISLATIF ET REGLEMENTAIRE

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté des installations nucléaires.
2. Le cadre législatif et réglementaire prévoit :
  - i) L'établissement de prescriptions et de règlements de sûreté nationaux pertinents;
  - ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les installations nucléaires et l'interdiction d'exploiter une installation nucléaire sans autorisation;
  - iii) Un système d'inspection et d'évaluation réglementaires des installations nucléaires pour vérifier le respect des règlements applicables et des conditions des autorisations;



nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;

- (iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

#### **ARTICLE 8. REGULATORY BODY**

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

#### **ARTICLE 9. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER**

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

#### **(c) General Safety Considerations**

#### **ARTICLE 10. PRIORITY TO SAFETY**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

#### **ARTICLE 11. FINANCIAL AND HUMAN RESOURCES**

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

- iv) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations, y compris la suspension, la modification ou le retrait de celles-ci.

## **ARTICLE 8. ORGANISME DE REGLEMENTATION**

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en oeuvre les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 7, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.
2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour assurer une séparation effective des fonctions de l'organisme de réglementation et de celles de tout autre organisme ou organisation chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

## **ARTICLE 9. RESPONSABILITE DU TITULAIRE D'UNE AUTORISATION**

Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté d'une installation nucléaire incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une autorisation assume sa responsabilité.

### *c) Considérations générales de sûreté*

## **ARTICLE 10. PRIORITE A LA SURETE**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que toutes les organisations qui mènent des activités concernant directement les installations nucléaires établissent des stratégies accordant la priorité requise à la sûreté nucléaire.

## **ARTICLE 11. RESSOURCES FINANCIERES ET HUMAINES**

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des ressources financières adéquates soient disponibles pour les besoins de la sûreté de chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.
2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'un nombre suffisant d'agents qualifiés ayant été formés, entraînés et recyclés comme il convient soient disponibles pour toutes les activités liées à la sûreté qui sont menées dans ou pour chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.

## **ARTICLE 12. FACTEURS HUMAINS**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les possibilités et les limites de l'action humaine soient prises en compte pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

## ARTICLE 12. HUMAN FACTORS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

## ARTICLE 13. QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

## ARTICLE 14. ASSESSMENT AND VERIFICATION OF SAFETY

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

## ARTICLE 15. RADIATION PROTECTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

## ARTICLE 16. EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency.

For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.



### **ARTICLE 13. ASSURANCE DE LA QUALITE**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des programmes d'assurance de la qualité soient établis et exécutés en vue de garantir que les exigences spécifiées pour toutes les activités importantes pour la sûreté nucléaire sont respectées pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

### **ARTICLE 14. EVALUATION ET VERIFICATION DE LA SURETE**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour qu'il soit procédé à :

- i) Des évaluations de sûreté approfondies et systématiques avant la construction et la mise en service d'une installation nucléaire et pendant toute la durée de sa vie. Ces évaluations sont solidement étayées, actualisées ultérieurement compte tenu de l'expérience d'exploitation et d'informations nouvelles importantes concernant la sûreté, et examinées sous l'autorité de l'organisme de réglementation;
- ii) Des vérifications par analyse, surveillance, essais et inspections afin de veiller à ce que l'état physique et l'exploitation d'une installation nucléaire restent conformes à sa conception, aux exigences nationales de sûreté applicables et aux limites et conditions d'exploitation.

### **ARTICLE 15. RADIOPROTECTION**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans toutes les conditions normales de fonctionnement, l'exposition aux rayonnements ionisants des travailleurs et du public due à une installation nucléaire soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre et qu'aucun individu ne soit exposé à des doses de rayonnement qui dépassent les limites de dose prescrites au niveau national.

### **ARTICLE 16. ORGANISATION POUR LES CAS D'URGENCE**

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'il existe, pour les installations nucléaires, des plans d'urgence internes et externes qui soient testés périodiquement et qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence.

Pour toute installation nucléaire nouvelle, de tels plans sont élaborés et testés avant qu'elle ne commence à fonctionner au-dessus d'un bas niveau de puissance approuvé par l'organisme de réglementation.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées par une situation d'urgence radiologique, sa propre population et les autorités compétentes des Etats avoisinant l'installation nucléaire reçoivent des informations appropriées aux fins des plans et des interventions d'urgence.

3. Les Parties contractantes qui n'ont pas d'installation nucléaire sur leur territoire, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation nucléaire voisine, prennent les mesures appropriées afin d'élaborer et de tester des plans d'urgence pour leur territoire qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence de cette nature.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

#### (d) Safety of Installations

#### ARTICLE 17. SITING

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

*d) Sûreté des installations*

**ARTICLE 17. CHOIX DE SITE**

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que les procédures appropriées soient mises en place et appliquées en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté d'une installation nucléaire pendant la durée de sa vie prévue;
- ii) D'évaluer les incidences qu'une installation nucléaire en projet est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;
- iii) De réévaluer, selon les besoins, tous les facteurs pertinents mentionnés aux alinéas i) et ii) de manière à garantir que l'installation nucléaire reste acceptable du point de vue de la sûreté;
- iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une installation nucléaire en projet dans la mesure où cette installation est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et, à leur demande, de leur communiquer les informations nécessaires afin qu'elles puissent évaluer et apprécier elles-mêmes l'impact possible sur leur propre territoire de l'installation nucléaire du point de vue de la sûreté.

**ARTICLE 18. CONCEPTION ET CONSTRUCTION**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation nucléaire, plusieurs niveaux et méthodes de protection fiables (défense en profondeur) soient prévus contre le rejet de matières radioactives, en vue de prévenir les accidents et d'atténuer leurs conséquences radiologiques au cas où de tels accidents se produiraient;
- ii) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation nucléaire soient éprouvées par l'expérience ou qualifiées par des essais ou des analyses;
- iii) La conception d'une installation nucléaire permette un fonctionnement fiable, stable et facilement maîtrisable, les facteurs humains et l'interface homme-machine étant pris tout particulièrement en considération.

**ARTICLE 19. EXPLOITATION**

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin que :

- i) L'autorisation initiale d'exploiter une installation nucléaire se fonde sur une analyse de sûreté appropriée et un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;
- ii) Les limites et conditions d'exploitation découlant de l'analyse de sûreté, des essais et de l'expérience d'exploitation soient définies et révisées si besoin est pour délimiter le domaine dans lequel l'exploitation est sûre;

**ARTICLE 18. DESIGN AND CONSTRUCTION**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defense in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

**ARTICLE 19. OPERATION**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;



- iii) L'exploitation, la maintenance, l'inspection et les essais d'une installation nucléaire soient assurés conformément à des procédures approuvées;
- iv) Des procédures soient établies pour faire face aux incidents de fonctionnement prévus et aux accidents;
- v) L'appui nécessaire en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire;
- vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient notifiés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation correspondante à l'organisme de réglementation;
- vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données de l'expérience d'exploitation soient mis en place, qu'il soit donné suite aux résultats obtenus et aux conclusions tirées, et que les mécanismes existants soient utilisés pour mettre les données d'expérience importantes en commun avec des organismes internationaux et avec d'autres organismes exploitants et organismes de réglementation;
- viii) La production de déchets radioactifs résultant de l'exploitation d'une installation nucléaire soit aussi réduite que possible compte tenu du procédé considéré, du point de vue à la fois de l'activité et du volume, et que, pour toute opération nécessaire de traitement et de stockage provisoire de combustible irradié et de déchets directement liés à l'exploitation et se trouvant sur le même site que celui de l'installation nucléaire, il soit tenu compte du conditionnement et du stockage définitif.

### CHAPITRE 3. REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

#### ARTICLE 20. REUNIONS D'EXAMEN

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions (ci-après dénommées "réunions d'examen") pour examiner les rapports présentés en application de l'article 5, conformément aux procédures adoptées en vertu de l'article 22.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 24, des sous-groupes composés de représentants des Parties contractantes peuvent être constitués et siéger pendant les réunions d'examen, lorsque cela est jugé nécessaire pour examiner des sujets particuliers traités dans les rapports.
3. Chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

#### ARTICLE 21. CALENDRIER

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organizations and regulatory bodies;
- (viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

### CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

#### ARTICLE 20. REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.

2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.

3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

#### ARTICLE 21. TIMETABLE

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.

3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

2. Lors de cette réunion préparatoire, les Parties contractantes fixent la date de la première réunion d'examen. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes fixent la date de la réunion d'examen suivante. L'intervalle entre les réunions d'examen ne doit pas dépasser trois ans.

## **ARTICLE 22. ARRANGEMENTS RELATIFS A LA PROCEDURE**

1. A la réunion préparatoire tenue en application de l'article 21, les Parties contractantes établissent et adoptent par consensus des Règles de procédure et des Règles financières. Les Parties contractantes fixent en particulier et conformément aux Règles de procédure :

- i) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports à présenter en application de l'article 5;
- ii) Une date pour la présentation des rapports en question;
- iii) La procédure d'examen de ces rapports.

2. Aux réunions d'examen, les Parties contractantes peuvent, au besoin, réexaminer les arrangements pris en vertu des alinéas i) à iii) ci-dessus et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des Règles de procédure. Elles peuvent aussi amender les Règles de procédure et les Règles financières, par consensus.

## **ARTICLE 23. REUNIONS EXTRAORDINAIRES**

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient :

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion, les abstentions étant considérées comme des votes;
- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été communiquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 28 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

## **ARTICLE 24. PARTICIPATION**

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.

2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 27.



## ARTICLE 22. PROCEDURAL ARRANGEMENTS

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

- (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
- (ii) a date for the submission of such reports;
- (iii) the process for reviewing such reports;

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to subparagraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

## ARTICLE 23. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

## ARTICLE 24. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

## ARTICLE 25. RAPPORTS DE SYNTHESE

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours d'une réunion.

## ARTICLE 26. LANGUES

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.
2. Tout rapport présenté en application de l'article 5 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue désignée unique à déterminer dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans la langue désignée est fournie par la Partie contractante.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

## ARTICLE 27. CONFIDENTIALITE

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, de protéger des informations contre leur divulgation. Aux fins du présent article, le terme "informations" englobe notamment i) les données à caractère personnel; ii) les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial; et iii) les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières ou des installations nucléaires.
2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.
3. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports par les Parties contractantes à chaque réunion est confidentielle.

## ARTICLE 28. SECRETARIAT

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") fait fonction de secrétariat des réunions des Parties contractantes.
2. Le secrétariat :
  - i) Convoque les réunions des Parties contractantes, les prépare et en assure le service;
  - ii) Transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

## **ARTICLE 25. SUMMARY REPORTS**

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

## **ARTICLE 26. LANGUAGES**

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

## **ARTICLE 27. CONFIDENTIALITY**

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

## **ARTICLE 28. SECRETARIAT**

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes par elle au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

## **CHAPITRE 4. CLAUSES FINALES ET DISPOSITIONS DIVERSES**

### **ARTICLE 29. REGLEMENT DES DESACCORDS**

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord.

### **ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHESION**

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 20 septembre 1994 et jusqu'à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.
3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.
4.
  - i) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.
  - ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.
  - iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 34 une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables, et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.
  - iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.



Contracting Parties;

- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

#### CHAPTER 4. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

##### **ARTICLE 29. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS**

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

##### **ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION**

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4. (i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

## ARTICLE 31. ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par dix-sept Etats possédant chacun au moins une installation nucléaire dont un réacteur a divergé.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet Etat ou cette organisation.

## ARTICLE 32. AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.

2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes dans les meilleurs délais, mais au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.

3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplomatique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote. Les abstentions sont considérées comme des votes.

4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le dépositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le dépositaire, des instruments correspondants d'au moins les trois quarts desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.



- (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
- (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

#### **ARTICLE 31. ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

#### **ARTICLE 32. AMENDMENTS TO THE CONVENTION**

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.

### ARTICLE 33. DENONCIATION

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

### ARTICLE 34. DEPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire informe les Parties contractantes :
  - i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 30;
  - ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 31;
  - iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 33 et de la date de ces notifications;
  - iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 32.

### ARTICLE 35. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNES, DUMENT HABILITES A CET EFFET, ONT SIGNE LA PRESENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le 20 septembre 1994.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

#### **ARTICLE 33. DENUNCIATION**

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

#### **ARTICLE 34. DEPOSITARY**

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:
  - (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
  - (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
  - (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
  - (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.



**ARTICLE 35. AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the 20th day of September 1994.





© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/44

ISBN 0-660-60403-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/44

ISBN 0-660-60403-5





CAI  
EAID  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/45 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement on Economic Cooperation between the Government of CANADA and  
the Government of the SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Ottawa, June 21, 1994

In Force March 20, 1996

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le gouvernement du  
CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIETNAM

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 20 mars 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/45 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement on Economic Cooperation between the Government of CANADA and  
the Government of the SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Ottawa, June 21, 1994

In Force March 20, 1996

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le gouvernement du  
CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIETNAM

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 20 mars 1996

---



AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM, (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party");

INSPIRED by a desire to broaden the links of friendship and by the cordial relations which exist between them;

RECOGNIZING that broader and more diversified links among their economic sectors would be of mutual benefit to both countries;

CONSCIOUS of the importance of open trading systems and regimes for foreign investment;

CONSIDERING the close cooperation that exists with respect to the provision of economic, technical and humanitarian assistance through Canada's program of development cooperation;

RESOLVING to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial, industrial, scientific, technical and human resource development cooperation to their mutual benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I**

**Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement are to:

1. promote the activities of their respective economic sectors in their endeavours to increase economic, commercial, industrial and human resource development cooperation;
2. expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;
3. facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;
4. reinforce and increase development cooperation to promote the process of economic renovation in the Socialist Republic of Vietnam, the development of relationships between Vietnamese and Canadian institutions and the overall enhancement of the economic relationship between the Parties.

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM, (ci-après appelés collectivement «Parties» et individuellement «Partie»);

INSPIRÉS par le désir d'élargir les liens d'amitié et les relations cordiales qui les unissent;

RECONNAISSANT que des relations plus étendues et plus diversifiées entre leurs secteurs économiques respectifs seraient bénéfiques aux deux pays;

CONSCIENTS de l'importance de l'ouverture des systèmes commerciaux et des régimes de l'investissement étranger;

CONSCIENTS également de l'étroite coopération qui existe concernant la prestation d'une aide économique, technique et humanitaire dans le cadre du programme canadien de coopération au développement;

DÉTERMINÉS à mener des efforts nouveaux et soutenus dans le but de consolider, de développer et de diversifier, pour leur bénéfice mutuel, la coopération qui existe entre eux dans les domaines économique, commercial, industriel, scientifique, technique ainsi que dans celui du développement des ressources humaines;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

**ARTICLE PREMIER**

Objectifs

Les Parties conviennent que le présent Accord a pour objectifs :

1. de promouvoir les activités de leurs secteurs économiques respectifs dans leurs efforts visant à intensifier la coopération sur les plan économique, commercial et industriel ainsi que sur celui du développement des ressources humaines;
2. d'élargir le commerce bilatéral et de faciliter l'accès à leurs marchés respectifs;
3. de faciliter le repérage des possibilités de commerce et d'investissement dans leurs pays respectifs;
4. de renforcer et d'accroître la coopération en matière de développement, afin de promouvoir le processus de renouvellement économique à la

**ARTICLE II****Economic, Commercial and Industrial Cooperation**

The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment. The Parties agree to encourage and facilitate in accordance with their national laws, regulations and policies, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contacts and broader cooperation between business and academic communities, associations, organizations, and Government agencies of both countries.

To this end, the Parties agree:

1. With respect to economic cooperation, to exchange information on economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on economic relations between the two countries;
2. With respect to trade and investment cooperation, to:
  - (a) promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions and other initiatives which bring together business partners;
  - (b) exchange trade, investment and market information in conformity with existing laws and regulations of either country;
  - (c) exchange appropriate information at an early stage on significant forthcoming public sector industrial projects;
  - (d) identify and facilitate trade and investment opportunities by:
    - (i) ensuring that laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available to interested persons;
    - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for cooperation;
    - (iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country;
    - (iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation;

République socialiste du Vietnam, le développement des relations entre les institutions vietnamiennes et canadiennes et l'amélioration globale des liens économiques entre les Parties.

## ARTICLE II

### Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties sont toutes deux attachées aux principes de l'économie de marché en ce qui concerne le commerce international et l'investissement étranger. Elles conviennent d'encourager et de faciliter, dans le respect de leurs lois, règlements et politiques nationaux, et sur la base d'un traitement juste et équitable, les contacts directs et une coopération plus large entre les sociétés, les universités, les associations, les organisations et les organismes gouvernementaux des deux pays.

À cette fin, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. S'agissant de la coopération économique, de s'échanger des informations sur les priorités en matière de développement économique, sur les plans et prévisions économiques nationaux ainsi que sur d'autres politiques et initiatives importantes ayant une incidence sur les relations économiques entre les deux pays.
2. S'agissant de la coopération en matière de commerce et d'investissement :
  - a) de promouvoir et d'appuyer les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, les liens entre la communauté des affaires et les institutions, et d'autres initiatives visant à rapprocher les partenaires commerciaux;
  - b) d'échanger des informations en matière de commerce, d'investissement et de marché, en conformité avec les lois et règlements de l'un et l'autre pays;
  - c) d'échanger dans les meilleurs délais des informations pertinentes sur les projets industriels importants du secteur public;
  - d) de repérer et de faciliter les possibilités en matière de commerce et d'investissement;
    - i) en veillant à ce que soient promptement publiés ou mis à la disposition des personnes intéressées les lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord;
    - ii) en identifiant les projets et les secteurs spécifiques pouvant présenter



- (v) ensuring that foreign investment and registration procedures are not unnecessarily burdensome.
  - (e) assist in identifying appropriate sources of possible project financing;
  - (f) facilitate, where appropriate, the staging of industrial fairs, exhibitions and other promotional activities;
  - (g) encourage business communities, particularly medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint business activities;
  - (h) facilitate, in accordance with national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the entry and exit of public and private sector experts, investors, business representatives, scientists, technicians as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;
  - (i) encourage joint activities between Canadian and Vietnamese enterprises and organizations in exporting to third countries;
  - (j) review impediments to trade and investment which might hinder achievement of the objectives of this Agreement with the aim of eliminating such impediments.
3. Promote and improve economic cooperation between Canada and the Socialist Republic of Vietnam through appropriate channels in accordance with each Party's economic and development policies and priorities, by encouraging, supporting and facilitating:
- (a) the exchange of information on technologies and know-how;
  - (b) the industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;
  - (c) initiatives to improve quality control and standards for products, notably for export;
  - (d) the conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements between the private sector of Canada and other sectors of the Socialist Republic of Vietnam.

un intérêt sur le plan de la coopération;

- iii) en informant leurs milieux des affaires respectifs des possibilités d'investissement dans l'autre pays;
  - iv) en encourageant l'élargissement de la coopération financière et bancaire;
  - v) en veillant à ce que les procédures concernant l'investissement étranger et l'enregistrement ne soient pas inutilement complexes;
- e) d'aider à l'identification de sources de financement adéquates pour la réalisation de projets;
- f) de faciliter, lorsqu'il y a lieu, l'organisation de foires et d'expositions industrielles ainsi que d'autres activités à caractère promotionnel;
- g) d'encourager la communauté des affaires, particulièrement les moyennes entreprises, dans leurs efforts d'établissement d'activités commerciales conjointes;
- h) de faciliter, dans le respect des lois et règlements nationaux, et sur une base réciproque, l'entrée et la sortie des experts, investisseurs, représentants commerciaux, scientifiques et techniciens des secteurs public et privé, ainsi que du matériel et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement des activités visées par le présent Accord;
- i) d'encourager les activités conjointes entre les sociétés canadiennes et les entreprises et organisations vietnamiennes en matière d'exportation vers des pays tiers;
- j) de revoir, dans le but de les éliminer, les obstacles au commerce et à l'investissement qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.
- 3) De promouvoir et d'améliorer la coopération économique entre le Canada et la République socialiste du Vietnam, par les voies appropriées et conformément aux politiques et priorités de chacune des Parties dans les domaines de l'économie et du développement, en encourageant, en appuyant et en facilitant :
- a) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire;



### ARTICLE III

#### Development Cooperation

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation on the basis of a mutual agreement reflecting the requirements of the Socialist Republic of Vietnam and the development cooperation policies of Canada, with a view to contributing to an enduring and mutually beneficial relationship between the two countries in order to:

1. promote the process of economic renovation under-way in the Socialist Republic of Vietnam and the integration of the Socialist Republic of Vietnam into the world economy, through carrying out projects and programs relating to economic and institutional infrastructure building and human resource development;
2. encourage and assist organizations, institutions and businesses of the Parties to establish enduring cooperation relationships. The specific sectors of cooperation and the working mechanism shall mutually be agreed upon in the Agreement on Development Cooperation.

The Parties also agree to encourage the expansion of a range of professional and technical exchanges through the linking of Canadian and Vietnamese institutions, organizations and individuals.

The Parties further agree that all development activities undertaken by the Socialist Republic of Vietnam in cooperation with Canada will promote sustainable development.

### ARTICLE IV

#### Sectors of Cooperation

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, trade investment, industrial and developmental priorities of the Parties, and may include:

1. Energy, particularly oil and gas development;
2. Natural resources, including resource management in forestry and related industries, fisheries, livestock and mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;
3. Telecommunications and information technology;

- b) l'application industrielle des résultats des activités de recherche et de développement ainsi que le transfert de technologies afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits, procédés et méthodes de gestion existants et nouveaux dans le domaine de la haute technologie;
- c) les initiatives visant à améliorer les contrôles et les normes de qualité applicables aux produits, notamment ceux destinés à l'exportation;
- d) la conclusion d'accords de licence et d'accords de consultation industrielle entre le secteur privé du Canada et les autres secteurs de la République socialiste du Vietnam.

### ARTICLE III

#### Coopération en matière de développement

Les Parties sont toutes deux attachées au principe de la coopération en matière de développement, sur la base d'une entente mutuelle tenant compte des besoins de la République socialiste du Vietnam et des politiques du Canada en ce domaine, en vue de contribuer à l'instauration de relations durables et mutuellement bénéfiques entre les deux pays, afin :

- 1. de promouvoir le processus de renouvellement économique en cours dans la République socialiste du Vietnam et l'intégration de celle-ci à l'économie mondiale, grâce à l'exécution de projets et de programmes relatifs à l'édification d'une infrastructure économique et institutionnelle ainsi qu'au développement des ressources humaines; et
- 2. d'encourager et d'aider les organisations, institutions et sociétés des deux Parties à établir entre elles des liens de coopération durables. Les secteurs et les mécanismes de coopération seront mutuellement convenus dans le cadre de l'Accord sur la coopération en matière de développement.

Les Parties conviennent également d'encourager l'expansion de toute une gamme d'échanges professionnels et techniques grâce à l'établissement de liens entre les institutions, les organisations et les personnes du Canada et de la République socialiste du Vietnam.

Les Parties conviennent en outre que toutes les activités de développement entreprises par la République socialiste du Vietnam en collaboration avec le Canada viendront appuyer le principe du développement durable.

4. Agriculture and food processing, including storage, handling and distribution;
5. Construction, particularly the development of port, airport, road, rail and urban facilities;
6. Transportation and distribution services;
7. Aerospace, particularly regional aircraft;
8. Manufacturing, especially transportation equipment;
9. Environmental protection;
10. Human resource development;
11. Institution building, particularly in the economic policy, environmental and legal fields;
12. Professional business services;
13. Financial services; and
14. Other sectors as agreed between the Parties.

#### ARTICLE V

##### Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the Parties agree to establish a Joint Economic Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to accomplish the objectives of the Agreement and to discuss any matter relating to this Agreement;
2. The Commission shall be composed of representatives of both Parties at the level of Ministers or senior officials, which officials shall be designated by the Vietnamese Government and the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada. The Commission shall meet at regular intervals, with meetings alternating between Canada and the Socialist Republic of Vietnam;
3. The Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. The composition of such working groups shall be decided by both Parties.

## ARTICLE IV

## Secteurs de coopération

Les principaux domaines de coopération se situeront dans les secteurs de l'économie, du commerce, de l'investissement, de l'industrie et du développement auxquels les Parties accordent la priorité, à savoir notamment les secteurs suivants :

1. Énergie, particulièrement le développement des ressources pétrolières et gazières.
2. Ressources naturelles, y compris la gestion des ressources dans le domaine de la foresterie et des industries connexes, des pêches, du bétail et des mines, notamment l'exploration géologique, le développement minier et la métallurgie.
3. Télécommunications et technologie de l'information.
4. Agriculture et industrie alimentaire, y compris l'entreposage, la manutention et la distribution.
5. Construction, particulièrement les aménagements portuaires, aéroportuaires, routiers et ferroviaires et les installations urbaines.
6. Services de transport et de distribution.
7. Aérospatiale, particulièrement les avions de transport régional.
8. Fabrication, particulièrement en ce qui concerne le matériel de transport.
9. Protection de l'environnement.
10. Développement des ressources humaines.
11. Mise en place d'institutions, particulièrement dans les domaines de la politique économique, de l'environnement et de la justice.
12. Services commerciaux professionnels.
13. Services financiers.
14. Autres secteurs convenus entre les Parties.

## ARTICLE VI

## Entry into Force, Revision, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes, or in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of receipt of the last not;
2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party;
3. At the request of either Party, this Agreement may be revised by mutual consent. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and the Socialist Republic of Vietnam;
4. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees given under this Agreement or any other trade or investment agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

DONE at Ottawa, this 21<sup>st</sup> day of June , 1994.



Raymond Chan

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Do Quoc Sam

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIETNAM



## ARTICLE V

### Institutions

1. La mise en oeuvre du présent Accord nécessitera une coordination et une consultation étroites entre les deux gouvernements. En conséquence, les Parties créent une Commission économique conjointe (ci-après appelée «la Commission»), qui aura pour mandat de réaliser les objectifs du présent Accord et de discuter de toute question relative à celui-ci.
2. La Commission sera composée de représentants des deux Parties, au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires, ces derniers devant être désignés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international. La Commission se réunira à intervalles réguliers, et les réunions se tiendront en alternance au Canada et en République socialiste du Vietnam.
3. La Commission établira les comités ou les groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La composition de ces comités et groupes de travail sera déterminée par les deux Parties.

## ARTICLE VI

### Entrée en vigueur, révision, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leurs législations respectives ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de réception de la dernière note.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.
3. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord pourra faire l'objet d'une révision par consentement mutuel. La coopération envisagée dans le cadre du présent Accord se fera dans le respect des lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et à la République socialiste du Vietnam.
4. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne modifiera en rien la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus, des garanties données aux termes du présent Accord ou de tout autre accord ou arrangement dans les domaines du commerce ou de l'investissement.





EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues française, anglaise et vietnamienne, chaque version faisant également foi.

FAIT à Ottawa, le 21<sup>ème</sup> jour de juin 1994.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

Raymond Chan

*Raymond Chan*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU

VIETNAM

Do Quoc Sam

*Do Quoc Sam*

---

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/45

ISBN 0-660-60404-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/45

ISBN 0-660-60404-3







CANADA

TREATY SERIES 1996/46 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** for the Promotion and the Reciprocal  
Protection of Investments (with Annex)

Manila, November 9, 1995

In Force November 13, 1996

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES** pour l'encouragement et la  
protection des investissements (avec Annexe)

Manille, le 9 novembre 1995

En vigueur le 13 novembre 1996









CANADA

TREATY SERIES 1996/46 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** for the Promotion and the Reciprocal  
Protection of Investments (with Annex)

Manila, November 9, 1995

In Force November 13, 1996

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES** pour l'encouragement et la  
protection des investissements (avec Annexe)

Manille, le 9 novembre 1995

En vigueur le 13 novembre 1996

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**, hereinafter referred to as the "Contracting  
Parties",

**DESIRING** to intensify economic cooperation between the Contracting  
Parties;

**INTENDING** to create favourable conditions for investments by  
investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting  
Party, and to increase prosperity in their respective territories;

**RECOGNIZING** that encouragement and protection of such  
investments will benefit the economic prosperity of the Contracting Parties;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS;**

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
  - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
  - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "fair market value" means the value of an investment or return, immediately prior to its expropriation or immediately before the expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
- (c) "financial service" means a service of a financial nature, such as, but not limited to, insurance, and services incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(Traduction)

**ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION  
DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, ci-après appelés les «Parties contractantes»,**

**SOUHAITANT** intensifier la coopération économique entre les Parties contractantes,

**AYANT L'INTENTION** de créer des conditions favorables aux investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'accroître la prospérité sur leurs territoires respectifs,

**RECONNAISSANT** que l'encouragement et la protection de tels investissements favorisent la prospérité de l'économie des Parties contractantes,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Dans le présent accord :

- a) le terme «entreprise» désigne
  - i) toute personne morale constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
  - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- b) la «juste valeur marchande» désigne la valeur réelle d'un investissement ou d'un revenu, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité survenue. Cette valeur est calculée en fonction de la stabilité future de l'entreprise, de la valeur des avoirs, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères appropriés d'évaluation.
- c) l'expression «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

- (d) "financial institution" includes any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (e) "intellectual property rights" includes copyright and related rights, trademark rights, patent rights, and the other rights referred to in the Agreement on Aspects of Trade-Related Intellectual Property Rights forming part of the Agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
  - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens, usufructs or pledges;
  - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of equity participation in a company, business enterprise or joint venture;
  - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having an economic value;
  - (iv) goodwill;
  - (v) intellectual property rights;
  - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (g) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of the Republic of the Philippines; and

in the case of the Republic of the Philippines:

- (i) individuals who are citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution; or

- d) l'expression «institution financière» désigne un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- e) l'expression «droits de propriété intellectuelle» désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets et les autres droits énoncés dans l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce faisant partie de l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994;
- f) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :
  - i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
  - ii) les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
  - iii) les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;
  - iv) l'achalandage;
  - v) les droits de propriété intellectuelle;
  - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospector, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

- g) le terme «investisseur» désigne,
  - dans le cas du Canada :
    - i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou
    - ii) une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la République des Philippines; et

dans le cas de la République des Philippines :

- i) une personne qui est citoyenne de la République des Philippines, selon la constitution de ce pays, ou



- (ii) enterprises that are incorporated or, in any event, are properly organized and actually doing business under the laws of the Republic of the Philippines and have their headquarters in the territory of the Philippines where effective management is carried out.

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (h) "measure" includes any law, rule, regulation, requirement, or established governmental procedure or practice; "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
  - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
  - (ii) in respect of the Republic of the Philippines, the national territory of the Philippines as defined in Article I of its Constitution.

## ARTICLE II

### Establishment, Acquisition and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall promote investments in its territory by nationals and companies of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
  - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
  - (b) full protection and security.
- (3) Each Contracting Party shall, subject to the terms of this Agreement and the Annex, including *inter alia* paragraphs 4 and 5 of this Article and paragraph 2 of Article IV, permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
  - (a) its own investors or prospective investors; or

- ii) une entreprise qui est constituée ou dûment organisée et qui, selon la loi de la République des Philippines, se livre réellement à des activités et possède son siège social, où s'exerce la gestion véritable de l'entreprise, sur le territoire philippin,
- qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;
- h) le terme « mesure » s'entend de toute législation, réglementation, prescription ou pratique; l'expression « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;
  - i) le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
  - j) l'expression « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;
  - k) le terme « territoire » désigne :
    - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les espaces marins, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
    - ii) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national des Philippines défini à l'article premier de la constitution du pays.

## ARTICLE II

### Établissement, acquisition et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes fait la promotion des investissements sur son territoire par les ressortissants et les entreprises de l'autre Partie contractante.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :
  - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international, et
  - b) elle s'assure de leur protection et de leur sécurité.

- (b) investors or prospective investors of any third state.
- (4) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
- (5) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

### **ARTICLE III**

#### **Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN**

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
- (3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
  - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union or an interim agreement leading to the formation of a free trade area or customs union of which either Contracting Party is or may become a member;
  - (b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
  - (c) relating to:
    - (i) aviation;
    - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
    - (iii) fisheries;
    - (iv) maritime matters, including salvage; or
    - (v) financial services.
  - (d) relating wholly or mainly to taxation, in accordance with, and subject to, the provisions of Article XII.

- (3) Chacune des Parties contractantes, sous réserve des modalités du présent accord et de son annexe, notamment les paragraphes 4) et 5) du présent article et le paragraphe 2 de l'article IV, autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :
- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou
  - b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.
- (4) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- (5) Les dispositions de l'article XIII du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

### **ARTICLE III**

#### **Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF**

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.
- (3) L'alinéa 3 b) de l'article II et les paragraphes 1) et 2) de cet article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange, une union douanière ou un accord provisoire donnant lieu à la constitution d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière dont l'une ou l'autre Partie contracte est ou peut devenir membre;
  - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui succédera, et qui libéralise le commerce des services; ou
  - c) qui se rapporte :
    - i) à l'aviation;
    - ii) aux réseaux et services de télécommunications;



## **ARTICLE IV**

### **National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment**

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.
- (2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:
  - (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
  - (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
  - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
  - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
  - (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in section 1 of the Annex to this Agreement.

## **ARTICLE V**

### **Other Measures**

- (1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
- (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise constituted or organized under the laws of that Contracting Party that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
- (2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- iii) aux pêches;
- iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage; ou
- v) aux services financiers;
- d) qui se rapporte, en totalité ou en partie, à des mesures fiscales conformes et assujetties aux dispositions de l'article XII.

#### **ARTICLE IV**

##### **Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national**

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.
- (2) L'alinéa 3) a) de l'article II, le paragraphe 1) du présent article et les paragraphes 1) et 2) de l'article V ne s'appliquent pas :
  - a) i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; et
  - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
  - c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations;
  - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou matières énumérés à l'article 1<sup>er</sup> de l'Annexe du présent Accord.

#### **ARTICLE V**

##### **Autres mesures**

- (1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.



- (a) to export a given level or percentage of goods;
  - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
  - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
  - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
  - (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

## **ARTICLE VI**

### **Miscellaneous Exceptions**

- (1)
  - (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
  - (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
  - (a) procurement by a government or state enterprise;
  - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
  - (c) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

- b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire respecter lesdites conditions dans la réglementation régissant subséquent de cet investissement :
- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;
  - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
  - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;
  - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
  - e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.
- (3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante employés comme dirigeants d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'autre entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

## ARTICLE VI

### Exceptions diverses

- (1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994.
- b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994.

## **ARTICLE VII**

### **Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, or a national emergency on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

## **ARTICLE VIII**

### **Expropriation**

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.
- (2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

## **ARTICLE IX**

### **Transfer of Funds**

- (1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
  - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
  - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
  - (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of this Agreement.

- (2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas :
- a) aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
  - b) aux subventions ou gratifications versées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État;
  - c) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'une entente multilatérale, telle que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

## ARTICLE VII

### Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

## ARTICLE VIII

### Expropriation

- (1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée une «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité survenue, elle sera payable à compter de la date de l'expropriation au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce, elle est versée aussitôt que possible et elle est véritablement réalisable et librement transférable.
- (2) L'investisseur concerné a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de ladite Partie, de revoir le cas d'expropriation ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.



- (2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
- (3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
  - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offenses;
  - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
  - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
- (4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
- (5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

## **ARTICLE X**

### **Subrogation**

- (1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the other Contracting Party of the merits of any case or the amount of any claim arising therefrom.
- (2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

## ARTICLE IX

### Transfert de capitaux

- (1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
  - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
  - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
  - c) des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
  - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.
- (2) Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.
- (3) Nonobstant les paragraphes 1) et 2), une Partie contractante peut empêcher un transfert par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :
  - a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
  - b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
  - c) les infractions criminelles ou pénales;
  - d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou
  - e) l'exécution forcée des jugements rendus à l'issue d'instances judiciaires.
- (4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- (5) Le paragraphe 4) n'empêche pas à une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3).



## **ARTICLE XI**

### **Prudential and Financial Measures**

- (1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- (2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
- (3) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

## **ARTICLE XII**

### **Taxation Measures**

- (1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- (2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
- (3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
- (4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

## ARTICLE X

### Subrogation

- (1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur. Par cette reconnaissance, il ne saurait être présumé, toutefois, que la Partie contractante reconnaît le bien-fondé de tout litige ni la valeur de toute demande qu'entraînerait cette subrogation.
- (2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

## ARTICLE XI

### Investissement dans les services financiers

- (1) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :
  - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
  - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et
  - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
- (2) Nonobstant des paragraphes 1), 2) et 4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe 3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
- (3) L'alinéa 3 b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

- (5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

### ARTICLE XIII

#### Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

- (1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
- (2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
- (3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
- (a) the investor has consented in writing thereto;
  - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
  - (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
  - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
- (4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
  - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

## ARTICLE XII

### Mesures fiscales

- (1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales.
- (2) Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
- (3) Sous réserve du paragraphe 2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à un accord conclu entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.
- (4) L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas une expropriation, et cela dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'un investisseur que celui-ci conteste la mesure.
- (5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes 3) et 4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'une contestation, l'investisseur peut porter plainte selon le mode de règlement prévu par l'article XIII.

## ARTICLE XIII

### Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

- (1) Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de la Partie cocontractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est réglé à l'amiable s'il est possible.
- (2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, l'investisseur peut demander qu'il soit réglé par un arbitrage en conformité avec le paragraphe 4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec le présent Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.



- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- (5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- (6)
  - (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
    - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
    - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
  - (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- (7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
- (8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
- (9) A tribunal may award, separately or in combination, only:
  - (a) monetary damages and any applicable interest;
  - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
- (10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
- (11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

- (3) Un investisseur ne peut, en conformité avec le paragraphe 4), demander l'arbitrage d'un différend au sens du paragraphe 1), que si les conditions suivantes sont réunies :
- a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
  - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends;
  - c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe 5) de l'article XII sont remplies; et
  - d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.
- (4) Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :
- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée la «Convention CIRDI»), à la condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à cette Convention CIRDI; ou
  - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
  - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).
- (5) Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- (6) a) Le consentement donné en vertu du paragraphe 5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe 3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe 12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
  - ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la «Convention de New York»).



- (12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
- (i) any award shall be made to the affected enterprise;
  - (ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
  - (iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
  - (iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
- (i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
  - (ii) a waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

## **ARTICLE XIV**

### **Consultations and Exchange of Information**

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

## **ARTICLE XV**

### **Disputes between the Contracting Parties**

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultations by both parties through diplomatic channels.

- b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
- (7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent Accord et les règles applicables du droit international.
- (8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
- (9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
- a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;
  - b) une restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante partie au différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.
- Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.
- (10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.
- (11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.
- (12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et selon laquelle une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de ladite violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
- i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée;
  - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;
  - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends; et

- (2) If such disputes cannot be settled through consultations, they shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an ad hoc international arbitral panel (hereinafter called "the Panel").
- (3) The Panel mentioned above shall be established as follows: The Panel is composed of three arbitrators. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall, upon approval by the two Contracting Parties, be appointed as Chairman of the Panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the panel.
- (4) If the appointments of the members of the Panel are not made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (5) The Panel shall determine its own procedure. The Panel shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the Panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Panel and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
- (7) Within 60 days after a decision is made by the Panel, the Contracting Parties shall agree on the manner in which to give effect to the decision, which shall normally consist of implementation of such decision. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

## ARTICLE XVI

### Transparency

- (1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

- iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois ans se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.
- b) Nonobstant l'alinéa 12 a), lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :
  - i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12 a) (ii); et
  - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12 a) (iii).

## ARTICLE XIV

### Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent Accord.

## ARTICLE XV

### Différends entre les Parties contractantes

- (1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations par la voie diplomatique.
- (2) Si ces différends ne peuvent être réglés au moyen de consultations, ils sont, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un group spécial arbitral international *ad hoc*.
- (3) Un groupe spécial arbitrale de trois membres est constituée pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe arbitrale.
- (4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou



- (2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

## **ARTICLE XVII**

### **Application and General Exceptions**

- (1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
- (2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
- (3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
  - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
  - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
  - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
- (4) The Annex shall form an integral part of this Agreement.

l'autre des Parties contractantes, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

- (5) Le groupe spécial arbitrale établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitrale est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président en conformité avec les paragraphes 3) ou 4) du présent article.
- (6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial arbitrale les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitrale peut, toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties contractantes.
- (7) Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial arbitrale. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit à une indemnisation ou peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial.

## ARTICLE XVI

### Transparence

- (1) Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne soit pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa 3) a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes 1) et 2) de l'article V.
- (2) Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à la Partie cocontractante d'en prendre connaissance.

## ARTICLE XVII

### Application et exceptions générales

- (1) Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.



**ARTICLE XVIII**

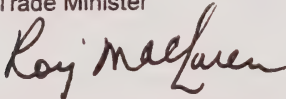
**Entry into force**

- (1) This Agreement shall enter into force three months after the notification between the Contracting Parties of the accomplishment of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.


**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Manila on November 9, 1995 i n French and English languages, both texts being equally authentic.

ROY MACLAREN  
Trade Minister



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



RIZALINO S. NAVARRO  
Secretary  
Department of Trade and Industry

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES

- (2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent Accord, quelle considère appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissements sur son territoire sont menées en tenant compte des préoccupations d'environnement.
- (3) À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent Accord n'a pas pour effet d'interdire à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
  - a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;
  - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaines, des animaux et des végétaux; ou
  - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.
- (4) L'annexe fait partie intégrante du présent accord.



## ARTICLE XVIII

### Entrée en vigueur

- (1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après cette notification.
- (2) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prendra effet un an après que la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les sousignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signés cet Accord.

SIGNÉ en deux exemplaires à Manille le 9 novembre 1995 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

(signé)  
Roy Maclaren  
Ministre du Commerce

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

(signé)  
Rizalino S. Navarro  
Secrétaire  
Ministère du Commerce et de  
l'industrie

## ANNEX

### Section 1

#### Reservations and exceptions

- (a) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
  - services in any other sector;
  - government securities - as described in SIC 8152;
  - residency requirements for ownership of oceanfront land;
  - measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.
- (b) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), the Republic of the Philippines reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- mass media as described in Article XVI, Section 11 of the Constitution;
  - services involving the practice of licensed profession;
  - small-scale retail trade as described in Republic Act No. 1180;
  - cooperative enterprises as described in Republic Act No. 6938;
  - private security agencies as described Republic Act No. 5487;
  - small-scale mining as described in Republic Act No. 7076;
  - utilization of marine resources except deep sea fishing as described in Article XII, Section 2 of the Constitution;
  - trading in rice and corn as described in Republic Act No. 3018; Presidential Decree No. 194.
- (c) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

## ANNEXE

### Article 1

#### Réserves et exceptions

- a) Conformément à l'article IV, alinéa 2 d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :
- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);
  - les services fournis dans tout autre secteur;
  - les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
  - les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
  - les mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures.
- b) Conformément à l'article IV, alinéa 2 d), la République des Philippines se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :
- les médias décrits à l'article XVI, paragraphe 11 de la constitution des Philippines;
  - les services supposant la pratique d'une profession réglementée;
  - le commerce au détail à petite échelle, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 1180;
  - les entreprises coopératives, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 6938
  - les agences privées de sécurité, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 5487;
  - l'exploitation minière à petite échelle, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 7076;
  - l'utilisation des ressources de la mer, sauf la pêche en haute mer, aux termes de l'article XII, paragraphe 2, de la Constitution des Philippines;
  - le commerce du riz et du maïs, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 3018, et du décret présidentiel n° 194;



## Section 2

### Canada-specific interpretation and exceptions

- (a) For the purposes of this Agreement an "investment" shall not include real estate or other property, tangible or intangible, located in the territory of Canada, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.
- (b) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to any measure denying investors of the Philippines and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada.
- (c) Investments in cultural industries in Canada are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
  - (i) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
  - (ii) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
  - (iii) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
  - (iv) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
  - (v) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

## Section 3

### Philippines-specific interpretation

For the purposes of this Agreement, "investment" in the territory of the Philippines shall only include assets which, where registration is required by Philippine laws, rules or regulations, have been so registered.

## Section 4

### Interest

The compensation for expropriation described in Article VIII (Expropriation) shall include interest payable from the date of expropriation to the date of payment at a normal commercial rate.

- c) Aux fins de la présente Annexe, le sigle «CTI» désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

## Article 2

### Interprétation et exceptions propres au Canada

- a) Aux fins du présent Accord, un investissement ne désigne pas des biens immobiliers ou autres biens corporels ou incorporels situés sur le territoire du Canada non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;
- b) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas à toute mesure déniaut aux investisseurs des Philippines et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada;
- c) Les investissements dans les industries culturelles au Canada sont soustraits aux dispositions du présent Accord. L'expression «industries culturelles» désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :
- i) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;
  - ii) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
  - iii) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
  - iv) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou
  - v) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, télédiffusion et câblodiffusion et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

## Article 3

### Interprétation propre aux Philippines

Aux fins du présent Accord, un investissement sur le territoire de la République des Philippines désigne seulement les avoirs qui ont été immatriculés, dans le cas où les lois, les règles ou les règlements du pays prescrivent une telle immatriculation.

**Section 5****Procedure for disputes on prudential  
and financial measures**

- (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) of Article XI, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
- (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph (a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
- (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph (b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
- (d) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

## Article 4

### Intérêt

L'indemnisation en cas d'expropriation, dont il est question à l'article VIII (Expropriation), comprend l'intérêt couru depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement, au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce.

## Section 5

### Modalité relative aux différends concernant les investissements dans les services financiers

- a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) de l'article XI, le tribunal institué conformément à l'article XIII devra, à la requête de cette Partie contractante, demander aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes constituent une défense valide contre la plainte de l'investisseur. Le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.
- b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes devront conformément à l'article XV préparer un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations doivent être menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport devra être transmis au tribunal et devra être obligatoire pour celui-ci.
- c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucun demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut trancher l'affaire.
- d) Les groupes spéciaux chargés des questions prudentielles et sur d'autres questions financières devront avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du litige.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/46

ISBN 0-660-60405-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/46

ISBN 0-660-60405-1









CANADA

TREATY SERIES 1996/47 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending, with effect from January 1, 1995, the Agreement by Exchange of Notes of September 25, 1990 concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of Their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto (with Protocol)

Bonn, September 12, 1994

Signed by Canada September 12, 1994

Ratified by Canada March 7, 1995

In Force for Canada September 18, 1996

---

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'Accord constitué par l'échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent (avec Protocole)

Bonn, le 12 septembre 1994

Signé par le Canada le 12 septembre 1994

Ratification du Canada le 7 mars 1995

En vigueur pour le Canada 18 septembre 1996

---

DER STAATSSSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 12 September 1994

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the amendment of the Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North

His Excellency  
The Ambassador of the Kingdom of Belgium  
Mr. Georges Vander Espt

His Excellency  
The Ambassador of Canada  
Mr. Paul Heinbecker

His Excellency  
The Ambassador of the French Republic  
Mr. Francois Scheer

His Excellency  
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Mr. A. Peter van Walsum

His Excellency  
The Ambassador of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland  
Sir Nigel Broomfield

His Excellency  
The Chargé d'Affaires of the United States of America  
Mr. James D. Bindenagel

B o n n

DER STAATSSSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, le 12 septembre 1994

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la modification de l'accord constitué par l'échange de lettres du

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume de Belgique  
M. Georges Vander Espt

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Canada  
M. Paul Heinbecker

Son Excellence  
le Chargé d'Affaires des Etats-Unis d'Amérique  
M. James D. Bindenagel

Son Excellence  
l'Ambassadeur de la République française  
M. Francois Scheer

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Sir Nigel Broomfield

Son Excellence  
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
M. A. Peter van Walsum

B o n n

Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, and to propose to your Governments, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

The Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, shall be amended with effect from 1 January 1995 as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

"Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990, the above-mentioned Agreements remain in force as amended, subject to paragraph 4 below."

2. Paragraphs 2 and 3 shall be deleted.

3. Paragraph 4 (a), sentence 1, shall read as follows:

"Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements remains unaffected by the establishment of German unity, the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy the same status in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as that accorded to them in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. Their official activities in the first-named Laender are subject to approval by the Federal Government. The Federal Government shall decide taking into account the provisions of Article 5 (3) of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany of 12 September 1990, in accordance with the Agreed Minute of the same date to that Treaty."

25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, et de proposer à vos gouvernements, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ce qui suit:

L'accord constitué par l'échange de lettres du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent, sera modifié comme suit avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995:

- 1) Le paragraphe 1 sera rédigé comme suit:  
 "Les accords mentionnés ci-dessus demeurent en vigueur, dans leur version applicable et sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne."
- 2) Les paragraphes 2 et 3 seront supprimés.
- 3) La première phrase de l'alinéa a) du paragraphe 4 sera rédigée comme suit:  
 "Prenant en considération le fait que l'application territoriale actuelle de ces accords n'est pas affectée par l'établissement de l'unité allemande, les forces des Etats d'origine, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge bénéficieront, dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, du même statut que celui qui leur est accordé dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Leurs activités officielles dans les Länder mentionnés en premier lieu nécessiteront le consentement du Gouvernement fédéral. Ce dernier décidera en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne et en conformité avec la Minute agréée au traité précité, datée du même jour."



Paragraph 4 (b) and (c) shall be deleted.

Paragraph 4 (e) shall read as follows:

"The provisions of this paragraph may be reviewed at the request of one of the Parties."

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to this proposal, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as soon as all seven Governments have notified each other in writing of the completion of the necessary constitutional requirements for entry into force. The date of entry into force shall be the date of the last written notification.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Les alinéas b) et c) seront supprimés.

L'alinéa e) sera rédigé comme suit:

"Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées à la demande de l'une des parties à l'accord."

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent la proposition ci-dessus, la présente lettre et les lettres de réponse exprimant l'agrément de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur dès que les sept gouvernements se seront tous mutuellement informés que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies. L'entrée en vigueur aura lieu à la date de la dernière de ces communications.

Les textes anglais et français de la présente lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, les assurances de ma très haute considération.

Protocol Note to Paragraph 3 of the Exchange of Notes

In granting the approval necessary in accordance with paragraph 3 of the exchange of Notes of 12 September 1994 to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, German authorities shall apply as generous criteria as possible.

In granting approval for official activities in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, German authorities shall, as far as possible, apply mutatis mutandis the same technical procedures as those applicable in the Laender Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. In cases in which no suitable procedures exist, German authorities shall apply simple technical procedures or, as far as possible, issue a general approval.

Official visits to the Embassies and consular missions of the sending States in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia are on the basis of reciprocity not subject to approval. Approval for official visits to German authorities in Berlin shall be deemed to have been given when an appointment is agreed.

### Protocole relatif au paragraphe 3 de l'échange de lettres

Lors de la délivrance du consentement nécessaire aux termes du paragraphe 3 de l'échange de lettres du 12 septembre 1994 relatif à l'Accord du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et à l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Accord, les autorités allemande appliqueront des critères aussi favorables que possible.

Pour délivrer leur consentement à des activités officielles dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, les autorités allemandes appliqueront par analogie, dans la mesure du possible, les mêmes procédures techniques que celles en vigueur dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Sax, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein. Dans les cas où aucune procédure appropriée n'est prévue, les autorités allemandes prévoiront des procédures techniques simplifiées ou, si possible, un consentement général.

Les visites officielles effectuées auprès des ambassades et des représentations consulaires des Etats d'origine dans les Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklenbourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe ne nécessiteront, à titre de réciprocité, aucun consentement. Le consentement concernant les visites officielles auprès des autorités allemandes à Berlin sera considéré comme acquis, dès lors que celles-ci auront été convenues.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/47

ISBN 0-660-60428-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/47

ISBN 0-660-60428-0







2A1  
E A10  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendment to the Agreement Relating to the International Telecommunications  
Satellite Organization "INTELSAT"

Venezuela, October 26, 1994

Acceptance by Canada January 24, 1996

In Force for Canada October 16, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendement à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de  
télécommunications par satellites "INTELSAT"

Venezuela, le 26 Octobre 1994

Acceptation du Canada le 24 janvier 1996

En vigueur pour le Canada le 16 octobre 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendment to the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT"

Venezuela, October 26, 1994

Acceptance by Canada January 24, 1996

In Force for Canada October 16, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendement à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites "INTELSAT"

Venezuela, le 26 Octobre 1994

Acceptation du Canada le 24 janvier 1996

En vigueur pour le Canada le 16 octobre 1996

---

AMENDMENT TO THE AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION "INTELSAT"

ARTICLE XVII (f), as amended

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

AMENDEMENT A L'ACCORD RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITES "INTELSAT"

Paragraphe f de l'ARTICLE XVII, modifié

f. Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes d et e du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois après la date de son approbation par l'Assemblée des Parties.



I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of Article XVII (f), as amended, of the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", approved by the Nineteenth Assembly of Parties at Margarita Island, Venezuela, October 26, 1994, in the English, French and Spanish languages.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, WARREN CHRISTOPHER, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this fourth day of November, 1994.

Warren Christopher  
Secretary of State

By Annie R. Maddux  
Authentication Officer  
Department of State



(Traduction)

JE CERTIFIE QUE ce qui précède est une copie authentique du paragraphe f de l'article XVII, modifié, de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT », approuvé par la Dix-neuvième Assemblée des Parties, à l'île Margarita, au Venezuela, le 26 octobre 1994, en français, en anglais et en espagnol.

EN FOI DE QUOI, JE, WARREN CHRISTOPHER, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ai fait apposer au présent document le sceau du Département d'État et y a fait authentifier ma signature par l'agent d'authentification dudit Département d'État, à Washington, dans le District de Columbia, ce quatrième jour de novembre 1994.

(signé)  
\_\_\_\_\_  
Secrétaire d'État

Par (signé)  
\_\_\_\_\_  
Agent d'authentification  
Département d'État

• Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/48

ISBN 0-660-60429-9

• Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/48

ISBN 0-660-60429-9





CAI  
EA 10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendment of the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" to Implement Multiple Signatory Arrangements

Washington, April 16, 1996

Acceptance by Canada April 16, 1996

In Force for Canada September 11, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendement à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale des télécommunications par satellites "INTELSAT", pour mettre en oeuvre le regime à signataires multiples

Washington, le 16 avril 1996

Acceptation du Canada le 16 avril 1996

En vigueur pour le Canada le 11 septembre 1996

---







CANADA

TREATY SERIES 1996/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendment of the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" to Implement Multiple Signatory Arrangements

Washington, April 16, 1996

Acceptance by Canada April 16, 1996

In Force for Canada September 11, 1996

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (INTELSAT)

Amendement à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale des télécommunications par satellites "INTELSAT", pour mettre en oeuvre le régime à signataires multiples.

Washington, le 16 avril 1996

Acceptation du Canada le 16 avril 1996

En vigueur pour le Canada le 11 septembre 1996

---

AMENDMENT OF THE OPERATING AGREEMENT RELATING TO THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION "INTELSAT"  
TO IMPLEMENT MULTIPLE SIGNATORY ARRANGEMENTS

The following paragraphs or sub-paragraphs should be substituted or added in each of the articles of the Operating Agreement as indicated below:

Article 6 (Investment Shares)

(h) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares. The Board of Governors may recommend to the Meeting of Signatories that the minimum defined in this paragraph be changed. Any new minimum shall become effective for the next investment share determination pursuant to subparagraph (c) (ii) after approval by the Meeting of Signatories.<sup>1</sup>

(i) The Board of Governors may decide to permit entities designated by Signatories or Parties to hold investment shares in INTELSAT under terms determined by the Board of Governors.

Article 14 (Earth Station Approval)

(a) Any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment shall be submitted to INTELSAT by a Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located, by a telecommunications entity designated by such Signatory or Party or, with respect to earth stations located in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

Article 15 (Allotment of Space Segment Capacity)

(a) Any application for allotment of INTELSAT space segment capacity shall be submitted to INTELSAT by a Signatory, by a telecommunications entity designated by a Signatory or a Party or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

(b) In accordance with the terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to Article X of the Agreement, allotment of INTELSAT space segment capacity shall be made to a Signatory, to a telecommunications entity designated by a Signatory or a Party or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, to the duly authorized telecommunications entity making the application.

Article 22 (Amendments)

(d) An amendment which has been approved by the Meeting of Signatories shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval of the amendment from either:

- (i) two-thirds of the Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, provided that such two-thirds include Signatories which then held at least two-thirds of the total investment shares; or
- (ii) a number of Signatories equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, regardless of the amount of investment shares which such Signatories then held

---

<sup>1</sup> The Twenty-fifth Meeting of Signatories approved an amendment to paragraph (h) which was circulated with the Secretary of State of the United States of America's circular note of July 26, 1995. If that amendment enters into force the paragraph would read: "Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total utilization shares or greater than 150 per cent of its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories determined pursuant to the provisions of paragraph (b) of this Article."

AMENDEMENT A L'ACCORD D'EXPLOITATION  
RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS  
PAR SATELLITES "INTELSAT", POUR METTRE EN OEUVRE  
LE REGIME A SIGNATAIRES MULTIPLES

Les paragraphes ou alinéas suivants devraient être substitués ou ajoutés à chacun des articles de l'Accord d'exploitation comme il est indiqué ci-dessous:

Article 6 (Parts d'investissement)

h. Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement. Le Conseil des Gouverneurs peut recommander à la Réunion des Signataires que la part minimum définie au présent paragraphe soit modifiée. Toute nouvelle part d'investissement minimum prend effet à la détermination des parts d'investissement suivante conformément à l'alinéa c, ii, après approbation par la Réunion des Signataires.<sup>1</sup>

i. Le Conseil des Gouverneurs peut décider d'autoriser des organismes désignés par des Signataires ou des Parties à détenir des parts d'investissement dans INTELSAT dans des conditions définies par le Conseil des Gouverneurs.

Article 14. (Approbation des stations terriennes)

a. Toute demande d'approbation d'une station terrienne en vue de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT doit être soumise à INTELSAT par un Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne est ou doit être située, par un organisme de télécommunications désigné par ledit Signataire ou la Partie ou, si les stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

Article 15 (Attribution de parts d'utilisation du secteur spatial)

a. Toute demande d'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est soumise à INTELSAT par un Signataire, par un organisme de télécommunications désigné par un Signataire ou une Partie ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b. Conformément aux conditions établies par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'article X de l'Accord, l'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est faite à un Signataire, à un organisme de télécommunications désigné par un Signataire ou une Partie ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, à l'organisme de télécommunications dûment autorisé qui a soumis la demande.

Article 22 (Amendements)

d. Un amendement approuvé par la Réunion des Signataires entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de l'amendement:

- i) soit par les deux tiers des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Signataires qui détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- ii) soit par un nombre de Signataires égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdits Signataires.

<sup>1</sup> La Vingt-cinquième Réunion de Signataires a approuvé une modification du paragraphe h qui a été distribuée avec la note circulaire du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis du 26 juillet 1995. Si cet amendement entre en vigueur, le libellé du paragraphe h sera le suivant: "Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement ou supérieure à 150 pour cent de son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les signataires déterminé conformément aux dispositions du paragraphe b du présent article."

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be transmitted to the Depositary by the Party concerned, and such notification shall signify the acceptance by the Party of such amendment. For the purpose of approval of an amendment, all Signatories designated by a single Party will be considered jointly as a single Signatory.


La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie intéressée. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie. Aux fins de l'approbation d'un amendement, tous les Signataires désignés par une même Partie seront considérés conjointement comme un seul Signataire.



I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the amendment of the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" to implement multiple signatory arrangements, approved by the Twenty-sixth Meeting of Signatories at Washington, April 16, 1996, in the English, French and Spanish languages.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, WARREN CHRISTOPHER, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this twenty-first day of October, 1996.

  
Secretary of State

By   
Authentication Officer  
Department of State



(Traduction)

JE CERTIFIE QUE ce qui précède est une copie authentique de l'amendement à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale des télécommunications par satellites « INTELSAT », pour mettre en oeuvre le régime à signataires multiples, approuvé par la Vingt-sixième Réunion des Signataires, à Washington, le 16 avril 1996, en français, en anglais et en espagnol.

EN FOI DE QUOI, JE, WARREN CHRISTOPHER, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ai fait apposer au présent document le sceau du Département d'État et y ai fait authentifier une signature par l'Agent d'authentification dudit Département d'État, à Washington, dans le District de Columbia, ce vingt et unième jour d'octobre 1996.

(signé)

\_\_\_\_\_  
Secrétaire d'État

Par (signé)

\_\_\_\_\_  
Agent d'authentification  
Département d'État

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -  
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9  
Catalogue No.: E3-1996/49  
ISBN 0-660-60430-2

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9  
N° de catalogue : E3-1996/49  
ISBN 0-660-60430-2





AI  
EAID  
-767



CANADA

TREATY SERIES 1996/51 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ENVIRONMENT

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa (with Annexes)

Paris, June 17, 1994

Signed by Canada October 14, 1994

Ratified by Canada December 1, 1995

In force for Canada December 26, 1996

---

## ENVIRONNEMENT

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (avec Annexes)

Paris, le 17 juin 1994

Signée par le Canada le 14 octobre 1994

Ratification du Canada le 1<sup>er</sup> décembre 1995

En vigueur pour le Canada le 26 décembre 1996

---









CANADA

TREATY SERIES 1996/51 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ENVIRONMENT

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa (with Annexes)

Paris, June 17, 1994

Signed by Canada October 14, 1994

Ratified by Canada December 1, 1995

In force for Canada December 26, 1996

---

## ENVIRONNEMENT

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (avec Annexes)

Paris, le 17 juin 1994

Signée par le Canada le 14 octobre 1994

Ratification du Canada le 1<sup>er</sup> décembre 1995

En vigueur pour le Canada le 26 décembre 1996

---

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT  
DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES  
EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR  
DESERTIFICATION, PARTICULARLY  
IN AFRICA



UNITED NATIONS

1994

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA  
LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS  
LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA  
SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION,  
EN PARTICULIER EN AFRIQUE



NATIONS UNIES

1994

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION  
IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT  
AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA

The Parties to this Convention,

*Affirming* that human beings in affected or threatened areas are at the centre of concerns to combat desertification and mitigate the effects of drought,

*Reflecting* the urgent concern of the international community, including States and international organizations, about the adverse impacts of desertification and drought,

*Aware* that arid, semi-arid and dry sub-humid areas together account for a significant proportion of the Earth's land area and are the habitat and source of livelihood for a large segment of its population,

*Acknowledging* that desertification and drought are problems of global dimension in that they affect all regions of the world and that joint action of the international community is needed to combat desertification and/or mitigate the effects of drought,

*Noting* the high concentration of developing countries, notably the least developed countries, among those experiencing serious drought and/or desertification, and the particularly tragic consequences of these phenomena in Africa,

*Noting also* that desertification is caused by complex interactions among physical, biological, political, social, cultural and economic factors,

*Considering* the impact of trade and relevant aspects of international economic relations on the ability of affected countries to combat desertification adequately,

*Conscious* that sustainable economic growth, social development and poverty eradication are priorities of affected developing countries, particularly in Africa, and are essential to meeting sustainability objectives,

*Mindful* that desertification and drought affect sustainable development through their interrelationships with important social problems such as poverty, poor health and nutrition, lack of food security, and those arising from migration, displacement of persons and demographic dynamics,

*Appreciating* the significance of the past efforts and experience of States and international organizations in combating desertification and mitigating the effects of drought, particularly in implementing the Plan of Action to Combat Desertification which was adopted at the United Nations Conference on Desertification in 1977,

*Realizing* that, despite efforts in the past, progress in combating desertification and mitigating the effects of drought has not met expectations and that a new and more effective approach is needed at all levels within the framework of sustainable development,

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DESERTIFICATION DANS  
LES PAYS GRAVEMENT TOUCHES PAR LA SECHERESSE ET/OU LA DESERTIFICATION,  
EN PARTICULIER EN AFRIQUE

Les Parties à la présente Convention,

Affirmant que les êtres humains dans les zones touchées ou menacées sont au centre des préoccupations dans la lutte contre la désertification et pour l'atténuation des effets de la sécheresse,

Se faisant l'écho de la vive préoccupation que suscitent dans la communauté internationale, y compris les Etats et les organisations internationales, les conséquences néfastes de la désertification et de la sécheresse,

Conscientes que les zones arides, semi-arides et subhumides sèches prises ensemble constituent une part importante de la surface émergée du globe, ainsi que l'habitat et la source de subsistance d'une grande partie de la population mondiale,

Reconnaissant que la désertification et la sécheresse constituent un problème de dimension mondiale puisqu'elles touchent toutes les régions du monde, et qu'une action commune de la communauté internationale s'impose pour lutter contre la désertification et/ou atténuer les effets de la sécheresse,

Notant la forte proportion de pays en développement, notamment de pays les moins avancés, parmi ceux qui sont gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, et les conséquences particulièrement tragiques de ces phénomènes en Afrique,

Notant aussi que la désertification est causée par des interactions complexes entre facteurs physiques, biologiques, politiques, sociaux, culturels et économiques,

Considérant les effets du commerce et de certains aspects pertinents des relations économiques internationales sur la capacité des pays affectés de lutter de façon adéquate contre la désertification,

Conscientes qu'une croissance économique durable, le développement social et l'élimination de la pauvreté constituent des priorités pour les pays en développement touchés, en particulier en Afrique, et sont indispensables pour atteindre les objectifs de durabilité,

Ayant à l'esprit que la désertification et la sécheresse compromettent le développement durable en raison de la corrélation qui existe entre ces phénomènes et d'importants problèmes sociaux comme la pauvreté, une mauvaise situation sanitaire et nutritionnelle et l'insécurité alimentaire, ainsi que ceux qui découlent des migrations, des déplacements de populations et de la dynamique démographique,

Appréciant l'importance des efforts que les Etats et les organisations internationales ont déployés par le passé pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse, et de l'expérience qu'ils ont acquise en la matière, en particulier dans le cadre de la mise en oeuvre du Plan d'action pour



*Recognizing* the validity and relevance of decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development, particularly of Agenda 21 and its chapter 12, which provide a basis for combating desertification,

*Reaffirming* in this light the commitments of developed countries as contained in paragraph 13 of chapter 33 of Agenda 21,

*Recalling* General Assembly resolution 47/188, particularly the priority in it prescribed for Africa, and all other relevant United Nations resolutions, decisions and programmes on desertification and drought, as well as relevant declarations by African countries and those from other regions,

*Reaffirming* the Rio Declaration on Environment and Development which states, in its Principle 2, that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

*Recognizing* that national Governments play a critical role in combating desertification and mitigating the effects of drought and that progress in that respect depends on local implementation of action programmes in affected areas,

*Recognizing* also the importance and necessity of international cooperation and partnership in combating desertification and mitigating the effects of drought,

*Recognizing* further the importance of the provision to affected developing countries, particularly in Africa, of effective means, inter alia substantial financial resources, including new and additional funding, and access to technology, without which it will be difficult for them to implement fully their commitments under this Convention,

*Expressing* concern over the impact of desertification and drought on affected countries in Central Asia and the Transcaucasus,

*Stressing* the important role played by women in regions affected by desertification and/or drought, particularly in rural areas of developing countries, and the importance of ensuring the full participation of both men and women at all levels in programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought,

*Emphasizing* the special role of non-governmental organizations and other major groups in programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought,

*Bearing in mind* the relationship between desertification and other environmental problems of global dimension facing the international and national communities,

*Bearing also in mind* the contribution that combating desertification can make to achieving the objectives of the United Nations Framework Convention on

lutter contre la désertification qui a été adopté par la Conférence des Nations Unies sur la désertification en 1977,

Conscientes que, malgré les efforts déployés par le passé, les progrès enregistrés dans la lutte contre la désertification et pour l'atténuation des effets de la sécheresse ont été décevants et qu'une nouvelle approche plus efficace est nécessaire à tous les niveaux dans le cadre d'un développement durable,

Reconnaissant la validité et la pertinence des décisions adoptées à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, et en particulier du programme Action 21 et de son chapitre 12, qui fournissent une base pour la lutte contre la désertification,

Réaffirmant dans ce contexte les engagements des pays développés tels qu'ils sont formulés au paragraphe 13 du chapitre 33 d'Action 21,

Rappelant la résolution 47/188 de l'Assemblée générale, et en particulier la priorité qu'elle a assignée à l'Afrique, et tous les autres résolutions, décisions et programmes pertinents des Nations Unies concernant la désertification et la sécheresse, ainsi que les déclarations pertinentes des pays africains et celles des pays d'autres régions,

Réaffirmant la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement qui énonce, dans son Principe 2, qu'en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique en matière d'environnement et de développement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des zones ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Reconnaissant que les gouvernements nationaux jouent un rôle crucial dans la lutte contre la désertification et dans l'atténuation des effets de la sécheresse et que les progrès à cet égard dépendent de la mise en oeuvre, dans les zones touchées, de programmes d'action au niveau local,

Reconnaissant également l'importance et la nécessité d'une coopération internationale et d'un partenariat dans la lutte contre la désertification et pour l'atténuation des effets de la sécheresse,

Reconnaissant en outre qu'il importe de fournir aux pays en développement touchés, en particulier en Afrique, des moyens efficaces, notamment des ressources financières importantes, y compris des fonds nouveaux et supplémentaires et un accès à la technologie, faute de quoi il leur sera difficile de s'acquitter pleinement des obligations que leur impose la présente Convention,

Préoccupées par les effets de la désertification et de la sécheresse sur les pays touchés d'Asie centrale et de Transcaucasie,

Climate Change, the Convention on Biological Diversity and other related environmental conventions,

Believing that strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought will be most effective if they are based on sound systematic observation and rigorous scientific knowledge and if they are continuously re-evaluated,

Recognizing the urgent need to improve the effectiveness and coordination of international cooperation to facilitate the implementation of national plans and priorities,

Determined to take appropriate action in combating desertification and mitigating the effects of drought for the benefit of present and future generations,

Have agreed as follows:

## PART I

### INTRODUCTION

#### Article 1

##### *Use of terms*

For the purposes of this Convention:

- (a) "desertification" means land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and human activities;
- (b) "combating desertification" includes activities which are part of the integrated development of land in arid, semi-arid and dry sub-humid areas for sustainable development which are aimed at:
  - (i) prevention and/or reduction of land degradation;
  - (ii) rehabilitation of partly degraded land; and
  - (iii) reclamation of desertified land;
- (c) "drought" means the naturally occurring phenomenon that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems;
- (d) "mitigating the effects of drought" means activities related to the prediction of drought and intended to reduce the vulnerability of society and natural systems to drought as it relates to combating desertification;

Soulignant le rôle important que jouent les femmes dans les régions touchées par la désertification et/ou la sécheresse, en particulier dans les zones rurales des pays en développement, et l'importance d'une pleine participation tant des hommes que des femmes à tous les niveaux aux programmes de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse,

Insistant sur le rôle spécial joué par les organisations non gouvernementales et autres grands groupements dans les programmes de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse,

Ayant présents à l'esprit les rapports entre la désertification et d'autres problèmes environnementaux de dimension mondiale avec lesquels la communauté internationale et les communautés nationales sont aux prises,

Ayant aussi présente à l'esprit la contribution que la lutte contre la désertification peut offrir pour atteindre les objectifs de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, de la Convention sur la diversité biologique et d'autres conventions connexes relatives à l'environnement,

Estimant que les stratégies de lutte contre la désertification et pour l'atténuation des effets de la sécheresse seront des plus efficaces si elles reposent sur une observation systématique sérieuse et sur des connaissances scientifiques rigoureuses, et si elles sont continuellement réévaluées,

Reconnaissant le besoin urgent d'améliorer l'efficacité et la coordination de la coopération internationale pour faciliter la mise en oeuvre des plans et priorités nationaux,

Résolues à prendre des mesures appropriées pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse, dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Sont convenues de ce qui suit:

## PREMIERE PARTIE

### INTRODUCTION

#### Article premier

#### Emploi des termes

Aux fins de la présente Convention:

- (a) le terme "désertification" désigne la dégradation des terres dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches par suite de divers



- (e) "land" means the terrestrial bio-productive system that comprises soil, vegetation, other biota, and the ecological and hydrological processes that operate within the system;
- (f) "land degradation" means reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as:
  - (i) soil erosion caused by wind and/or water;
  - (ii) deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and
  - (iii) long-term loss of natural vegetation;
- (g) "arid, semi-arid and dry sub-humid areas" means areas, other than polar and sub-polar regions, in which the ratio of annual precipitation to potential evapotranspiration falls within the range from 0.05 to 0.65;
- (h) "affected areas" means arid, semi-arid and/or dry sub-humid areas affected or threatened by desertification;
- (i) "affected countries" means countries whose lands include, in whole or in part, affected areas;
- (j) "regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;
- (k) "developed country Parties" means developed country Parties and regional economic integration organizations constituted by developed countries.

## Article 2

### Objective

1. The objective of this Convention is to combat desertification and mitigate the effects of drought in countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa, through effective action at all levels, supported by international cooperation and partnership arrangements, in the framework of an integrated approach which is consistent with Agenda 21, with a view to contributing to the achievement of sustainable development in affected areas.

2. Achieving this objective will involve long-term integrated strategies that focus simultaneously, in affected areas, on improved productivity of land, and the rehabilitation, conservation and sustainable management of land and

facteurs, parmi lesquels les variations climatiques et les activités humaines;

- (b) l'expression "lutte contre la désertification" désigne les activités qui relèvent de la mise en valeur intégrée des terres dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches, en vue d'un développement durable et qui visent à:
  - (i) prévenir et/ou réduire la dégradation des terres,
  - (ii) remettre en état les terres partiellement dégradées, et
  - (iii) restaurer les terres désertifiées;
- (c) le terme "sécheresse" désigne le phénomène naturel qui se produit lorsque les précipitations ont été sensiblement inférieures aux niveaux normalement enregistrés et qui entraîne de graves déséquilibres hydrologiques préjudiciables aux systèmes de production des ressources en terres;
- (d) l'expression "atténuation des effets de la sécheresse" désigne les activités liées à la prévision de la sécheresse et visant à réduire la vulnérabilité de la société et des systèmes naturels face à la sécheresse dans le cadre de la lutte contre la désertification;
- (e) le terme "terres" désigne le système bioproductif terrestre qui comprend le sol, les végétaux, les autres êtres vivants et les phénomènes écologiques et hydrologiques qui se produisent à l'intérieur de ce système;
- (f) l'expression "dégradation des terres" désigne la diminution ou la disparition, dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches, de la productivité biologique ou économique et de la complexité des terres cultivées non irriguées, des terres cultivées irriguées, des parcours, des pâturages, des forêts ou des surfaces boisées du fait de l'utilisation des terres ou d'un ou de plusieurs phénomènes, notamment de phénomènes dus à l'activité de l'homme et à ses modes de peuplement, tels que:
  - (i) l'érosion des sols causée par le vent et/ou l'eau,
  - (ii) la détérioration des propriétés physiques, chimiques et biologiques ou économiques des sols, et
  - (iii) la disparition à long terme de la végétation naturelle;
- (g) l'expression "zones arides, semi-arides et subhumides sèches" désigne les zones, à l'exclusion des zones arctiques et subarctiques, dans lesquelles le rapport entre les précipitations annuelles et l'évapotranspiration possible se situe dans une fourchette allant de 0,05 à 0,65;



water resources, leading to improved living conditions, in particular at the community level.

### Article 3

#### *Principles*

In order to achieve the objective of this Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the following:

- (a) the Parties should ensure that decisions on the design and implementation of programmes to combat desertification and/or mitigate the effects of drought are taken with the participation of populations and local communities and that an enabling environment is created at higher levels to facilitate action at national and local levels;
- (b) the Parties should, in a spirit of international solidarity and partnership, improve cooperation and coordination at subregional, regional and international levels, and better focus financial, human, organizational and technical resources where they are needed;
- (c) the Parties should develop, in a spirit of partnership, cooperation among all levels of government, communities, non-governmental organizations and landholders to establish a better understanding of the nature and value of land and scarce water resources in affected areas and to work towards their sustainable use; and
- (d) the Parties should take into full consideration the special needs and circumstances of affected developing country Parties, particularly the least developed among them.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 4

##### *General obligations*

1. The Parties shall implement their obligations under this Convention, individually or jointly, either through existing or prospective bilateral and multilateral arrangements or a combination thereof, as appropriate, emphasizing the need to coordinate efforts and develop a coherent long-term strategy at all levels.

2. In pursuing the objective of this Convention, the Parties shall:

- (a) adopt an integrated approach addressing the physical, biological and socio-economic aspects of the processes of desertification and drought;

- (h) l'expression "zones touchées" désigne les zones arides, semi-arides et/ou subhumides sèches touchées ou menacées par la désertification;
- (i) l'expression "pays touchés" désigne les pays dont la totalité ou une partie des terres sont touchées;
- (j) l'expression "organisation d'intégration économique régionale" désigne une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, qui a compétence à l'égard des questions régies par la présente Convention et qui a été dûment habilitée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter ou approuver la Convention ou à y adhérer;
- (k) l'expression "pays développés Parties" désigne les pays développés Parties et les organisations d'intégration économique régionale composées de pays développés.

## Article 2

### Objectif

1. La présente Convention a pour objectif de lutter contre la désertification et d'atténuer les effets de la sécheresse dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique, grâce à des mesures efficaces à tous les niveaux, appuyées par des arrangements internationaux de coopération et de partenariat, dans le cadre d'une approche intégrée compatible avec le programme Action 21, en vue de contribuer à l'instauration d'un développement durable dans les zones touchées.

2. Pour atteindre cet objectif, il faudra appliquer des stratégies intégrées à long terme axées simultanément, dans les zones touchées, sur l'amélioration de la productivité des terres ainsi que sur la remise en état, la conservation et une gestion durable des ressources en terres et en eau, et aboutissant à l'amélioration des conditions de vie, en particulier au niveau des collectivités.

## Article 3

### Principes

Pour atteindre les objectifs de la présente Convention et pour en appliquer les dispositions, les Parties sont guidées, entre autres, par les principes suivants:

- (a) les Parties devraient s'assurer que les décisions concernant la conception et l'exécution des programmes de lutte contre la désertification et/ou d'atténuation des effets de la sécheresse soient prises avec la participation des populations et des collectivités locales, et qu'un environnement porteur soit créé aux échelons supérieurs pour faciliter l'action aux niveaux national et local;



- (b) les Parties devraient, dans un esprit de solidarité et de partenariat internationaux, améliorer la coopération et la coordination aux niveaux sous-régional, régional et international, et mieux concentrer les ressources financières, humaines, organisationnelles et techniques là où elles sont nécessaires;
- (c) les Parties devraient, dans un esprit de partenariat, instituer une coopération entre les pouvoirs publics à tous les niveaux, les collectivités, les organisations non gouvernementales et les exploitants des terres pour faire mieux comprendre, dans les zones touchées, la nature et la valeur de la terre et des rares ressources en eau, et pour promouvoir une utilisation durable de ces ressources; et
- (d) les Parties devraient prendre pleinement en considération la situation et les besoins particuliers des pays en développement touchés Parties, tout spécialement des moins avancés d'entre eux.

## DEUXIEME PARTIE

### DISPOSITIONS GENERALES

#### Article 4

#### *Obligations générales*

1. Les Parties s'acquittent des obligations que leur impose la présente Convention, individuellement ou conjointement, au moyen d'accords bilatéraux et multilatéraux existants ou à venir ou grâce à la combinaison de ces différents types d'accords, selon qu'il convient, l'accent étant mis sur la nécessité de coordonner les efforts et de mettre au point une stratégie à long terme cohérente à tous les niveaux.
2. En vue d'atteindre l'objectif de la présente Convention, les Parties:
  - (a) adoptent une approche intégrée visant les aspects physiques, biologiques et socio-économiques de la désertification et de la sécheresse;
  - (b) prêtent dûment attention, au sein des organes internationaux et régionaux compétents, à la situation des pays en développement touchés Parties du point de vue des échanges internationaux, des arrangements de commercialisation et de l'endettement, afin de créer un environnement économique international porteur, de nature à promouvoir un développement durable;
  - (c) intègrent des stratégies d'élimination de la pauvreté dans l'action menée pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;

- (b) give due attention, within the relevant international and regional bodies, to the situation of affected developing country Parties with regard to international trade, marketing arrangements and debt with a view to establishing an enabling international economic environment conducive to the promotion of sustainable development;
- (c) integrate strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (d) promote cooperation among affected country Parties in the fields of environmental protection and the conservation of land and water resources, as they relate to desertification and drought;
- (e) strengthen subregional, regional and international cooperation;
- (f) cooperate within relevant intergovernmental organizations;
- (g) determine institutional mechanisms, if appropriate, keeping in mind the need to avoid duplication; and
- (h) promote the use of existing bilateral and multilateral financial mechanisms and arrangements that mobilize and channel substantial financial resources to affected developing country Parties in combating desertification and mitigating the effects of drought.

3. Affected developing country Parties are eligible for assistance in the implementation of the Convention.

## Article 5

### *Obligations of affected country Parties*

In addition to their obligations pursuant to article 4, affected country Parties undertake to:

- (a) give due priority to combating desertification and mitigating the effects of drought, and allocate adequate resources in accordance with their circumstances and capabilities;
- (b) establish strategies and priorities, within the framework of sustainable development plans and/or policies, to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (c) address the underlying causes of desertification and pay special attention to the socio-economic factors contributing to desertification processes;
- (d) promote awareness and facilitate the participation of local populations, particularly women and youth, with the support of non-governmental organizations, in efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought; and
- (e) provide an enabling environment by strengthening, as appropriate, relevant existing legislation and, where they do not exist, enacting new laws and establishing long-term policies and action programmes.



- (d) encouragent la coopération entre les pays touchés Parties dans les domaines de la protection de l'environnement et de la conservation des ressources en terres et en eau qui ont un rapport avec la désertification et la sécheresse;
- (e) renforcent la coopération sous-régionale, régionale et internationale;
- (f) coopèrent au sein des organisations intergouvernementales compétentes;
- (g) arrêtent des mécanismes institutionnels, s'il y a lieu, en gardant à l'esprit la nécessité d'éviter les doubles emplois; et
- (h) encouragent le recours aux mécanismes et arrangements financiers multilatéraux et bilatéraux existants qui mobilisent et affectent des ressources financières importantes aux pays en développement touchés Parties pour les aider à lutter contre la désertification et à atténuer les effets de la sécheresse.

3. Les pays en développement touchés Parties peuvent prétendre à une aide pour appliquer la Convention.

#### Article 5

##### *Obligations des pays touchés Parties*

Outre les obligations que leur impose l'article 4, les pays touchés Parties s'engagent:

- (a) à accorder la priorité voulue à la lutte contre la désertification et à l'atténuation de la sécheresse, et à y consacrer des ressources suffisantes en rapport avec leur situation et leurs moyens;
- (b) à établir des stratégies et des priorités, dans le cadre des plans ou des politiques de développement durable, pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;
- (c) à s'attaquer aux causes profondes de la désertification et à accorder une attention particulière aux facteurs socio-économiques qui contribuent à ce phénomène;
- (d) à sensibiliser les populations locales, en particulier les femmes et les jeunes, et à faciliter leur participation, avec l'appui des organisations non gouvernementales, à l'action menée pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse; et
- (e) à créer un environnement porteur en renforçant, selon qu'il convient, la législation pertinente et, s'il n'en existe pas, en adoptant de nouvelles lois, et en élaborant de nouvelles politiques à long terme et de nouveaux programmes d'action.



## Article 6

*Obligations of developed country Parties*

In addition to their general obligations pursuant to article 4, developed country Parties undertake to:

- (a) actively support, as agreed, individually or jointly, the efforts of affected developing country Parties, particularly those in Africa, and the least developed countries, to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) provide substantial financial resources and other forms of support to assist affected developing country Parties, particularly those in Africa, effectively to develop and implement their own long-term plans and strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (c) promote the mobilization of new and additional funding pursuant to article 20, paragraph 2 (b);
- (d) encourage the mobilization of funding from the private sector and other non-governmental sources; and
- (e) promote and facilitate access by affected country Parties, particularly affected developing country Parties, to appropriate technology, knowledge and know-how.

## Article 7

*Priority for Africa*

In implementing this Convention, the Parties shall give priority to affected African country Parties, in the light of the particular situation prevailing in that region, while not neglecting affected developing country Parties in other regions.

## Article 8

*Relationship with other conventions*

1. The Parties shall encourage the coordination of activities carried out under this Convention and, if they are Parties to them, under other relevant international agreements, particularly the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Convention on Biological Diversity, in order to derive maximum benefit from activities under each agreement while avoiding duplication of effort. The Parties shall encourage the conduct of joint programmes, particularly in the fields of research, training, systematic observation and information collection and exchange, to the extent that such activities may contribute to achieving the objectives of the agreements concerned.

## Article 6

*Obligations des pays Parties développés*

Outre les obligations générales que leur impose l'article 4, les pays développés Parties s'engagent:

- (a) à appuyer activement, comme convenu, individuellement ou conjointement, l'action menée par les pays en développement touchés Parties, en particulier ceux qui se trouvent en Afrique, et les pays les moins avancés, pour combattre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;
- (b) à fournir des ressources financières importantes et d'autres formes d'appui pour aider les pays en développement touchés Parties, en particulier ceux d'Afrique, à mettre au point et appliquer de façon efficace leurs propres plans et stratégies à long terme pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;
- (c) à favoriser la mobilisation de fonds nouveaux et additionnels, en application du paragraphe 2 (b) de l'article 20;
- (d) à encourager la mobilisation de fonds provenant du secteur privé et d'autres sources non gouvernementales; et
- (e) à favoriser et à faciliter l'accès des pays touchés Parties, en particulier des pays en développement Parties, à la technologie, aux connaissances et au savoir-faire appropriés.

## Article 7

*Priorité à l'Afrique*

Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente Convention, les Parties accordent la priorité aux pays touchés Parties d'Afrique, compte tenu de la situation particulière qui prévaut dans cette région, sans négliger pour autant les pays en développement touchés Parties dans d'autres régions.

## Article 8

*Liens avec d'autres conventions*

1. Les Parties encouragent la coordination des activités menées en vertu de la Convention et, si elles y sont Parties, en vertu d'autres accords internationaux pertinents, notamment la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et la Convention sur la diversité biologique, afin de tirer le meilleur profit des activités prévues par chaque accord tout en évitant les doubles emplois. Les Parties encouragent l'exécution de programmes communs, en particulier dans les domaines de la recherche, de la formation, de l'observation systématique ainsi que

2. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Party deriving from a bilateral, regional or international agreement into which it has entered prior to the entry into force of this Convention for it.

de la collecte et de l'échange d'informations, dans la mesure où ces activités peuvent aider à atteindre les objectifs des accords en question.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent nullement atteinte aux droits et obligations de toute Partie découlant d'un accord bilatéral, régional ou international par lequel celle-ci s'est liée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Partie.

## PART III

ACTION PROGRAMMES, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION AND SUPPORTING MEASURES

## Section 1: Action programmes

## Article 9

*Basic approach*

1. In carrying out their obligations pursuant to article 5, affected developing country Parties and any other affected country Party in the framework of its regional implementation annex or, otherwise, that has notified the Permanent Secretariat in writing of its intention to prepare a national action programme, shall, as appropriate, prepare, make public and implement national action programmes, utilizing and building, to the extent possible, on existing relevant successful plans and programmes, and subregional and regional action programmes, as the central element of the strategy to combat desertification and mitigate the effects of drought. Such programmes shall be updated through a continuing participatory process on the basis of lessons from field action, as well as the results of research. The preparation of national action programmes shall be closely interlinked with other efforts to formulate national policies for sustainable development.

2. In the provision by developed country Parties of different forms of assistance under the terms of article 6, priority shall be given to supporting, as agreed, national, subregional and regional action programmes of affected developing country Parties, particularly those in Africa, either directly or through relevant multilateral organizations or both.

3. The Parties shall encourage organs, funds and programmes of the United Nations system and other relevant intergovernmental organizations, academic institutions, the scientific community and non-governmental organizations in a position to cooperate, in accordance with their mandates and capabilities, to support the elaboration, implementation and follow-up of action programmes.

## Article 10

*National action programmes*

1. The purpose of national action programmes is to identify the factors contributing to desertification and practical measures necessary to combat desertification and mitigate the effects of drought.

2. National action programmes shall specify the respective roles of government, local communities and land users and the resources available and needed. They shall, inter alia:

- (a) incorporate long-term strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought, emphasize implementation and be integrated with national policies for sustainable development;



## TROISIEME PARTIE

PROGRAMMES D'ACTION, COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ET MESURES D'APPUI

## Section 1 : Programmes d'action

## Article 9

*Approche générale*

1. Pour s'acquitter des obligations que leur impose l'article 5, les pays en développement touchés Parties et, dans le cadre de l'annexe pertinente concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou dans un autre cadre, tout autre pays touché Partie qui a informé le Secrétariat permanent par écrit de son intention d'élaborer un programme d'action national élaborent, rendent publics et exécutent, selon qu'il convient, des programmes d'action nationaux, en se servant ou en tirant parti, autant que possible, des plans et programmes en cours qui donnent de bons résultats, et des programmes d'action sous-régionaux et régionaux, pour en faire l'élément central de la stratégie de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse. Ces programmes seront mis à jour, dans le cadre d'un processus participatif permanent, compte tenu des enseignements tirés de l'action menée sur le terrain ainsi que des résultats de la recherche. La préparation des programmes nationaux se fera en étroite coordination avec les autres travaux d'élaboration de politiques nationales de développement durable.

2. Dans le cadre des différentes formes d'aide qu'ils apportent conformément à l'article 6, les pays développés Parties accordent en priorité, comme convenu, un appui aux programmes d'action nationaux, sous-régionaux et régionaux des pays en développement touchés Parties, en particulier de ceux qui se trouvent en Afrique, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations multilatérales compétentes, soit les deux à la fois.

3. Les Parties encouragent les organes, fonds et programmes du système des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales compétentes, les établissements d'enseignement, la communauté scientifique et les organisations non gouvernementales en mesure de coopérer, conformément à leur mandat et à leurs capacités, à appuyer l'élaboration, la mise en oeuvre et le suivi des programmes d'action.



- (b) allow for modifications to be made in response to changing circumstances and be sufficiently flexible at the local level to cope with different socio-economic, biological and geo-physical conditions;
- (c) give particular attention to the implementation of preventive measures for lands that are not yet degraded or which are only slightly degraded;
- (d) enhance national climatological, meteorological and hydrological capabilities and the means to provide for drought early warning;
- (e) promote policies and strengthen institutional frameworks which develop cooperation and coordination, in a spirit of partnership, between the donor community, governments at all levels, local populations and community groups, and facilitate access by local populations to appropriate information and technology;
- (f) provide for effective participation at the local, national and regional levels of non-governmental organizations and local populations, both women and men, particularly resource users, including farmers and pastoralists and their representative organizations, in policy planning, decision-making, and implementation and review of national action programmes; and
- (g) require regular review of, and progress reports on, their implementation.

3. National action programmes may include, inter alia, some or all of the following measures to prepare for and mitigate the effects of drought:

- (a) establishment and/or strengthening, as appropriate, of early warning systems, including local and national facilities and joint systems at the subregional and regional levels, and mechanisms for assisting environmentally displaced persons;
- (b) strengthening of drought preparedness and management, including drought contingency plans at the local, national, subregional and regional levels, which take into consideration seasonal to interannual climate predictions;
- (c) establishment and/or strengthening, as appropriate, of food security systems, including storage and marketing facilities, particularly in rural areas;
- (d) establishment of alternative livelihood projects that could provide incomes in drought prone areas; and
- (e) development of sustainable irrigation programmes for both crops and livestock.

4. Taking into account the circumstances and requirements specific to each affected country Party, national action programmes include, as appropriate, inter alia, measures in some or all of the following priority fields as they relate to combating desertification and mitigating the effects of drought in affected areas and to their populations: promotion of alternative livelihoods and improvement of national economic environments with a view to strengthening

## Article 10

*Programmes d'action nationaux*

1. Les programmes d'action nationaux ont pour but d'identifier les facteurs qui contribuent à la désertification et les mesures concrètes à prendre pour lutter contre celle-ci et atténuer les effets de la sécheresse.

2. Les programmes d'action nationaux précisent le rôle revenant respectivement à l'Etat, aux collectivités locales et aux exploitants des terres ainsi que les ressources disponibles et nécessaires. Ils doivent, entre autres:

- (a) définir des stratégies à long terme pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse, mettre l'accent sur la mise en oeuvre et être intégrés aux politiques nationales de développement durable;
- (b) pouvoir être modifiés en fonction de l'évolution de la situation et être suffisamment souples au niveau local pour s'adapter aux différentes conditions socio-économiques, biologiques et géophysiques;
- (c) accorder une attention particulière à l'application de mesures préventives pour les terres qui ne sont pas encore dégradées ou qui ne le sont que légèrement;
- (d) renforcer les capacités climatologiques, météorologiques et hydrologiques nationales et les moyens de lancer des alertes précoces de sécheresse;
- (e) promouvoir des politiques et renforcer les cadres institutionnels propres à permettre de développer la coopération et la coordination, dans un esprit de partenariat, entre la communauté des donateurs, les pouvoirs publics à tous les niveaux, les populations locales et les groupements communautaires, et faciliter l'accès des populations locales à l'information et aux technologies appropriées;
- (f) prévoir la participation effective aux niveaux local, national et régional d'organisations non gouvernementales et des populations locales, et en particulier des utilisateurs des ressources, notamment des cultivateurs et des pasteurs et des organisations qui les représentent, en faisant une place aussi large aux femmes qu'aux hommes, à la planification des politiques, à la prise des décisions ainsi qu'à la mise en oeuvre et à l'examen des programmes d'action nationaux; et
- (g) prévoir l'obligation de faire le point, à intervalles réguliers, sur la mise en oeuvre de ces programmes et d'établir des rapports sur l'état d'avancement des travaux.

3. Les programmes d'action nationaux peuvent prévoir notamment tout ou partie des mesures ci-après pour prévenir et atténuer les effets de la sécheresse:

programmes aimed at the eradication of poverty and at ensuring food security; demographic dynamics; sustainable management of natural resources; sustainable agricultural practices; development and efficient use of various energy sources; institutional and legal frameworks; strengthening of capabilities for assessment and systematic observation, including hydrological and meteorological services, and capacity building, education and public awareness.

#### Article 11

##### *Subregional and regional action programmes*

Affected country Parties shall consult and cooperate to prepare, as appropriate, in accordance with relevant regional implementation annexes, subregional and/or regional action programmes to harmonize, complement and increase the efficiency of national programmes. The provisions of article 10 shall apply mutatis mutandis to subregional and regional programmes. Such cooperation may include agreed joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources, scientific and technical cooperation, and strengthening of relevant institutions.

#### Article 12

##### *International cooperation*

Affected country Parties, in collaboration with other Parties and the international community, should cooperate to ensure the promotion of an enabling international environment in the implementation of the Convention. Such cooperation should also cover fields of technology transfer as well as scientific research and development, information collection and dissemination and financial resources.

#### Article 13

##### *Support for the elaboration and implementation of action programmes*

1. Measures to support action programmes pursuant to article 9 include, inter alia:

- (a) financial cooperation to provide predictability for action programmes, allowing for necessary long-term planning;
- (b) elaboration and use of cooperation mechanisms which better enable support at the local level, including action through non-governmental organizations, in order to promote the replicability of successful pilot programme activities where relevant;
- (c) increased flexibility in project design, funding and implementation in keeping with the experimental, iterative approach indicated for participatory action at the local community level; and

- (a) la création de systèmes d'alerte précoce, y compris d'installations locales et nationales et de systèmes communs aux niveaux sous-régional et régional, ainsi que de mécanismes pour aider les personnes déplacées pour des raisons écologiques, et/ou leur renforcement, selon qu'il convient;
- (b) le renforcement des dispositifs de prévention et de gestion des situations de sécheresse, y compris des plans d'intervention d'urgence aux niveaux local, national, sous-régional et régional, tenant compte à la fois des prévisions climatiques saisonnières et des prévisions d'une année à l'autre;
- (c) la mise en place et/ou le renforcement, selon qu'il convient, de systèmes de sécurité alimentaire, y compris d'installations d'entreposage et de commercialisation, en particulier en milieu rural;
- (d) l'élaboration de projets visant à promouvoir de nouveaux moyens d'existence susceptibles d'assurer des revenus dans les zones sujettes à la sécheresse; et
- (e) l'élaboration de programmes d'irrigation durables pour les cultures et l'élevage.

4. Compte tenu de la situation de chaque pays touché Partie et de ses besoins propres, les programmes d'action nationaux prévoient, entre autres, selon qu'il convient, des mesures dans tout ou partie des domaines prioritaires ci-après, qui ont un rapport avec la lutte contre la désertification et l'atténuation des effets de la sécheresse dans les zones touchées et concernent leurs populations: promotion de nouveaux moyens d'existence et amélioration de l'environnement économique national en vue de renforcer les programmes d'élimination de la pauvreté et de sécurité alimentaire, dynamique démographique, gestion durable des ressources naturelles, pratiques agricoles écologiquement durables, mise en valeur et utilisation efficace de diverses sources d'énergie, cadres institutionnels et juridiques, renforcement des moyens d'évaluation et d'observation systématique, avec notamment la création de services hydrologiques et météorologiques, et renforcement des capacités, éducation et sensibilisation du public.

#### Article 11

##### *Programmes d'action sous-régionaux et régionaux*

Les pays touchés Parties se consultent et coopèrent pour élaborer, selon qu'il convient, conformément aux annexes pertinentes concernant la mise en oeuvre au niveau régional, des programmes d'action sous-régionaux ou régionaux en vue d'harmoniser, de compléter et de rendre plus efficaces les programmes nationaux. Les dispositions de l'article 10 s'appliquent mutatis mutandis aux programmes





sous-régionaux et régionaux. Cette coopération peut s'étendre aussi à l'application de programmes conjoints arrêtés d'un commun accord pour la gestion durable des ressources naturelles transfrontières, la collaboration scientifique et technique et le renforcement des institutions compétentes.

## Article 12

### *Coopération internationale*

Les pays touchés Parties devraient, en collaboration avec les autres Parties et la communauté internationale, coopérer pour promouvoir un environnement international porteur aux fins de la mise en oeuvre de la Convention. Cette coopération devrait s'étendre au transfert de technologie, ainsi qu'à la recherche-développement scientifique, à la collecte et à la diffusion d'informations et aux ressources financières.

## Article 13

### *Appui à l'élaboration et à la mise en oeuvre des programmes d'action*

1. Les mesures destinées à appuyer les programmes d'action en application de l'article 9 comprennent, entre autres:

- (a) une coopération financière visant à assurer aux programmes d'action une prévisibilité de nature à permettre la planification à long terme nécessaire;
- (b) l'élaboration et l'utilisation de mécanismes de coopération offrant de meilleures possibilités d'appui à l'échelon local, y compris par l'intermédiaire des organisations non gouvernementales, afin de favoriser la reproduction, s'il y a lieu, des activités couronnées de succès menées dans le cadre de programmes pilotes;
- (c) une souplesse accrue dans la conception, le financement et la mise en oeuvre des projets, conformément à l'approche expérimentale, itérative, qui convient à une action à l'échelon des collectivités locales basée sur la participation; et
- (d) selon qu'il convient, des procédures administratives et budgétaires propres à renforcer l'efficacité de la coopération et des programmes d'appui.

2. Cet appui aux pays en développement Parties est accordé en priorité aux pays africains Parties et aux pays les moins avancés Parties.



- (d) as appropriate, administrative and budgetary procedures that increase the efficiency of cooperation and of support programmes.

2. In providing such support to affected developing country Parties, priority shall be given to African country Parties and to least developed country Parties.

#### Article 14

##### *Coordination in the elaboration and implementation of action programmes*

1. The Parties shall work closely together, directly and through relevant intergovernmental organizations, in the elaboration and implementation of action programmes.

2. The Parties shall develop operational mechanisms, particularly at the national and field levels, to ensure the fullest possible coordination among developed country Parties, developing country Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations, in order to avoid duplication, harmonize interventions and approaches, and maximize the impact of assistance. In affected developing country Parties, priority will be given to coordinating activities related to international cooperation in order to maximize the efficient use of resources, to ensure responsive assistance, and to facilitate the implementation of national action programmes and priorities under this Convention.

#### Article 15

##### *Regional implementation annexes*

Elements for incorporation in action programmes shall be selected and adapted to the socio-economic, geographical and climatic factors applicable to affected country Parties or regions, as well as to their level of development. Guidelines in the preparation of action programmes and their exact focus and content for particular subregions and regions are set out in the regional implementation annexes.

### Section 2: Scientific and technical cooperation

#### Article 16

##### *Information collection, analysis and exchange*

The Parties agree, according to their respective capabilities, to integrate and coordinate the collection, analysis and exchange of relevant short term and long term data and information to ensure systematic observation of land degradation in affected areas and to understand better and assess the processes and effects of drought and desertification. This would help accomplish, inter alia, early warning and advance planning for periods of adverse climatic variation in a form suited for practical application by users at all levels,

## Article 14

*Coordination aux stades de l'élaboration et de la mise en oeuvre des programmes d'action*

1. Les Parties collaborent étroitement, directement et par l'intermédiaire des organisations intergouvernementales compétentes, pour élaborer et mettre en oeuvre les programmes d'action.

2. Les Parties mettent au point, en particulier aux niveaux national et local, des mécanismes opérationnels propres à garantir la coordination la plus poussée possible entre les pays développés Parties, les pays en développement Parties et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, afin d'éviter les doubles emplois, d'harmoniser les interventions et les approches et de maximiser l'effet de l'aide. Dans les pays en développement Parties, on s'attachera en priorité à coordonner les activités relatives à la coopération internationale afin de parvenir à une efficacité maximale dans l'utilisation des ressources, d'assurer une aide adaptée et de faciliter la mise en oeuvre des programmes nationaux et le respect des priorités aux termes de la présente Convention.

## Article 15

*Annexes concernant la mise en oeuvre au niveau régional*

Les éléments à incorporer dans les programmes d'action sont choisis et adaptés en fonction des caractéristiques socio-économiques, géographiques et climatiques des pays Parties ou régions touchés, ainsi que de leur niveau de développement. Des directives pour l'élaboration des programmes d'action, précisant l'orientation et le contenu de ces derniers pour les différentes sous-régions et régions, sont formulées dans les annexes concernant la mise en oeuvre au niveau régional.

## Section 2 : Coopération scientifique et technique

## Article 16

*Collecte, analyse et échange d'informations*

Les Parties conviennent, selon leurs capacités respectives, d'intégrer et de coordonner la collecte, l'analyse et l'échange de données et d'informations pertinentes portant sur des périodes de courte et de longue durée pour assurer l'observation systématique de la dégradation des terres dans les zones touchées et mieux comprendre et évaluer les phénomènes et les effets de la sécheresse et de la désertification. Cela contribuerait notamment à la mise sur pied d'un système d'alerte précoce et de planification préalable pour les périodes de variations climatiques défavorables sous une forme se prêtant à une application pratique par les utilisateurs à tous les niveaux, notamment par les populations locales. A cet effet, les Parties, selon qu'il convient:

including especially local populations. To this end, they shall, as appropriate:

- (a) facilitate and strengthen the functioning of the global network of institutions and facilities for the collection, analysis and exchange of information, as well as for systematic observation at all levels, which shall, inter alia:
  - (i) aim to use compatible standards and systems;
  - (ii) encompass relevant data and stations, including in remote areas;
  - (iii) use and disseminate modern technology for data collection, transmission and assessment on land degradation; and
  - (iv) link national, subregional and regional data and information centres more closely with global information sources;
- (b) ensure that the collection, analysis and exchange of information address the needs of local communities and those of decision makers, with a view to resolving specific problems, and that local communities are involved in these activities;
- (c) support and further develop bilateral and multilateral programmes and projects aimed at defining, conducting, assessing and financing the collection, analysis and exchange of data and information, including, inter alia, integrated sets of physical, biological, social and economic indicators;
- (d) make full use of the expertise of competent intergovernmental and non-governmental organizations, particularly to disseminate relevant information and experiences among target groups in different regions;
- (e) give full weight to the collection, analysis and exchange of socio-economic data, and their integration with physical and biological data;
- (f) exchange and make fully, openly and promptly available information from all publicly available sources relevant to combating desertification and mitigating the effects of drought; and
- (g) subject to their respective national legislation and/or policies, exchange information on local and traditional knowledge, ensuring adequate protection for it and providing appropriate return from the benefits derived from it, on an equitable basis and on mutually agreed terms, to the local populations concerned.

- (a) facilitent et renforcent le fonctionnement du réseau mondial d'institutions et d'installations pour la collecte, l'analyse et l'échange d'informations ainsi que l'observation systématique à tous les niveaux, ledit réseau devant:
  - (i) chercher à utiliser des normes et des systèmes compatibles,
  - (ii) inclure les données et stations appropriées, y compris dans les zones reculées,
  - (iii) utiliser et diffuser les technologies modernes de collecte, de transmission et d'évaluation des données sur la dégradation des terres, et
  - (iv) resserrer les liens entre les centres de données et d'information nationaux, sous-régionaux et régionaux et les sources d'information mondiales;
- (b) s'assurent que les activités de collecte, d'analyse et d'échange d'informations répondent aux besoins des collectivités locales et à ceux des décideurs, en vue de résoudre des problèmes spécifiques, et veillent à ce que les collectivités locales y participent;
- (c) appuient et développent les programmes et projets bilatéraux et multilatéraux visant à définir, entreprendre, évaluer et financer la collecte, l'analyse et l'échange de données et d'informations, y compris, entre autres, de séries intégrées d'indicateurs physiques, biologiques, sociaux et économiques;
- (d) mettent pleinement à profit le savoir-faire des organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, en particulier pour diffuser les informations et les résultats d'expériences pertinents auprès de groupes cibles dans différentes régions;
- (e) accordent toute l'importance voulue à la collecte, l'analyse et l'échange de données socio-économiques, ainsi qu'à leur intégration aux données physiques et biologiques;
- (f) échangent et communiquent ouvertement et promptement l'intégralité des informations émanant de toutes les sources publiques qui concernent la lutte contre la désertification et l'atténuation des effets de la sécheresse; et
- (g) sous réserve des dispositions de leur législation et/ou de leurs politiques nationales, échangent des informations sur les connaissances traditionnelles et locales en veillant à en assurer dûment la protection et en faisant profiter de manière appropriée les populations locales concernées des avantages qui en découlent, de façon équitable et selon des modalités arrêtées d'un commun accord.



## Article 17

*Research and development*

1. The Parties undertake, according to their respective capabilities, to promote technical and scientific cooperation in the fields of combating desertification and mitigating the effects of drought through appropriate national, subregional, regional and international institutions. To this end, they shall support research activities that:

- (a) contribute to increased knowledge of the processes leading to desertification and drought and the impact of, and distinction between, causal factors, both natural and human, with a view to combating desertification and mitigating the effects of drought, and achieving improved productivity as well as sustainable use and management of resources;
- (b) respond to well-defined objectives, address the specific needs of local populations and lead to the identification and implementation of solutions that improve the living standards of people in affected areas;
- (c) protect, integrate, enhance and validate traditional and local knowledge, know-how and practices, ensuring, subject to their respective national legislation and/or policies, that the owners of that knowledge will directly benefit on an equitable basis and on mutually agreed terms from any commercial utilization of it or from any technological development derived from that knowledge;
- (d) develop and strengthen national, subregional and regional research capabilities in affected developing country Parties, particularly in Africa, including the development of local skills and the strengthening of appropriate capacities, especially in countries with a weak research base, giving particular attention to multidisciplinary and participative socio-economic research;
- (e) take into account, where relevant, the relationship between poverty, migration caused by environmental factors, and desertification;
- (f) promote the conduct of joint research programmes between national, subregional, regional and international research organizations, in both the public and private sectors, for the development of improved, affordable and accessible technologies for sustainable development through effective participation of local populations and communities; and
- (g) enhance the availability of water resources in affected areas, by means of, inter alia, cloud-seeding.

2. Research priorities for particular regions and subregions, reflecting different local conditions, should be included in action programmes. The Conference of the Parties shall review research priorities periodically on the advice of the Committee on Science and Technology.

## Article 17

*Recherche-développement*

1. Les Parties s'engagent, selon leurs capacités respectives, à favoriser la coopération technique et scientifique dans les domaines de la lutte contre la désertification et de l'atténuation des effets de la sécheresse par l'intermédiaire des institutions compétentes aux niveaux national, sous-régional, régional et international. A cet effet, elles appuient les activités de recherche qui:

- (a) aident à mieux comprendre les processus qui aboutissent à la désertification et à la sécheresse aussi bien que l'impact et le rôle respectif des facteurs naturels et humains qui en sont la cause, en vue de lutter contre la désertification et d'atténuer les effets de la sécheresse et de parvenir à une meilleure productivité ainsi qu'à une utilisation et une gestion durables des ressources;
- (b) répondent à des objectifs bien définis, visent à satisfaire les besoins spécifiques des populations locales et permettent de trouver et d'appliquer des solutions de nature à améliorer les conditions de vie des populations des zones touchées;
- (c) sauvegardent, intègrent et valorisent les connaissances, savoir-faire et pratiques locaux et traditionnels et en confirment la validité en s'assurant, conformément à leur législation et/ou à leurs politiques nationales respectives, que les détenteurs de ces connaissances tirent directement profit, de façon équitable et selon des modalités arrêtées d'un commun accord, de toute exploitation commerciale qui pourrait en être faite ou de tout progrès technologique qui pourrait en découler;
- (d) développent et renforcent les capacités de recherche nationales, sous-régionales et régionales dans les pays en développement touchés Parties, particulièrement en Afrique, y compris le développement des compétences locales et le renforcement des capacités appropriées, surtout dans les pays où l'infrastructure de la recherche est faible, en accordant une attention particulière à la recherche socio-économique pluridisciplinaire et participative;
- (e) tiennent compte, lorsqu'il y a lieu, des rapports entre la pauvreté, les migrations dues à des facteurs écologiques et la désertification;
- (f) favorisent la mise en oeuvre de programmes de recherche menés conjointement par des organismes de recherche nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, pour mettre au point, grâce à la participation effective des populations et des collectivités locales, des technologies meilleures, peu onéreuses et accessibles aux fins d'un développement durable; et



## Article 18

*Transfer, acquisition, adaptation and development of technology*

1. The Parties undertake, as mutually agreed and in accordance with their respective national legislation and/or policies, to promote, finance and/or facilitate the financing of the transfer, acquisition, adaptation and development of environmentally sound, economically viable and socially acceptable technologies relevant to combating desertification and/or mitigating the effects of drought, with a view to contributing to the achievement of sustainable development in affected areas. Such cooperation shall be conducted bilaterally or multilaterally, as appropriate, making full use of the expertise of intergovernmental and non-governmental organizations. The Parties shall, in particular:

- (a) fully utilize relevant existing national, subregional, regional and international information systems and clearing-houses for the dissemination of information on available technologies, their sources, their environmental risks and the broad terms under which they may be acquired;
- (b) facilitate access, in particular by affected developing country Parties, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights, to technologies most suitable to practical application for specific needs of local populations, paying special attention to the social, cultural, economic and environmental impact of such technology;
- (c) facilitate technology cooperation among affected country Parties through financial assistance or other appropriate means;
- (d) extend technology cooperation with affected developing country Parties, including, where relevant, joint ventures, especially to sectors which foster alternative livelihoods; and
- (e) take appropriate measures to create domestic market conditions and incentives, fiscal or otherwise, conducive to the development, transfer, acquisition and adaptation of suitable technology, knowledge, know-how and practices, including measures to ensure adequate and effective protection of intellectual property rights.

2. The Parties shall, according to their respective capabilities, and subject to their respective national legislation and/or policies, protect, promote and use in particular relevant traditional and local technology, knowledge, know-how and practices and, to that end, they undertake to:

- (a) make inventories of such technology, knowledge, know-how and practices and their potential uses with the participation of local populations, and disseminate such information, where appropriate, in cooperation with relevant intergovernmental and non-governmental organizations;
- (b) ensure that such technology, knowledge, know-how and practices are adequately protected and that local populations benefit directly, on an equitable basis and as mutually agreed, from any commercial utilization of them or from any technological development derived therefrom;

- (g) permettent d'accroître les ressources en eau disponibles dans les zones touchées, au moyen, notamment, de l'ensemencement des nuages.

2. Les priorités en matière de recherche pour les différentes régions et sous-régions, qui varient en fonction de la situation locale, devraient être indiquées dans les programmes d'action. La Conférence des Parties réexamine périodiquement ces priorités, en se fondant sur les avis du Comité de la science et de la technologie.

#### Article 18

##### *Transfert, acquisition, adaptation et mise au point de technologies*

1. Les Parties s'engagent, ainsi qu'elles en sont convenues d'un commun accord et conformément à leur législation et/ou leurs politiques nationales, à promouvoir, financer et/ou faciliter le financement du transfert, de l'acquisition, de l'adaptation et de la mise au point de technologies écologiquement rationnelles, économiquement viables et socialement acceptables pour lutter contre la désertification et/ou atténuer les effets de la sécheresse, en vue de contribuer à l'instauration d'un développement durable dans les zones touchées. Cette coopération est menée à l'échelon bilatéral ou multilatéral, selon qu'il convient, les Parties mettant pleinement à profit le savoir-faire des organisations intergouvernementales et non gouvernementales. En particulier, les Parties:

- (a) utilisent pleinement les systèmes et les centres d'information appropriés qui existent aux niveaux national, sous-régional, régional et international pour la diffusion d'informations sur les technologies disponibles, leurs sources, les risques qu'elles présentent pour l'environnement et les conditions générales dans lesquelles elles peuvent être acquises;
- (b) facilitent l'accès, en particulier des pays en développement touchés Parties, à des conditions favorables, notamment à des conditions concessionnelles et préférentielles, ainsi qu'elles en sont convenues d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle, aux technologies qui se prêtent le mieux à une application pratique répondant aux besoins spécifiques des populations locales, en accordant une attention particulière aux répercussions sociales, culturelles et économiques de ces technologies et à leur impact sur l'environnement;
- (c) facilitent la coopération technologique entre les pays touchés Parties grâce à une assistance financière ou par d'autres moyens appropriés;
- (d) élargissent la coopération technologique avec les pays en développement touchés Parties, y compris, lorsqu'il y a lieu, sous forme de coentreprises, notamment dans les secteurs qui contribuent à offrir de nouveaux moyens d'existence; et

- (c) encourage and actively support the improvement and dissemination of such technology, knowledge, know-how and practices or of the development of new technology based on them; and
- (d) facilitate, as appropriate, the adaptation of such technology, knowledge, know-how and practices to wide use and integrate them with modern technology, as appropriate.

### Section 3: Supporting measures

#### Article 19

##### *Capacity-building, education and public awareness*

1. The Parties recognize the significance of capacity-building - that is to say, institution-building, training and development of relevant local and national capacities - in efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. They shall promote, as appropriate, capacity-building:
  - (a) through the full participation at all levels of local people, particularly at the local level, especially women and youth, with the cooperation of non-governmental and local organizations;
  - (b) by strengthening training and research capacity at the national level in the field of desertification and drought;
  - (c) by establishing and/or strengthening support and extension services to disseminate relevant technology methods and techniques more effectively, and by training field agents and members of rural organizations in participatory approaches for the conservation and sustainable use of natural resources;
  - (d) by fostering the use and dissemination of the knowledge, know-how and practices of local people in technical cooperation programmes, wherever possible;
  - (e) by adapting, where necessary, relevant environmentally sound technology and traditional methods of agriculture and pastoralism to modern socio-economic conditions;
  - (f) by providing appropriate training and technology in the use of alternative energy sources, particularly renewable energy resources, aimed particularly at reducing dependence on wood for fuel;
  - (g) through cooperation, as mutually agreed, to strengthen the capacity of affected developing country Parties to develop and implement programmes in the field of collection, analysis and exchange of information pursuant to article 16;

- (e) prennent les dispositions voulues pour instaurer sur les marchés nationaux des conditions et des mesures d'incitation, fiscales ou autres, de nature à favoriser la mise au point, le transfert, l'acquisition et l'adaptation de technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques appropriés, y compris des dispositions pour assurer une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle.

2. Les Parties, selon leurs capacités respectives et conformément à leur législation et/ou leurs politiques nationales, protègent, s'emploient à promouvoir et utilisent en particulier les technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques traditionnels et locaux. A cet effet, elles s'engagent à :

- (a) répertorier ces technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques ainsi que leurs utilisations potentielles, avec la participation des populations locales, et à diffuser les informations correspondantes, selon qu'il convient, en coopération avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes;
- (b) assurer que ces technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques sont convenablement protégés et que les populations locales profitent directement, de façon équitable et comme convenu d'un commun accord, de toute exploitation commerciale qui pourrait en être faite ou de tout développement technologique qui pourrait en découler;
- (c) encourager et à appuyer activement l'amélioration et la diffusion de ces technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques ou la mise au point, à partir de ces derniers, de nouvelles technologies; et
- (d) faciliter, selon qu'il convient, l'adaptation de ces technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques, de façon qu'ils puissent être largement utilisés, et à les intégrer, au besoin, aux technologies modernes.

### Section 3 : Mesures d'appui

#### Article 19

##### *Renforcement des capacités, éducation et sensibilisation du public*

1. Les Parties reconnaissent l'importance du renforcement des capacités -- c'est-à-dire du renforcement des institutions, de la formation et du développement des capacités locales et nationales pertinentes -- pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse. Elles s'emploient à promouvoir, selon qu'il convient, le renforcement des capacités :

- (a) grâce à la pleine participation de la population locale à tous les niveaux, en particulier au niveau local, tout spécialement des femmes et



- (h) through innovative ways of promoting alternative livelihoods, including training in new skills;
- (i) by training of decision makers, managers, and personnel who are responsible for the collection and analysis of data for the dissemination and use of early warning information on drought conditions and for food production;
- (j) through more effective operation of existing national institutions and legal frameworks and, where necessary, creation of new ones, along with strengthening of strategic planning and management; and
- (k) by means of exchange visitor programmes to enhance capacity-building in affected country Parties through a long-term, interactive process of learning and study.

2. Affected developing country Parties shall conduct, in cooperation with other Parties and competent intergovernmental and non-governmental organizations, as appropriate, an interdisciplinary review of available capacity and facilities at the local and national levels, and the potential for strengthening them.

3. The Parties shall cooperate with each other and through competent intergovernmental organizations, as well as with non-governmental organizations, in undertaking and supporting public awareness and educational programmes in both affected and, where relevant, unaffected country Parties to promote understanding of the causes and effects of desertification and drought and of the importance of meeting the objective of this Convention. To that end, they shall:

- (a) organize awareness campaigns for the general public;
- (b) promote, on a permanent basis, access by the public to relevant information, and wide public participation in education and awareness activities;
- (c) encourage the establishment of associations that contribute to public awareness;
- (d) develop and exchange educational and public awareness material, where possible in local languages, exchange and second experts to train personnel of affected developing country Parties in carrying out relevant education and awareness programmes, and fully utilize relevant educational material available in competent international bodies;
- (e) assess educational needs in affected areas, elaborate appropriate school curricula and expand, as needed, educational and adult literacy programmes and opportunities for all, in particular for girls and women, on the identification, conservation and sustainable use and management of the natural resources of affected areas; and
- (f) develop interdisciplinary participatory programmes integrating desertification and drought awareness into educational systems and in non-formal, adult, distance and practical educational programmes.

des jeunes, avec la coopération d'organisations non gouvernementales et locales;

- (b) en renforçant les capacités de formation et de recherche au niveau national dans le domaine de la désertification et de la sécheresse;
- (c) en créant des services d'appui et de vulgarisation, et/ou en les renforçant, pour une diffusion plus efficace des technologies et des méthodes pertinentes, et en formant des vulgarisateurs et des membres des organisations rurales aux méthodes participatives de conservation et d'utilisation durable des ressources naturelles;
- (d) en encourageant l'utilisation et la diffusion des connaissances, savoir-faire et pratiques des populations locales dans le cadre des programmes de coopération technique, chaque fois que cela est possible;
- (e) en adaptant, si nécessaire, les technologies écologiquement rationnelles et les méthodes traditionnelles d'agriculture et de pastoralisme pertinentes aux conditions socio-économiques modernes;
- (f) en dispensant une formation appropriée relative à l'utilisation des sources d'énergie de substitution, en particulier des sources d'énergie renouvelables, et en fournissant les technologies voulues afin, notamment, de réduire la dépendance à l'égard du bois de feu;
- (g) grâce à la coopération, ainsi qu'elles en sont convenues d'un commun accord, en vue de renforcer la capacité des pays en développement touchés Parties de mettre au point et d'exécuter des programmes dans le domaine de la collecte, de l'analyse et de l'échange d'informations, en application de l'article 16;
- (h) grâce à des formules novatrices pour promouvoir de nouveaux moyens d'existence, y compris la formation en vue de l'acquisition de nouvelles qualifications;
- (i) en formant des décideurs, des gestionnaires ainsi que du personnel chargé de la collecte et de l'analyse des données, de la diffusion et de l'utilisation des informations sur la sécheresse fournies par les systèmes d'alerte précoce, et de la production alimentaire;
- (j) grâce à un meilleur fonctionnement des institutions et des cadres juridiques nationaux existants et, si nécessaire, à la création de nouvelles institutions et de nouveaux cadres ainsi qu'au renforcement de la planification des stratégies et de la gestion; et
- (k) au moyen de programmes d'échange de personnel afin de renforcer les capacités dans les pays touchés Parties grâce à un processus interactif d'apprentissage et d'étude sur le long terme.





2. Les pays en développement touchés Parties procèdent, en coopération avec les autres Parties et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, selon qu'il convient, à un examen pluridisciplinaire des capacités et installations disponibles aux niveaux local et national, et des possibilités de les renforcer.

3. Les Parties coopèrent les unes avec les autres et par l'intermédiaire des organisations intergouvernementales compétentes, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales, pour entreprendre et appuyer des programmes de sensibilisation et d'éducation du public dans les pays touchés Parties et, lorsqu'il y a lieu, dans les pays non touchés Parties afin de faire mieux comprendre quels sont les causes et les effets de la désertification et de la sécheresse et combien il importe d'atteindre les objectifs de la présente Convention. A cet effet, elles:

- (a) organisent des campagnes de sensibilisation destinées au grand public;
- (b) s'emploient à promouvoir, de façon permanente, l'accès du public aux informations pertinentes, ainsi qu'une large participation de ce dernier aux activités d'éducation et de sensibilisation;
- (c) encouragent la création d'associations qui contribuent à sensibiliser le public;
- (d) mettent au point et échangent du matériel éducatif et de sensibilisation du public, si possible dans les langues locales, échangent et détachent des experts pour former le personnel des pays en développement touchés Parties à la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation, et mettent pleinement à profit le matériel éducatif disponible dans les organismes internationaux compétents;
- (e) évaluent les besoins en matière d'éducation dans les zones touchées, élaborent des programmes scolaires appropriés et développent, selon que de besoin, les programmes éducatifs et d'alphabétisation des adultes et les possibilités offertes à tous, en particulier aux filles et aux femmes, en vue de l'identification, de la conservation ainsi que de l'utilisation et de la gestion durables des ressources naturelles des zones touchées; et
- (f) mettent au point des programmes participatifs pluridisciplinaires qui intègrent la sensibilisation aux problèmes de désertification et de sécheresse dans les systèmes d'éducation et dans les programmes d'enseignement extrascolaire, d'éducation des adultes, de téléenseignement et d'enseignement pratique.

4. La Conférence des Parties constitue et/ou renforce des réseaux de centres régionaux d'éducation et de formation pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse. Ces réseaux sont coordonnés par une institution créée ou désignée à cet effet afin de former du personnel scientifique, technique et de gestion et de renforcer les institutions chargées de l'éducation et

4. The Conference of the Parties shall establish and/or strengthen networks of regional education and training centres to combat desertification and mitigate the effects of drought. These networks shall be coordinated by an institution created or designated for that purpose, in order to train scientific, technical and management personnel and to strengthen existing institutions responsible for education and training in affected country Parties, where appropriate, with a view to harmonizing programmes and to organizing exchanges of experience among them. These networks shall cooperate closely with relevant intergovernmental and non-governmental organizations to avoid duplication of effort.

## Article 20

### *Financial resources*

1. Given the central importance of financing to the achievement of the objective of the Convention, the Parties, taking into account their capabilities, shall make every effort to ensure that adequate financial resources are available for programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought.

2. In this connection, developed country Parties, while giving priority to affected African country Parties without neglecting affected developing country Parties in other regions, in accordance with article 7, undertake to:

- (a) mobilize substantial financial resources, including grants and concessional loans, in order to support the implementation of programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) promote the mobilization of adequate, timely and predictable financial resources, including new and additional funding from the Global Environment Facility of the agreed incremental costs of those activities concerning desertification that relate to its four focal areas, in conformity with the relevant provisions of the Instrument establishing the Global Environment Facility;
- (c) facilitate through international cooperation the transfer of technology, knowledge and know-how; and
- (d) explore, in cooperation with affected developing country Parties, innovative methods and incentives for mobilizing and channelling resources, including those of foundations, non-governmental organizations and other private sector entities, particularly debt swaps and other innovative means which increase financing by reducing the external debt burden of affected developing country Parties, particularly those in Africa.

3. Affected developing country Parties, taking into account their capabilities, undertake to mobilize adequate financial resources for the implementation of their national action programmes.

4. In mobilizing financial resources, the Parties shall seek full use and continued qualitative improvement of all national, bilateral and multilateral

de la formation dans les pays touchés Parties, lorsqu'il y a lieu, en vue de l'harmonisation des programmes et de l'organisation d'échanges d'expériences entre ces institutions. Ces réseaux coopèrent étroitement avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes pour éviter les doubles emplois.

## Article 20

### *Ressources financières*

1. Les moyens de financement étant d'une importance fondamentale pour atteindre l'objectif de la Convention, les Parties ne ménagent aucun effort, dans la mesure de leurs capacités, pour faire en sorte que des ressources financières adéquates soient dégagées en faveur de programmes de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse.

2. A cet égard, les pays développés Parties, tout en donnant la priorité aux pays africains touchés Parties et sans négliger pour autant les pays en développement touchés Parties dans d'autres régions, conformément à l'article 7, s'engagent à :

- (a) mobiliser d'importantes ressources financières, y compris sous forme de dons et de prêts à des conditions concessionnelles, pour appuyer la mise en oeuvre de programmes visant à lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;
- (b) promouvoir la mobilisation de ressources financières adéquates, prévisibles et en temps voulu, y compris de fonds nouveaux et additionnels fournis par le Fonds pour l'environnement mondial pour financer les coûts supplémentaires convenus des activités se rapportant à la désertification qui relèvent de ses quatre principaux domaines d'action, conformément aux dispositions pertinentes de l'instrument portant création dudit Fonds;
- (c) faciliter, grâce à la coopération internationale, le transfert de technologie, de connaissances et de savoir-faire; et
- (d) étudier, en coopération avec les pays en développement touchés Parties, des méthodes novatrices et des incitations possibles pour mobiliser et acheminer des ressources, y compris celles de fondations, d'organisations non gouvernementales et d'autres entités du secteur privé, en particulier les conversions de créances et d'autres moyens novateurs qui permettent d'accroître le financement en réduisant la charge de la dette extérieure des pays en développement touchés Parties, en particulier de ceux qui se trouvent en Afrique.

3. Les pays en développement touchés Parties, compte tenu de leurs moyens, s'engagent à mobiliser des ressources financières adéquates pour mettre en oeuvre leurs programmes d'action nationaux.



funding sources and mechanisms, using consortia, joint programmes and parallel financing, and shall seek to involve private sector funding sources and mechanisms, including those of non-governmental organizations. To this end, the Parties shall fully utilize the operational mechanisms developed pursuant to article 14.

5. In order to mobilize the financial resources necessary for affected developing country Parties to combat desertification and mitigate the effects of drought, the Parties shall:

- (a) rationalize and strengthen the management of resources already allocated for combating desertification and mitigating the effects of drought by using them more effectively and efficiently, assessing their successes and shortcomings, removing hindrances to their effective use and, where necessary, reorienting programmes in light of the integrated long-term approach adopted pursuant to this Convention;
- (b) give due priority and attention within the governing bodies of multilateral financial institutions, facilities and funds, including regional development banks and funds, to supporting affected developing country Parties, particularly those in Africa, in activities which advance implementation of the Convention, notably action programmes they undertake in the framework of regional implementation annexes; and
- (c) examine ways in which regional and subregional cooperation can be strengthened to support efforts undertaken at the national level.

6. Other Parties are encouraged to provide, on a voluntary basis, knowledge, know-how and techniques related to desertification and/or financial resources to affected developing country Parties.

7. The full implementation by affected developing country Parties, particularly those in Africa, of their obligations under the Convention will be greatly assisted by the fulfilment by developed country Parties of their obligations under the Convention, including in particular those regarding financial resources and transfer of technology. In fulfilling their obligations, developed country Parties should take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first priorities of affected developing country Parties, particularly those in Africa.

## Article 21

### *Financial mechanisms*

1. The Conference of the Parties shall promote the availability of financial mechanisms and shall encourage such mechanisms to seek to maximize the availability of funding for affected developing country Parties, particularly those in Africa, to implement the Convention. To this end, the Conference of the Parties shall consider for adoption inter alia approaches and policies that:

- (a) facilitate the provision of necessary funding at the national, subregional, regional and global levels for activities pursuant to relevant provisions of the Convention;

4. Lorsqu'elles mobilisent des ressources financières, les Parties s'efforcent d'utiliser pleinement et de continuer à améliorer qualitativement tous les mécanismes et sources de financement nationaux, bilatéraux et multilatéraux en recourant à des consortiums, à des programmes communs et à des financements parallèles, et recherchent la participation des mécanismes et sources de financement du secteur privé, notamment ceux des organisations non gouvernementales. A cette fin, les Parties utilisent pleinement les mécanismes opérationnels mis au point en application de l'article 14.

5. Afin de mobiliser les ressources financières dont les pays en développement touchés Parties ont besoin pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse, les Parties:

- (a) rationalisent et renforcent la gestion des ressources déjà allouées à la lutte contre la désertification et à l'atténuation des effets de la sécheresse en les utilisant de manière plus efficace et efficiente, en évaluant leurs succès et leurs échecs, en supprimant les entraves à leur emploi efficace et, là où c'est nécessaire, en réorientant les programmes à la lumière de l'approche intégrée à long terme adoptée en vertu de la présente Convention;
- (b) accordent la priorité et l'attention voulues, au sein des organes dirigeants des institutions financières, dispositifs et fonds multilatéraux, y compris les banques et les fonds régionaux de développement, à l'appui aux pays en développement touchés Parties, en particulier ceux qui se trouvent en Afrique, pour des activités qui font progresser la mise en oeuvre de la Convention, notamment des programmes d'action qu'elles entreprennent dans le cadre des annexes concernant la mise en oeuvre au niveau régional; et
- (c) examinent les moyens par lesquels la coopération régionale et sous-régionale peut être renforcée pour appuyer les efforts faits au niveau national.

6. Les autres Parties sont encouragées à fournir, à titre volontaire, les connaissances, le savoir-faire et les techniques concernant la désertification et/ou des ressources financières aux pays en développement touchés Parties.

7. En remplissant les obligations qui leur incombent selon la Convention, y compris en particulier celles se rapportant aux ressources financières et au transfert de technologie, les pays développés Parties aideront de façon significative les pays en développement touchés Parties, particulièrement ceux d'Afrique, à s'acquitter pleinement de leurs obligations selon la Convention. En remplissant leurs obligations, les pays développés Parties devraient prendre pleinement en compte le fait que le développement économique et social et l'élimination de la pauvreté sont les premières priorités des pays en développement touchés Parties, particulièrement ceux d'Afrique.



- (b) promote multiple-source funding approaches, mechanisms and arrangements and their assessment, consistent with article 20;
- (c) provide on a regular basis, to interested Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations, information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them;
- (d) facilitate the establishment, as appropriate, of mechanisms, such as national desertification funds, including those involving the participation of non-governmental organizations, to channel financial resources rapidly and efficiently to the local level in affected developing country Parties; and
- (e) strengthen existing funds and financial mechanisms at the subregional and regional levels, particularly in Africa, to support more effectively the implementation of the Convention.

2. The Conference of the Parties shall also encourage the provision, through various mechanisms within the United Nations system and through multilateral financial institutions, of support at the national, subregional and regional levels to activities that enable developing country Parties to meet their obligations under the Convention.

3. Affected developing country Parties shall utilize, and where necessary, establish and/or strengthen, national coordinating mechanisms, integrated in national development programmes, that would ensure the efficient use of all available financial resources. They shall also utilize participatory processes involving non-governmental organizations, local groups and the private sector, in raising funds, in elaborating as well as implementing programmes and in assuring access to funding by groups at the local level. These actions can be enhanced by improved coordination and flexible programming on the part of those providing assistance.

4. In order to increase the effectiveness and efficiency of existing financial mechanisms, a Global Mechanism to promote actions leading to the mobilization and channelling of substantial financial resources, including for the transfer of technology, on a grant basis, and/or on concessional or other terms, to affected developing country Parties, is hereby established. This Global Mechanism shall function under the authority and guidance of the Conference of the Parties and be accountable to it.

5. The Conference of the Parties shall identify, at its first ordinary session, an organization to house the Global Mechanism. The Conference of the Parties and the organization it has identified shall agree upon modalities for this Global Mechanism to ensure inter alia that such Mechanism:

- (a) identifies and draws up an inventory of relevant bilateral and multilateral cooperation programmes that are available to implement the Convention;
- (b) provides advice, on request, to Parties on innovative methods of financing and sources of financial assistance and on improving the coordination of cooperation activities at the national level;

## Article 21

*Mécanismes financiers*

1. La Conférence des Parties favorise la disponibilité de mécanismes financiers et encourage ces mécanismes à s'efforcer de veiller à ce que les pays en développement touchés Parties, en particulier ceux qui se trouvent en Afrique, disposent du maximum de fonds pour mettre en oeuvre la Convention. A cette fin, la Conférence des Parties envisage, entre autres, en vue de leur adoption, des méthodes et des politiques pour:

- (a) faciliter la mise à disposition des fonds nécessaires aux niveaux national, sous-régional, régional ou mondial pour les activités menées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention;
- (b) favoriser les approches, mécanismes et accords fondés sur plusieurs sources de financement ainsi que leur évaluation, conformément à l'article 20;
- (c) fournir régulièrement aux Parties intéressées et aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, afin de faciliter la coordination entre elles, des renseignements sur les sources de financement disponibles et sur les modes de financement;
- (d) faciliter, selon qu'il convient, la création de mécanismes tels que des fonds nationaux relatifs à la désertification, y compris ceux qui font appel à la participation d'organisations non gouvernementales, pour acheminer rapidement et efficacement les ressources financières au niveau local dans les pays en développement touchés Parties; et
- (e) renforcer les fonds et mécanismes financiers existants aux niveaux sous-régional et régional, en particulier en Afrique, pour appuyer plus efficacement la mise en oeuvre de la Convention.

2. La Conférence des Parties encourage aussi l'apport, par l'intermédiaire des divers mécanismes du système des Nations Unies et des institutions financières multilatérales, d'un appui aux niveaux national, sous-régional et régional pour les activités qui permettent aux pays en développement Parties de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention.

3. Les pays en développement touchés Parties utilisent et, si nécessaire, établissent et/ou renforcent des mécanismes nationaux de coordination intégrés dans les programmes nationaux de développement et à même d'assurer l'emploi rationnel de toutes les ressources financières disponibles. Ils ont aussi recours à des processus fondés sur la participation, qui font appel aux organisations non gouvernementales, aux groupes locaux et au secteur privé, pour trouver des fonds, pour élaborer et mettre en oeuvre des programmes et assurer l'accès des groupes au niveau local aux financements. Ces actions peuvent être rehaussées par une

- (c) provides interested Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations with information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them; and
- (d) reports to the Conference of the Parties, beginning at its second ordinary session, on its activities.

6. The Conference of the Parties shall, at its first session, make appropriate arrangements with the organization it has identified to house the Global Mechanism for the administrative operations of such Mechanism, drawing to the extent possible on existing budgetary and human resources.

7. The Conference of the Parties shall, at its third ordinary session, review the policies, operational modalities and activities of the Global Mechanism accountable to it pursuant to paragraph 4, taking into account the provisions of article 7. On the basis of this review, it shall consider and take appropriate action.

#### PART IV

#### INSTITUTIONS

#### Article 22

##### *Conference of the Parties*

1. A Conference of the Parties is hereby established.
2. The Conference of the Parties is the supreme body of the Convention. It shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. In particular, it shall:
  - (a) regularly review the implementation of the Convention and the functioning of its institutional arrangements in the light of the experience gained at the national, subregional, regional and international levels and on the basis of the evolution of scientific and technological knowledge;
  - (b) promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties, and determine the form and timetable for transmitting the information to be submitted pursuant to article 26, review the reports and make recommendations on them;
  - (c) establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;
  - (d) review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;
  - (e) agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies;

coordination améliorée et une programmation souple de la part de ceux qui fournissent une aide.

4. Afin d'accroître l'efficacité et l'efficience des mécanismes financiers existants, un mécanisme mondial chargé d'encourager les actions conduisant à la mobilisation et à l'acheminement, au profit des pays en développement touchés Parties, de ressources financières importantes, notamment pour le transfert de technologie, sous forme de dons et/ou à des conditions de faveur ou à d'autres conditions, est établi par la présente Convention. Ce Mécanisme mondial fonctionne sous l'autorité et la conduite de la Conférence des Parties et est responsable devant elle.

5. La Conférence des Parties identifie, à sa première session, une organisation pour y installer le Mécanisme mondial. La Conférence des Parties et l'organisation qu'elle a identifiée conviennent de modalités relatives à ce Mécanisme mondial afin de veiller notamment à ce qu'il:

- (a) identifie les programmes de coopération bilatéraux et multilatéraux pertinents qui sont disponibles pour mettre en oeuvre la Convention et en dresse l'inventaire;
- (b) fournisse, aux Parties qui le demandent, des avis sur les méthodes novatrices de financement et les sources d'assistance financière, ainsi que sur l'amélioration de la coordination des activités de coopération au niveau national;
- (c) fournisse aux Parties intéressées et aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes des informations sur les sources de financement disponibles et sur les modes de financement afin de faciliter la coordination entre elles; et
- (d) fasse rapport à la Conférence des Parties sur ses activités à partir de la deuxième session ordinaire de celle-ci.

6. La Conférence des Parties prend, à sa première session, avec l'organisation qu'elle a identifiée pour y installer le Mécanisme mondial, des dispositions appropriées pour les opérations administratives de ce dernier, en faisant appel, dans la mesure du possible, aux ressources budgétaires et humaines existantes.

7. La Conférence des Parties examine à sa troisième session ordinaire les politiques, modalités de fonctionnement et activités du Mécanisme mondial lequel est responsable envers elle en vertu du paragraphe 4, en tenant compte des dispositions de l'article 7. Sur la base de cet examen, elle envisage et prend les mesures appropriées.



- (f) adopt amendments to the Convention pursuant to articles 30 and 31;
- (g) approve a programme and budget for its activities, including those of its subsidiary bodies, and undertake necessary arrangements for their financing;
- (h) as appropriate, seek the cooperation of, and utilize the services of and information provided by, competent bodies or agencies, whether national or international, intergovernmental or non-governmental;
- (i) promote and strengthen the relationship with other relevant conventions while avoiding duplication of effort; and
- (j) exercise such other functions as may be necessary for the achievement of the objective of the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure, by consensus, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in article 35 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Unless otherwise decided by the Conference of the Parties, the second, third and fourth ordinary sessions shall be held yearly, and thereafter, ordinary sessions shall be held every two years.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be decided either by the Conference of the Parties in ordinary session or at the written request of any Party, provided that, within three months of the request being communicated to the Parties by the Permanent Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

6. At each ordinary session, the Conference of the Parties shall elect a Bureau. The structure and functions of the Bureau shall be determined in the rules of procedure. In appointing the Bureau, due regard shall be paid to the need to ensure equitable geographical distribution and adequate representation of affected country Parties, particularly those in Africa.

7. The United Nations, its specialized agencies and any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Permanent Secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

8. The Conference of the Parties may request competent national and international organizations which have relevant expertise to provide it with information relevant to article 16, paragraph (g), article 17, paragraph 1 (c) and article 18, paragraph 2 (b).

## QUATRIEME PARTIE

## INSTITUTIONS

## Article 22

*Conférence des Parties*

1. Il est créé une Conférence des Parties.
2. La Conférence des Parties est l'organe suprême de la Convention. Elle prend, dans les limites de son mandat, les décisions nécessaires pour en promouvoir la mise en oeuvre effective. En particulier, elle:
  - (a) fait régulièrement le point sur la mise en oeuvre de la Convention et le fonctionnement des arrangements institutionnels à la lumière de l'expérience acquise aux niveaux national, sous-régional, régional et international et en tenant compte de l'évolution des connaissances scientifiques et technologiques;
  - (b) s'emploie à promouvoir et facilite l'échange d'informations sur les mesures adoptées par les Parties, et arrête le mode de présentation des informations à soumettre en vertu de l'article 26, fixe le calendrier suivant lequel elles doivent être communiquées, examine les rapports et formule des recommandations à leur sujet;
  - (c) crée les organes subsidiaires jugés nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la Convention;
  - (d) examine les rapports qui lui sont soumis par ses organes subsidiaires, auxquels elle donne des directives;
  - (e) arrête et adopte, par consensus, son règlement intérieur et ses règles de gestion financière ainsi que ceux de ses organes subsidiaires;
  - (f) adopte les amendements à la Convention en vertu des articles 30 et 31;
  - (g) approuve son programme d'activités et son budget, y compris ceux de ses organes subsidiaires, et prend les mesures nécessaires pour leur financement;
  - (h) sollicite, selon qu'il convient, le concours des organes et organismes compétents, qu'ils soient nationaux, internationaux, intergouvernementaux ou non gouvernementaux et utilise leurs services et les informations qu'ils fournissent;
  - (i) s'emploie à promouvoir l'établissement de liens avec les autres conventions pertinentes et à les renforcer, tout en évitant les doubles emplois; et



## Article 23

*Permanent Secretariat*

1. A Permanent Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Permanent Secretariat shall be:
  - (a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;
  - (b) to compile and transmit reports submitted to it;
  - (c) to facilitate assistance to affected developing country Parties, on request, particularly those in Africa, in the compilation and communication of information required under the Convention;
  - (d) to coordinate its activities with the secretariats of other relevant international bodies and conventions;
  - (e) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;
  - (f) to prepare reports on the execution of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties; and
  - (g) to perform such other secretariat functions as may be determined by the Conference of the Parties.
3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a Permanent Secretariat and make arrangements for its functioning.

## Article 24

*Committee on Science and Technology*

1. A Committee on Science and Technology is hereby established as a subsidiary body of the Conference of the Parties to provide it with information and advice on scientific and technological matters relating to combating desertification and mitigating the effects of drought. The Committee shall meet in conjunction with the ordinary sessions of the Conference of the Parties and shall be multidisciplinary and open to the participation of all Parties. It shall be composed of government representatives competent in the relevant fields of expertise. The Conference of the Parties shall decide, at its first session, on the terms of reference of the Committee.
2. The Conference of the Parties shall establish and maintain a roster of independent experts with expertise and experience in the relevant fields. The roster shall be based on nominations received in writing from the Parties,

- (j) exerce les autres fonctions qui peuvent être nécessaires pour atteindre l'objectif de la Convention.

3. A sa première session, la Conférence des Parties adopte, par consensus, son règlement intérieur, qui définit les procédures de prise de décisions applicables aux questions pour lesquelles la Convention n'en a pas déjà prévu. Des majorités particulières peuvent être requises pour l'adoption de certaines décisions.

4. La première session de la Conférence des Parties est convoquée par le Secrétariat provisoire visé à l'article 35 et se tient un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. A moins que la Conférence des Parties n'en décide autrement, les deuxième, troisième et quatrième sessions ordinaires se tiendront annuellement, et les sessions ordinaires ultérieures tous les deux ans.

5. La Conférence des Parties se réunit en session extraordinaire à tout autre moment si elle en décide ainsi en session ordinaire ou si une Partie en fait la demande par écrit, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties, dans les trois mois qui suivent sa communication aux Parties par le Secrétariat permanent.

6. A chaque session ordinaire, la Conférence des Parties élit un bureau. La structure et les fonctions du Bureau sont définies dans le règlement intérieur. Pour désigner le Bureau, il est dûment tenu compte de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable et une représentation adéquate des pays touchés Parties, en particulier de ceux qui se trouvent en Afrique.

7. L'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que tout Etat membre d'une de ces organisations ou doté du statut d'observateur auprès d'une de ces organisations, qui n'est pas Partie à la Convention, peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties en qualité d'observateurs. Tout organe ou organisme, national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qui est compétent dans les domaines visés par la Convention et qui a fait savoir au Secrétariat permanent qu'il souhaitait être représenté à une session de la Conférence des Parties en qualité d'observateur, peut y être admis en cette qualité, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

8. La Conférence des Parties peut demander aux organisations nationales et internationales compétentes qui possèdent les connaissances spécialisées pertinentes de lui donner des renseignements concernant le paragraphe (g) de l'article 16, le paragraphe 1 (c) de l'article 17, et le paragraphe 2 (b) de l'article 18.



## Article 23

*Secrétariat permanent*

1. Il est créé un Secrétariat permanent.
2. Les fonctions du Secrétariat permanent sont les suivantes:
  - (a) organiser les sessions de la Conférence des Parties et de ses organes subsidiaires créés en vertu de la Convention et leur fournir les services voulus;
  - (b) compiler et transmettre les rapports qu'il reçoit;
  - (c) faciliter, à leur demande, l'octroi d'une aide aux pays en développement touchés Parties, en particulier à ceux qui se trouvent en Afrique, aux fins de la compilation et de la communication des informations requises en vertu de la Convention;
  - (d) coordonner ses activités avec celles des secrétariats des autres organismes et conventions internationaux pertinents;
  - (e) conclure, selon les directives de la Conférence des Parties, les arrangements administratifs et contractuels qui peuvent être nécessaires pour lui permettre de s'acquitter efficacement de ses fonctions;
  - (f) établir des rapports dans lesquels il rend compte de la façon dont il s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties; et
  - (g) remplir les autres fonctions de secrétariat que la Conférence des Parties peut lui assigner.
3. A sa première session, la Conférence des Parties désigne un Secrétariat permanent et prend des dispositions pour en assurer le fonctionnement.

## Article 24

*Comité de la science et de la technologie*

1. Il est créé un Comité de la science et de la technologie en tant qu'organe subsidiaire de la Conférence des Parties afin de fournir à celle-ci des informations et des avis sur des questions technologiques relatives à la lutte contre la désertification et à l'atténuation des effets de la sécheresse. Le Comité se réunit à l'occasion des sessions ordinaires de la Conférence des Parties. C'est un organe pluridisciplinaire ouvert à la participation de toutes les Parties. Il est composé

taking into account the need for a multidisciplinary approach and broad geographical representation.

3. The Conference of the Parties may, as necessary, appoint ad hoc panels to provide it, through the Committee, with information and advice on specific issues regarding the state of the art in fields of science and technology relevant to combating desertification and mitigating the effects of drought. These panels shall be composed of experts whose names are taken from the roster, taking into account the need for a multidisciplinary approach and broad geographical representation. These experts shall have scientific backgrounds and field experience and shall be appointed by the Conference of the Parties on the recommendation of the Committee. The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference and the modalities of work of these panels.

## Article 25

### *Networking of institutions, agencies and bodies*

1. The Committee on Science and Technology shall, under the supervision of the Conference of the Parties, make provision for the undertaking of a survey and evaluation of the relevant existing networks, institutions, agencies and bodies willing to become units of a network. Such a network shall support the implementation of the Convention.

2. On the basis of the results of the survey and evaluation referred to in paragraph 1, the Committee on Science and Technology shall make recommendations to the Conference of the Parties on ways and means to facilitate and strengthen networking of the units at the local, national and other levels, with a view to ensuring that the thematic needs set out in articles 16 to 19 are addressed.

3. Taking into account these recommendations, the Conference of the Parties shall:

- (a) identify those national, subregional, regional and international units that are most appropriate for networking, and recommend operational procedures, and a time-frame, for them; and
- (b) identify the units best suited to facilitating and strengthening such networking at all levels.

## PART V

### PROCEDURES

## Article 26

### *Communication of information*

1. Each Party shall communicate to the Conference of the Parties for consideration at its ordinary sessions, through the Permanent Secretariat, reports on the measures which it has taken for the implementation of the



de représentants des gouvernements faisant autorité dans leur domaine de compétence. La Conférence des Parties arrête le mandat du Comité à sa première session.

2. La Conférence des Parties établit et tient à jour un fichier d'experts indépendants possédant des connaissances spécialisées et une expérience dans les domaines concernés. Ce fichier est établi à partir des candidatures présentées par écrit par les Parties, compte tenu de la nécessité d'une approche pluridisciplinaire et d'une large représentation géographique.

3. La Conférence des Parties peut, selon que de besoin, nommer des groupes spéciaux pour donner des informations et des avis, par l'intermédiaire du Comité, sur des questions particulières concernant l'état des connaissances dans les domaines de la science et de la technologie ayant un rapport avec la lutte contre la désertification et l'atténuation des effets de la sécheresse. Ces groupes sont composés d'experts choisis parmi ceux dont le nom figure dans le fichier, compte tenu de la nécessité d'une approche pluridisciplinaire et d'une large représentation géographique. Ces experts ont une formation scientifique et une expérience pratique et seront nommés par la Conférence des Parties sur recommandation du Comité. La Conférence des Parties arrête le mandat et les modalités de fonctionnement de ces groupes.

#### Article 25

##### *Constitution d'un réseau d'institutions, d'organismes et d'organes existants*

1. Le Comité de la science et de la technologie prend, sous le contrôle de la Conférence des Parties, des dispositions pour que soient entrepris un recensement et une évaluation des réseaux, institutions, organismes et organes existants, disposés à constituer les unités d'un réseau. Ce réseau concourt à la mise en oeuvre de la Convention.

2. En fonction des résultats des travaux de recensement et d'évaluation visés au paragraphe 1, le Comité de la science et de la technologie fait des recommandations à la Conférence des Parties sur les moyens de faciliter et de renforcer l'association des unités en réseau, notamment aux niveaux local et national, en vue de l'exécution des tâches énoncées aux articles 16 à 19.

3. Compte tenu de ces recommandations, la Conférence des Parties:

- (a) détermine quelles sont les unités nationales, sous-régionales, régionales et internationales qui se prêtent le mieux à une association en réseau et fait des recommandations au sujet de la marche à suivre et du calendrier des opérations; et
- (b) détermine quelles sont les unités le mieux placées pour faciliter et renforcer la constitution de ce réseau à tous les niveaux.



Convention. The Conference of the Parties shall determine the timetable for submission and the format of such reports.

2. Affected country Parties shall provide a description of the strategies established pursuant to article 5 and of any relevant information on their implementation.

3. Affected country Parties which implement action programmes pursuant to articles 9 to 15 shall provide a detailed description of the programmes and of their implementation.

4. Any group of affected country Parties may make a joint communication on measures taken at the subregional and/or regional levels in the framework of action programmes.

5. Developed country Parties shall report on measures taken to assist in the preparation and implementation of action programmes, including information on the financial resources they have provided, or are providing, under the Convention.

6. Information communicated pursuant to paragraphs 1 to 4 shall be transmitted by the Permanent Secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any relevant subsidiary body.

7. The Conference of the Parties shall facilitate the provision to affected developing countries, particularly those in Africa, on request, of technical and financial support in compiling and communicating information in accordance with this article, as well as identifying the technical and financial needs associated with action programmes.

#### Article 27

##### *Measures to resolve questions on implementation*

The Conference of the Parties shall consider and adopt procedures and institutional mechanisms for the resolution of questions that may arise with regard to the implementation of the Convention.

#### Article 28

##### *Settlement of disputes*

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of the Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving, or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

## CINQUIEME PARTIE

## PROCEDURES

## Article 26

*Communication d'informations*

1. Chaque Partie communique à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, pour examen lors de ses sessions ordinaires, des rapports sur les mesures qu'elle a prises aux fins de la mise en oeuvre de la Convention. La Conférence des Parties fixe le calendrier suivant lequel ces rapports doivent être soumis et en arrête la présentation.

2. Les pays Parties touchés fournissent une description des stratégies qu'ils ont élaborées en vertu de l'article 5 de la Convention et communiquent toute information pertinente au sujet de leur mise en oeuvre.

3. Les pays Parties touchés qui mettent en oeuvre des programmes d'action en vertu des articles 9 à 15 fournissent une description détaillée de ces programmes ainsi que de leur mise en oeuvre.

4. Tout groupe de pays touchés Parties peut faire une communication conjointe sur les mesures prises aux niveaux sous-régional et/ou régional dans le cadre des programmes d'action.

5. Les pays développés Parties rendent compte des mesures qu'ils ont prises pour aider à l'élaboration et à la mise en oeuvre des programmes d'action, et donnent notamment des informations sur les ressources financières qu'ils ont fournies, ou qu'ils fournissent, au titre de la Convention.

6. Les informations communiquées en vertu des paragraphes 1 à 4 sont transmises dans les meilleurs délais par le Secrétariat permanent à la Conférence des Parties et à tout organe subsidiaire compétent.

7. La Conférence des Parties facilite la fourniture, à leur demande, aux pays en développement touchés Parties, en particulier en Afrique, d'un appui technique et financier pour compiler et communiquer les informations visées au présent article ainsi que pour déterminer les besoins techniques et financiers liés aux programmes d'action.

## Article 27

*Mesures à prendre pour régler les questions concernant la mise en oeuvre de la Convention*

La Conférence des Parties examine et adopte des procédures et des mécanismes institutionnels pour résoudre les questions qui peuvent se poser au sujet de la mise en oeuvre de la Convention.

- (a) arbitration in accordance with procedures adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable;
- (b) submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the Parties to the dispute otherwise agree.

6. If the Parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2 and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to conciliation at the request of any Party to the dispute, in accordance with procedures adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable.

#### Article 29

##### *Status of annexes*

1. Annexes form an integral part of the Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention also constitutes a reference to its annexes.

2. The Parties shall interpret the provisions of the annexes in a manner that is in conformity with their rights and obligations under the articles of this Convention.

#### Article 30

##### *Amendments to the Convention*

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Permanent Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Permanent Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the Permanent

## Article 28

*Règlement des différends*

1. Les Parties règlent tout différend surgissant entre elles à propos de l'interprétation ou de la mise en oeuvre de la Convention par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère ou à tout autre moment par la suite, toute Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer, dans un instrument écrit soumis au depositaire, que pour tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre de la Convention, elle reconnaît comme obligatoires, dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation, l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends ci-après:

- (a) l'arbitrage conformément à la procédure adoptée, aussitôt que possible, par la Conférence des Parties, dans une annexe;
- (b) la soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale Partie à la Convention peut faire une déclaration analogue concernant l'arbitrage, conformément à la procédure visée au paragraphe 2 (a).

4. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai stipulé dans cette déclaration ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt, auprès du depositaire, de la notification écrite de sa révocation.

5. L'expiration d'une déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou le dépôt d'une nouvelle déclaration n'affecte en rien la procédure en cours devant un tribunal arbitral ou devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement.

6. Si les Parties à un différend n'ont pas accepté la même procédure ou n'ont accepté aucune des procédures visées au paragraphe 2, et si elles n'ont pu régler leur différend dans les 12 mois qui suivent la notification par une Partie à une autre Partie de l'existence d'un différend entre elles, celui-ci est soumis à la conciliation, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, conformément à la procédure adoptée, aussitôt que possible, par la Conférence des Parties, dans une annexe.



Secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their ratification, acceptance, approval or accession.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted pursuant to paragraph 3 shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession by at least two thirds of the Parties to the Convention which were Parties at the time of the adoption of the amendment.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to the said amendment.

6. For the purposes of this article and article 31, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

#### Article 31

##### *Adoption and amendment of annexes*

1. Any additional annex to the Convention and any amendment to an annex shall be proposed and adopted in accordance with the procedure for amendment of the Convention set forth in article 30, provided that, in adopting an additional regional implementation annex or amendment to any regional implementation annex, the majority provided for in that article shall include a two-thirds majority vote of the Parties of the region concerned present and voting. The adoption or amendment of an annex shall be communicated by the Depositary to all Parties.

2. An annex, other than an additional regional implementation annex, or an amendment to an annex, other than an amendment to any regional implementation annex, that has been adopted in accordance with paragraph 1, shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of communication by the Depositary to such Parties of the adoption of such annex or amendment, except for those Parties that have notified the Depositary in writing within that period of their non-acceptance of such annex or amendment. Such annex or amendment shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

3. An additional regional implementation annex or amendment to any regional implementation annex that has been adopted in accordance with paragraph 1, shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of such annex or amendment, except with respect to:

- (a) any Party that has notified the Depositary in writing, within such six month period, of its non-acceptance of that additional regional implementation annex or of the amendment to the regional implementation annex, in which case such annex or amendment shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary; and

## Article 29

*Statut des annexes*

1. Les annexes font partie intégrante de la Convention et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention renvoie également à ses annexes.

2. Les Parties interprètent les dispositions des annexes d'une manière conforme aux droits et obligations qui leur incombent en vertu des articles de la présente Convention.

## Article 30

*Amendements à la Convention*

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.

2. Les amendements à la Convention sont adoptés à une session ordinaire de la Conférence des Parties. Le Secrétariat permanent communique aux Parties le texte de toute proposition d'amendement au moins six mois avant la réunion à laquelle l'amendement est proposé pour adoption. Le Secrétariat permanent communique également les propositions d'amendement aux signataires de la Convention.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement à la Convention. Si tous leurs efforts dans ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté, en dernier ressort, par un vote à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. Une fois adopté, l'amendement est communiqué par le Secrétariat permanent au dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion concernant un amendement sont déposés auprès du dépositaire. Tout amendement adopté en vertu du paragraphe 3 entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion des deux tiers au moins des Parties à la Convention qui étaient Parties au moment de l'adoption de l'amendement.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du dépositaire, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion concernant ledit amendement.

6. Aux fins du présent article et de l'article 31, l'expression "Parties présentes et votantes" désigne les Parties présentes qui émettent un vote affirmatif ou négatif.



- (b) any Party that has made a declaration with respect to additional regional implementation annexes or amendments to regional implementation annexes in accordance with article 34, paragraph 4, in which case any such annex or amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such annex or amendment.

4. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

#### Article 32

##### *Right to vote*

1. Except as provided for in paragraph 2, each Party to the Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

#### PART VI

#### FINAL PROVISIONS

#### Article 33

##### *Signature*

This Convention shall be opened for signature at Paris, on 14-15 October 1994, by States Members of the United Nations or any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations. It shall remain open for signature, thereafter, at the United Nations Headquarters in New York until 13 October 1995.

#### Article 34

##### *Ratification, acceptance, approval and accession*

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party to the

## Article 31

*Adoption et amendements d'annexes*

1. Toute nouvelle annexe à la Convention et tout amendement à une annexe sont proposés et adoptés selon la procédure prévue à l'article 30 pour les amendements à la Convention, étant entendu toutefois que toute nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou tout amendement à une annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional doit, pour être adopté, recueillir la majorité des deux tiers des voix des Parties de la région concernée présentes et votantes comme le prévoit cet article. L'adoption ou l'amendement d'une annexe est notifié à toutes les Parties par le dépositaire.

2. Toute annexe, autre qu'une nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional, ou tout amendement à une annexe, autre qu'un amendement à une annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional, qui a été adopté conformément au paragraphe 1, entre en vigueur six mois après la date à laquelle le dépositaire en a notifié l'adoption aux Parties, à l'égard de toutes les Parties à la Convention, à l'exception de celles qui, dans l'intervalle, ont notifié par écrit au dépositaire qu'elles n'acceptaient pas ladite annexe ou ledit amendement. L'annexe ou l'amendement entre en vigueur, à l'égard des Parties qui retirent leur notification de non-acceptation, le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le dépositaire de la notification de ce retrait.

3. Toute nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou tout amendement à une annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional adopté conformément au paragraphe 1 entre en vigueur six mois après la date à laquelle le dépositaire en a notifié l'adoption à l'égard de toutes les Parties à la Convention, à l'exception de:

- (a) toute Partie qui, dans cet intervalle de six mois, a notifié par écrit au dépositaire qu'elle n'acceptait pas la nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou l'amendement à l'annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional et, dans ces cas, cette annexe ou cet amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui retirent leur notification de non-acceptation le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le dépositaire de la notification de ce retrait; et
- (b) toute Partie qui, conformément au paragraphe 4 de l'article 34, a fait une déclaration relative aux nouvelles annexes concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou aux amendements aux annexes concernant la mise en oeuvre au niveau régional et, dans ce cas, l'annexe ou l'amendement entre en vigueur à l'égard de cette Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle elle a déposé auprès du dépositaire son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ladite annexe ou dudit amendement, ou son instrument d'adhésion.



4. Si l'adoption d'une annexe ou d'un amendement à une annexe implique l'adoption d'un amendement à la Convention, cette annexe ou cet amendement à une annexe n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

## Article 32

### Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie à la Convention dispose d'une voix.

2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs Etats membres exerce le sien, et inversement.

## SIXIEME PARTIE

### DISPOSITIONS FINALES

## Article 33

### Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées des Nations Unies, ou qui sont Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que des organisations d'intégration économique régionale à Paris, les 14 et 15 octobre 1994, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 13 octobre 1995.

## Article 34

### Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La Convention est soumise à la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Elle est ouverte à l'adhésion le lendemain du jour où elle cesse d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à la Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la Convention. Si un ou plusieurs de ses

Convention shall be bound by all the obligations under the Convention. Where one or more member States of such an organization are also Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. They shall also promptly inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

4. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with respect to it, any additional regional implementation annex or any amendment to any regional implementation annex shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

#### Article 35

##### *Interim arrangements*

The secretariat functions referred to in article 23 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 47/188 of 22 December 1992, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.

#### Article 36

##### *Entry into force*

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

#### Article 37

##### *Reservations*

No reservations may be made to this Convention.



Etats membres sont également Parties à la Convention, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives aux fins de l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent sans retard le dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

4. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute Partie peut indiquer qu'une nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou un amendement à une nouvelle annexe concernant la mise en oeuvre au niveau régional n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article 35

##### *Dispositions provisoires*

Les fonctions de secrétariat visées à l'article 23 seront exercées, à titre provisoire, par le secrétariat créé par l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 47/188 du 22 décembre 1992, jusqu'à la fin de la première session de la Conférence des Parties.

#### Article 36

##### *Entrée en vigueur*

1. La Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation d'intégration économique régionale, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les Etats membres de cette organisation.



Article 38

*Withdrawal*

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 39

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention.

Article 40

*Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE AT Paris, this 17th day of June one thousand nine hundred and ninety-four.

# Article 37

## Réserves

La présente Convention n'admet aucune réserve.

# Article 38

## Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de sa notification par le dépositaire ou à toute date ultérieure spécifiée dans la notification.

# Article 39

## Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la Convention.

# Article 40

## Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT A Paris, le 17 juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

## ANNEX I

## REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR AFRICA

## Article 1

*Scope*

This Annex applies to Africa, in relation to each Party and in conformity with the Convention, in particular its article 7, for the purpose of combating desertification and/or mitigating the effects of drought in its arid, semi-arid and dry sub-humid areas.

## Article 2

*Purpose*

The purpose of this Annex, at the national, subregional and regional levels in Africa and in the light of its particular conditions, is to:

- (a) identify measures and arrangements, including the nature and processes of assistance provided by developed country Parties, in accordance with the relevant provisions of the Convention;
- (b) provide for the efficient and practical implementation of the Convention to address conditions specific to Africa; and
- (c) promote processes and activities relating to combating desertification and/or mitigating the effects of drought within the arid, semi-arid and dry sub-humid areas of Africa.

## Article 3

*Particular conditions of the African region*

In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall, in the implementation of this Annex, adopt a basic approach that takes into consideration the following particular conditions of Africa:

- (a) the high proportion of arid, semi-arid and dry sub-humid areas;
- (b) the substantial number of countries and populations adversely affected by desertification and by the frequent recurrence of severe drought;
- (c) the large number of affected countries that are land-locked;
- (d) the widespread poverty prevalent in most affected countries, the large number of least developed countries among them, and their need for significant amounts of external assistance, in the form of grants and loans on concessional terms, to pursue their development objectives;
- (e) the difficult socio-economic conditions, exacerbated by deteriorating and fluctuating terms of trade, external indebtedness and political

# ANNEXE I

## ANNEXE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE AU NIVEAU REGIONAL POUR L'AFRIQUE

### Article premier

#### Portée

La présente annexe s'applique à l'Afrique, à l'égard de chaque Partie et conformément à la Convention, en particulier à l'article 7, aux fins de la lutte contre la désertification et/ou de l'atténuation des effets de la sécheresse dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches de cette région.

### Article 2

#### Objet

La présente annexe a pour objet, aux niveaux national, sous-régional et régional en Afrique, et compte tenu des particularités de cette région de:

- (a) définir les mesures et les dispositions à prendre, y compris la nature et les modalités de l'aide fournie par les pays développés Parties, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention;
- (b) faire en sorte que la Convention soit bien appliquée, compte tenu des particularités de l'Afrique; et
- (c) promouvoir des mécanismes et des activités relatifs à la lutte contre la désertification et/ou à l'atténuation des effets de la sécheresse dans les zones arides, semi-arides et subhumides sèches de l'Afrique.

### Article 3

#### Particularités de la région africaine

Pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention, les Parties, dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente annexe, adoptent une approche de base qui tient compte des particularités de l'Afrique, à savoir:

- (a) une forte proportion de zones arides, semi-arides et subhumides sèches;
- (b) un nombre élevé de pays et de populations souffrant de la désertification et du retour fréquent de périodes de grande sécheresse;
- (c) un grand nombre de pays touchés qui sont sans littoral;

instability, which induce internal, regional and international migrations;

- (f) the heavy reliance of populations on natural resources for subsistence which, compounded by the effects of demographic trends and factors, a weak technological base and unsustainable production practices, contributes to serious resource degradation;
- (g) the insufficient institutional and legal frameworks, the weak infrastructural base and the insufficient scientific, technical and educational capacity, leading to substantial capacity-building requirements; and
- (h) the central role of actions to combat desertification and/or mitigate the effects of drought in the national development priorities of affected African countries.

#### Article 4

##### *Commitments and obligations of African country Parties*

1. In accordance with their respective capabilities, African country Parties undertake to:

- (a) adopt the combating of desertification and/or the mitigation of the effects of drought as a central strategy in their efforts to eradicate poverty;
- (b) promote regional cooperation and integration, in a spirit of solidarity and partnership based on mutual interest, in programmes and activities to combat desertification and/or mitigate the effects of drought;
- (c) rationalize and strengthen existing institutions concerned with desertification and drought and involve other existing institutions, as appropriate, in order to make them more effective and to ensure more efficient use of resources;
- (d) promote the exchange of information on appropriate technology, knowledge, know-how and practices between and among them; and
- (e) develop contingency plans for mitigating the effects of drought in areas degraded by desertification and/or drought.

2. Pursuant to the general and specific obligations set out in articles 4 and 5 of the Convention, affected African country Parties shall aim to:

- (a) make appropriate financial allocations from their national budgets consistent with national conditions and capabilities and reflecting the new priority Africa has accorded to the phenomenon of desertification and/or drought;



- (d) une pauvreté largement répandue dans la plupart des pays touchés dont beaucoup figurent parmi les moins avancés, et la nécessité d'une aide extérieure importante, sous forme de dons et de prêts à des conditions concessionnelles, pour poursuivre leurs objectifs de développement;
- (e) des difficultés socio-économiques exacerbées par la détérioration et la fluctuation des termes de l'échange, l'endettement extérieur et l'instabilité politique, qui entraînent des migrations internes, régionales et internationales;
- (f) des populations qui, pour assurer leur subsistance, sont lourdement tributaires des ressources naturelles, ce qui, aggravé par les effets des tendances et des facteurs démographiques, la faiblesse de la base technologique et les pratiques de production non durables, contribue à une inquiétante dégradation des ressources;
- (g) les lacunes du cadre institutionnel et du cadre juridique, la faiblesse des infrastructures et l'insuffisance des moyens scientifiques, techniques et éducatifs et, partant, le besoin considérable de renforcement des capacités des pays de la région; et
- (h) le rôle primordial des actions de lutte contre la désertification et/ou d'atténuation des effets de la sécheresse parmi les priorités nationales de développement des pays africains touchés.

#### Article 4

##### *Engagements et obligations des pays africains Parties*

1. Selon leurs capacités respectives, les pays africains Parties s'engagent à :
  - (a) faire de la lutte contre la désertification et/ou de l'atténuation des effets de la sécheresse le volet essentiel d'une stratégie d'élimination de la pauvreté;
  - (b) promouvoir la coopération et l'intégration régionales, dans un esprit de solidarité et de partenariat fondés sur l'intérêt commun, dans les programmes et les activités visant à lutter contre la désertification et/ou à atténuer les effets de la sécheresse;
  - (c) rationaliser et renforcer les institutions concernées par la désertification et la sécheresse et faire appel à d'autres institutions existantes, selon qu'il convient, afin d'en accroître l'efficacité et d'assurer une utilisation plus rationnelle des ressources;
  - (d) promouvoir l'échange d'informations entre eux sur les technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques appropriés; et



- (b) sustain and strengthen reforms currently in progress towards greater decentralization and resource tenure as well as reinforce participation of local populations and communities; and
- (c) identify and mobilize new and additional national financial resources, and expand, as a matter of priority, existing national capabilities and facilities to mobilize domestic financial resources.

#### Article 5

##### *Commitments and obligations of developed country Parties*

1. In fulfilling their obligations pursuant to articles 4, 6 and 7 of the Convention, developed country Parties shall give priority to affected African country Parties and, in this context, shall:

- (a) assist them to combat desertification and/or mitigate the effects of drought by, inter alia, providing and/or facilitating access to financial and/or other resources, and promoting, financing and/or facilitating the financing of the transfer, adaptation and access to appropriate environmental technologies and know-how, as mutually agreed and in accordance with national policies, taking into account their adoption of poverty eradication as a central strategy;
- (b) continue to allocate significant resources and/or increase resources to combat desertification and/or mitigate the effects of drought; and
- (c) assist them in strengthening capacities to enable them to improve their institutional frameworks, as well as their scientific and technical capabilities, information collection and analysis, and research and development for the purpose of combating desertification and/or mitigating the effects of drought.

2. Other country Parties may provide, on a voluntary basis, technology, knowledge and know-how relating to desertification and/or financial resources, to affected African country Parties. The transfer of such knowledge, know-how and techniques is facilitated by international cooperation.

#### Article 6

##### *Strategic planning framework for sustainable development*

1. National action programmes shall be a central and integral part of a broader process of formulating national policies for the sustainable development of affected African country Parties.

2. A consultative and participatory process involving appropriate levels of government, local populations, communities and non-governmental organizations shall be undertaken to provide guidance on a strategy with flexible planning to allow maximum participation from local populations and communities. As

- (e) mettre au point des plans d'urgence pour atténuer les effets de la sécheresse dans les zones dégradées par la désertification et/ou la sécheresse.
2. Conformément aux obligations générales et particulières énoncées aux articles 4 et 5 de la Convention, les pays africains touchés Parties s'efforcent:
- (a) d'allouer les crédits budgétaires voulus, en fonction de la situation et des moyens du pays et compte tenu de la nouvelle priorité que l'Afrique a accordée au phénomène de la désertification et/ou de la sécheresse;
  - (b) de poursuivre et d'intensifier les réformes engagées en matière de décentralisation et d'amélioration du régime d'exploitation des ressources, et de renforcer la participation des populations et des collectivités locales; et
  - (c) d'identifier et de mobiliser des ressources financières nationales nouvelles et supplémentaires et de développer, en priorité, les moyens et mécanismes disponibles au niveau national pour mobiliser des ressources financières internes.

#### Article 5

##### *Engagements et obligations des pays développés Parties*

1. Pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des articles 4, 6 et 7 de la Convention, les pays développés Parties donnent la priorité aux pays africains touchés Parties et, dans ce contexte:
- (a) les aident à lutter contre la désertification et/ou à atténuer les effets de la sécheresse, entre autres, en leur fournissant des ressources financières et/ou autres, et/ou en leur facilitant l'accès à ces ressources, ainsi qu'en favorisant et en finançant le transfert, l'adaptation et l'accès aux technologies et aux savoir-faire écologiquement appropriés et/ou en facilitant le financement, tel que décidé d'un commun accord et conformément à leurs politiques nationales, en tenant compte de leur adoption de l'élimination de la pauvreté comme stratégie centrale;
  - (b) continuent d'allouer des ressources importantes et/ou accroissent les ressources pour lutter contre la désertification et/ou atténuer les effets de la sécheresse; et
  - (c) les aident à renforcer leurs capacités pour leur permettre d'améliorer leur cadre institutionnel, ainsi que leurs moyens scientifiques et techniques, la collecte et l'analyse de l'information et la recherche-développement afin de lutter contre la désertification et/ou d'atténuer les effets de la sécheresse.

appropriate, bilateral and multilateral assistance agencies may be involved in this process at the request of an affected African country Party.

#### Article 7

##### *Timetable for preparation of action programmes*

Pending entry into force of this Convention, the African country Parties, in cooperation with other members of the international community, as appropriate, shall, to the extent possible, provisionally apply those provisions of the Convention relating to the preparation of national, subregional and regional action programmes.

#### Article 8

##### *Content of national action programmes*

1. Consistent with article 10 of the Convention, the overall strategy of national action programmes shall emphasize integrated local development programmes for affected areas, based on participatory mechanisms and on integration of strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. The programmes shall aim at strengthening the capacity of local authorities and ensuring the active involvement of local populations, communities and groups, with emphasis on education and training, mobilization of non-governmental organizations with proven expertise and strengthening of decentralized governmental structures.

2. National action programmes shall, as appropriate, include the following general features:

- (a) the use, in developing and implementing national action programmes, of past experiences in combating desertification and/or mitigating the effects of drought, taking into account social, economic and ecological conditions;
- (b) the identification of factors contributing to desertification and/or drought and the resources and capacities available and required, and the setting up of appropriate policies and institutional and other responses and measures necessary to combat those phenomena and/or mitigate their effects; and
- (c) the increase in participation of local populations and communities, including women, farmers and pastoralists, and delegation to them of more responsibility for management.

3. National action programmes shall also, as appropriate, include the following:

- (a) measures to improve the economic environment with a view to eradicating poverty:
  - (i) increasing incomes and employment opportunities, especially for the poorest members of the community, by:

2. Les autres pays Parties peuvent fournir, à titre volontaire, des technologies, des connaissances et des savoir-faire relatifs à la désertification et/ou des ressources financières aux pays africains touchés Parties. Le transfert de ces technologies, connaissances et savoir-faire est facilité par la coopération internationale.

#### Article 6

##### *Cadre de planification stratégique pour un développement durable*

1. Les programmes d'action nationaux s'inscrivent dans le cadre d'un processus plus vaste d'élaboration de politiques nationales pour le développement durable des pays africains touchés Parties et en constituent un élément essentiel.

2. Un processus consultatif et participatif est engagé avec la participation des pouvoirs publics aux échelons appropriés, des populations locales, des collectivités et des organisations non gouvernementales, dans le but de donner des indications quant à la stratégie à appliquer, selon une planification souple permettant une participation optimale des populations locales et des collectivités. Des organismes d'aide bilatéraux et multilatéraux peuvent être associés, selon qu'il convient, à ce processus à la demande d'un pays africain touché Partie.

#### Article 7

##### *Calendrier prévu pour l'élaboration des programmes d'action*

En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les pays africains Parties, en coopération avec d'autres membres de la communauté internationale, selon qu'il convient, appliquent, dans la mesure du possible, provisoirement les dispositions relatives à l'élaboration des programmes d'action nationaux, sous-régionaux et régionaux.

#### Article 8

##### *Contenu des programmes d'action nationaux*

1. Dans le respect des dispositions de l'article 10 de la Convention, la stratégie générale des programmes d'action nationaux consiste à privilégier, pour les zones touchées, des programmes intégrés de développement local reposant sur des mécanismes participatifs et sur l'intégration de stratégies d'élimination de la pauvreté dans l'action menée pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse. Les programmes visent à renforcer la capacité des autorités locales et à assurer la participation active des populations, des collectivités et des groupes locaux, l'accent étant mis sur l'éducation et la formation, la mobilisation des organisations non gouvernementales qui ont fait la



- developing markets for farm and livestock products;
  - creating financial instruments suited to local needs;
  - encouraging diversification in agriculture and the setting-up of agricultural enterprises; and
  - developing economic activities of a para-agricultural or non-agricultural type;
- (ii) improving the long-term prospects of rural economies by the creation of:
- incentives for productive investment and access to the means of production; and
  - price and tax policies and commercial practices that promote growth;
- (iii) defining and applying population and migration policies to reduce population pressure on land; and
- (iv) promoting the use of drought resistant crops and the application of integrated dry-land farming systems for food security purposes;
- (b) measures to conserve natural resources:
- (i) ensuring integrated and sustainable management of natural resources, including:
- agricultural land and pastoral land;
  - vegetation cover and wildlife;
  - forests;
  - water resources; and
  - biological diversity;
- (ii) training with regard to, and strengthening, public awareness and environmental education campaigns and disseminating knowledge of techniques relating to the sustainable management of natural resources; and
- (iii) ensuring the development and efficient use of diverse energy sources, the promotion of alternative sources of energy, particularly solar energy, wind energy and bio-gas, and specific arrangements for the transfer, acquisition and adaptation of relevant technology to alleviate the pressure on fragile natural resources;
- (c) measures to improve institutional organization:

preuve de leur savoir-faire et le renforcement de structures étatiques décentralisées.

2. Les programmes d'action nationaux présentent, selon qu'il convient, les caractéristiques générales suivantes:

- (a) l'exploitation, dans l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes d'action régionaux, des expériences passées pour lutter contre la désertification et/ou atténuer les effets de la sécheresse, en tenant compte des conditions sociales, économiques et écologiques;
- (b) l'identification des facteurs qui contribuent à la désertification et/ou à la sécheresse, des ressources et capacités disponibles et nécessaires ainsi que l'élaboration des politiques à suivre et des solutions et mesures institutionnelles et autres nécessaires pour lutter contre ces phénomènes et/ou en atténuer les effets; et
- (c) l'accroissement de la participation des populations et des collectivités locales, y compris des femmes, des cultivateurs et des pasteurs, et la délégation de pouvoirs plus importants à ces groupes en matière de gestion.

3. Les programmes d'action nationaux prévoient également, selon qu'il convient:

- (a) des mesures pour améliorer l'environnement économique aux fins de l'élimination de la pauvreté et consistant à:
  - (i) accroître les revenus et créer des emplois, surtout pour les plus pauvres, en:
    - développant des marchés pour les produits agricoles et d'élevage,
    - mettant en place des instruments financiers adaptés aux besoins locaux,
    - encourageant la diversification dans l'agriculture et la constitution d'entreprises agricoles, et
    - développant des activités économiques de type para-agricole ou non agricole;
  - (ii) améliorer les perspectives à long terme des économies rurales en:
    - instituant des mesures de soutien à l'investissement productif et en assurant l'accès aux moyens de production, et
    - instaurant une politique des prix et une politique fiscale ainsi que des pratiques commerciales favorisant la croissance;





- (iii) définir et appliquer des politiques en matière de population et de migrations propres à réduire la pression démographique sur les terres;
  - (iv) promouvoir le recours à des cultures résistant à la sécheresse et l'utilisation de systèmes intégrés d'arido-culture afin d'assurer la sécurité alimentaire;
- (b) des mesures pour conserver les ressources naturelles et consistant à:
- (i) assurer une gestion intégrée et durable des ressources naturelles, y compris:
    - des terres agricoles et pastorales,
    - de la couverture végétale et de la faune,
    - des forêts,
    - des ressources en eau, et
    - de la diversité biologique;
  - (ii) intensifier les campagnes de sensibilisation du public et d'éducation écologique et prévoir une formation dans ce domaine, et diffuser les connaissances concernant les techniques relatives à la gestion durable des ressources naturelles;
  - (iii) assurer la mise en valeur et l'utilisation rationnelle de diverses sources d'énergie et promouvoir des sources d'énergie alternatives, en particulier l'énergie solaire, l'énergie éolienne et le biogaz, et prévoir des arrangements particuliers pour le transfert, l'acquisition et l'adaptation de technologies pertinentes, pouvant permettre d'atténuer les pressions exercées sur les ressources naturelles fragiles;
- (c) des mesures pour améliorer l'organisation institutionnelle et consistant à:
- (i) définir les fonctions et les responsabilités respectives de l'administration centrale et des autorités locales dans le cadre de la politique d'aménagement du territoire,
  - (ii) encourager une politique de décentralisation active ayant pour objet de transférer aux autorités locales la responsabilité de la gestion et de la prise de décisions, d'inciter les collectivités locales à prendre des initiatives et à assumer des responsabilités, et de favoriser la mise en place de structures locales, et
  - (iii) adapter, selon qu'il convient, le cadre institutionnel et réglementaire dans lequel s'inscrit la gestion des ressources

- (i) defining the roles and responsibilities of central government and local authorities within the framework of a land use planning policy;
  - (ii) encouraging a policy of active decentralization, devolving responsibility for management and decision-making to local authorities, and encouraging initiatives and the assumption of responsibility by local communities and the establishment of local structures; and
  - (iii) adjusting, as appropriate, the institutional and regulatory framework of natural resource management to provide security of land tenure for local populations;
- (d) measures to improve knowledge of desertification:
- (i) promoting research and the collection, processing and exchange of information on the scientific, technical and socio-economic aspects of desertification;
  - (ii) improving national capabilities in research and in the collection, processing, exchange and analysis of information so as to increase understanding and to translate the results of the analysis into operational terms; and
  - (iii) encouraging the medium- and long-term study of:
    - socio-economic and cultural trends in affected areas;
    - qualitative and quantitative trends in natural resources; and
    - the interaction between climate and desertification; and
- (e) measures to monitor and assess the effects of drought:
- (i) developing strategies to evaluate the impacts of natural climate variability on regional drought and desertification and/or to utilize predictions of climate variability on seasonal to interannual time scales in efforts to mitigate the effects of drought;
  - (ii) improving early warning and response capacity, efficiently managing emergency relief and food aid, and improving food stocking and distribution systems, cattle protection schemes and public works and alternative livelihoods for drought prone areas; and
  - (iii) monitoring and assessing ecological degradation to provide reliable and timely information on the process and dynamics of resource degradation in order to facilitate better policy formulations and responses.

naturelles afin que les populations locales bénéficient de la garantie d'occupation des terres;

(d) des mesures pour améliorer la connaissance du phénomène de la désertification et consistant à:

- (i) promouvoir la recherche ainsi que la collecte, le traitement et l'échange d'informations sur les aspects scientifiques, techniques et socio-économiques de la désertification,
- (ii) améliorer les moyens nationaux de recherche ainsi que la collecte, le traitement, l'échange et l'analyse d'informations, afin de mieux comprendre le phénomène et de mettre en pratique les résultats des analyses, et
- (iii) encourager l'étude à moyen et long terme de:
  - l'évolution socio-économique et culturelle dans les zones touchées,
  - l'évolution des ressources naturelles des points de vue qualitatif et quantitatif, et
  - l'interaction entre le climat et la désertification; et

(e) des mesures pour surveiller et évaluer les effets de la sécheresse et consistant à:

- (i) définir des stratégies pour évaluer les incidences de la variabilité naturelle du climat sur la sécheresse et la désertification au niveau régional et/ou pour utiliser les prévisions concernant la variabilité saisonnière et interannuelle du climat afin de tenter d'atténuer les effets de la sécheresse,
- (ii) renforcer les capacités d'alerte précoce et d'intervention, instaurer une gestion plus rationnelle des secours d'urgence et de l'aide alimentaire, améliorer les systèmes de stockage et de distribution de denrées alimentaires, les systèmes de protection du bétail et les infrastructures publiques, et promouvoir de nouveaux moyens d'existence dans les zones sujettes à la sécheresse, et
- (iii) surveiller et évaluer la dégradation écologique pour fournir, en temps voulu, des renseignements fiables sur le processus de dégradation des ressources et la dynamique de ce phénomène afin d'être à même de concevoir de meilleures politiques et mesures de lutte.

## Article 9

Preparation of national action programmes and  
implementation and evaluation indicators

Each affected African country Party shall designate an appropriate national coordinating body to function as a catalyst in the preparation, implementation and evaluation of its national action programme. This coordinating body shall, in the light of article 3 and as appropriate:

- (a) undertake an identification and review of actions, beginning with a locally driven consultation process, involving local populations and communities and with the cooperation of local administrative authorities, developed country Parties and intergovernmental and non-governmental organizations, on the basis of initial consultations of those concerned at the national level;
- (b) identify and analyse the constraints, needs and gaps affecting development and sustainable land use and recommend practical measures to avoid duplication by making full use of relevant ongoing efforts and promote implementation of results;
- (c) facilitate, design and formulate project activities based on interactive, flexible approaches in order to ensure active participation of the population in affected areas, to minimize the negative impact of such activities, and to identify and prioritize requirements for financial assistance and technical cooperation;
- (d) establish pertinent, quantifiable and readily verifiable indicators to ensure the assessment and evaluation of national action programmes, which encompass actions in the short, medium and long terms, and of the implementation of such programmes; and
- (e) prepare progress reports on the implementation of the national action programmes.

## Article 10

Organizational framework of subregional  
action programmes

1. Pursuant to article 4 of the Convention, African country Parties shall cooperate in the preparation and implementation of subregional action programmes for central, eastern, northern, southern and western Africa and, in that regard, may delegate the following responsibilities to relevant subregional intergovernmental organizations:

- (a) acting as focal points for preparatory activities and coordinating the implementation of the subregional action programmes;
- (b) assisting in the preparation and implementation of national action programmes;
- (c) facilitating the exchange of information, experience and know-how as well as providing advice on the review of national legislation; and
- (d) any other responsibilities relating to the implementation of subregional action programmes.



## Article 9

*Elaboration des programmes d'action nationaux et mise au point de critères d'évaluation et de mise en oeuvre*

Chaque pays africain touché Partie désigne un organe approprié de coordination pour jouer le rôle de catalyseur dans l'élaboration, la mise en oeuvre et l'évaluation de son programme d'action national. Compte tenu de l'article 3, cet organe de coordination, selon qu'il convient:

- (a) entreprend d'identifier et d'étudier les actions, en engageant d'abord un processus de consultation au niveau local, avec la participation des populations et des collectivités locales et avec la coopération de l'administration locale, des pays développés Parties et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales, sur la base de consultations initiales avec les intéressés au niveau national;
- (b) identifie et analyse les contraintes, les besoins et les lacunes qui compromettent le développement et l'utilisation durable des terres, recommande des mesures concrètes pour éviter les doubles emplois en tirant pleinement parti des efforts en cours et encourage la mise en oeuvre des résultats;
- (c) facilite, conçoit et met au point des projets d'activités basés sur des approches interactives souples en vue d'assurer une participation active des populations des zones touchées, de réduire les effets négatifs de telles activités, et de déterminer et de classer par ordre de priorité les besoins en matière d'assistance financière et de coopération technique;
- (d) établit des critères pertinents, quantifiables et facilement vérifiables, pour assurer l'analyse et l'évaluation des programmes d'action nationaux, comprenant des mesures à court, moyen et long terme, et de leur mise en oeuvre; et
- (e) élabore des rapports circonstanciels sur l'état d'avancement des programmes d'action nationaux.

## Article 10

*Cadre organisationnel des programmes d'action sous-régionaux*

1. En application de l'article 4 de la Convention, les pays africains Parties coopèrent à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes d'action sous-régionaux pour l'Afrique centrale, l'Afrique de l'Est, l'Afrique du Nord,



2. Specialized subregional institutions may provide support, upon request, and/or be entrusted with the responsibility to coordinate activities in their respective fields of competence.

#### Article 11

##### *Content and preparation of subregional action programmes*

Subregional action programmes shall focus on issues that are better addressed at the subregional level. They shall establish, where necessary, mechanisms for the management of shared natural resources. Such mechanisms shall effectively handle transboundary problems associated with desertification and/or drought and shall provide support for the harmonious implementation of national action programmes. Priority areas for subregional action programmes shall, as appropriate, focus on:

- (a) joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources through bilateral and multilateral mechanisms, as appropriate;
- (b) coordination of programmes to develop alternative energy sources;
- (c) cooperation in the management and control of pests as well as of plant and animal diseases;
- (d) capacity-building, education and public awareness activities that are better carried out or supported at the subregional level;
- (e) scientific and technical cooperation, particularly in the climatological, meteorological and hydrological fields, including networking for data collection and assessment, information sharing and project monitoring, and coordination and prioritization of research and development activities;
- (f) early warning systems and joint planning for mitigating the effects of drought, including measures to address the problems resulting from environmentally induced migrations;
- (g) exploration of ways of sharing experiences, particularly regarding participation of local populations and communities, and creation of an enabling environment for improved land use management and for use of appropriate technologies;
- (h) strengthening of the capacity of subregional organizations to coordinate and provide technical services, as well as establishment, reorientation and strengthening of subregional centres and institutions; and
- (i) development of policies in fields, such as trade, which have impact upon affected areas and populations, including policies for the coordination of regional marketing regimes and for common infrastructure.

l'Afrique australe et l'Afrique de l'Ouest et, à cet égard, ils peuvent déléguer aux organisations intergouvernementales sous-régionales compétentes les responsabilités suivantes:

- (a) assumer les fonctions de centres de liaison pour les activités préparatoires et coordonner la mise en oeuvre des programmes d'action sous-régionaux;
- (b) aider à élaborer et à exécuter les programmes d'action nationaux;
- (c) faciliter l'échange d'informations, d'expériences et de savoir-faire et donner des conseils sur l'étude des législations nationales; et
- (d) toute autre responsabilité liée à la mise en oeuvre des programmes d'action sous-régionaux.

2. Les institutions spécialisées sous-régionales peuvent, sur demande, fournir un appui et/ou être chargées de coordonner les activités relevant de leur domaine de compétence respectif.

#### Article 11

##### *Contenu et élaboration des programmes d'action sous-régionaux*

Les programmes d'action sous-régionaux sont centrés sur les questions qui sont mieux traitées au niveau sous-régional. Les programmes d'action sous-régionaux créent, lorsqu'il y a lieu, des mécanismes pour la gestion des ressources naturelles partagées. De tels mécanismes permettent de régler efficacement les problèmes transfrontières liés à la désertification et/ou à la sécheresse et apportent un appui à la mise en oeuvre harmonieuse des programmes d'action nationaux. Les programmes d'action sous-régionaux sont axés, selon qu'il convient, sur les domaines prioritaires suivants:

- (a) programmes conjoints pour assurer une gestion durable des ressources naturelles transfrontières, au moyen de mécanismes bilatéraux et multilatéraux, selon qu'il convient;
- (b) coordination des programmes de mise en valeur de sources d'énergie de substitution;
- (c) coopération dans la gestion et la maîtrise de la lutte contre les ravageurs ainsi que contre les maladies des plantes et des animaux;
- (d) activités de renforcement des capacités, d'éducation et de sensibilisation du public qui sont mieux menées ou appuyées au niveau sous-régional;
- (e) coopération scientifique et technique, en particulier dans les domaines climatologique, météorologique et hydrologique, y compris la constitution

## Article 12

*Organizational framework of the  
regional action programme*

1. Pursuant to article 11 of the Convention, African country Parties shall jointly determine the procedures for preparing and implementing the regional action programme.

2. The Parties may provide appropriate support to relevant African regional institutions and organizations to enable them to assist African country Parties to fulfil their responsibilities under the Convention.

## Article 13

*Content of the regional action programme*

The regional action programme includes measures relating to combating desertification and/or mitigating the effects of drought in the following priority areas, as appropriate:

- (a) development of regional cooperation and coordination of subregional action programmes for building regional consensus on key policy areas, including through regular consultations of subregional organizations;
- (b) promotion of capacity-building in activities which are better implemented at the regional level;
- (c) the seeking of solutions with the international community to global economic and social issues that have an impact on affected areas taking into account article 4, paragraph 2 (b) of the Convention;
- (d) promotion among the affected country Parties of Africa and its subregions, as well as with other affected regions, of exchange of information and appropriate techniques, technical know-how and relevant experience; promotion of scientific and technological cooperation particularly in the fields of climatology, meteorology, hydrology, water resource development and alternative energy sources; coordination of subregional and regional research activities; and identification of regional priorities for research and development;
- (e) coordination of networks for systematic observation and assessment and information exchange, as well as their integration into world-wide networks; and
- (f) coordination of and reinforcement of subregional and regional early warning systems and drought contingency plans.

## Article 14

*Financial resources*

1. Pursuant to article 20 of the Convention and article 4, paragraph 2, affected African country Parties shall endeavour to provide a macroeconomic

de réseaux pour la collecte et l'évaluation de données, la mise en commun d'informations et la surveillance des projets, la coordination des activités de recherche-développement et l'établissement d'un ordre de priorité dans ce domaine;

- (f) systèmes d'alerte précoce et planification conjointe pour l'atténuation des effets de la sécheresse, y compris des mesures pour faire face aux problèmes consécutifs aux migrations dues à des facteurs écologiques;
- (g) recherche de moyens permettant de partager les expériences, en particulier au sujet de la participation des populations et des collectivités locales, et création d'un environnement favorable à une meilleure gestion des terres et à l'utilisation de technologies appropriées;
- (h) renforcement de la capacité des organisations sous-régionales à coordonner et à fournir des services techniques, ainsi que création, réorientation et renforcement de centres et d'institutions sous-régionaux; et
- (i) élaboration de politiques dans des domaines qui, tel le commerce, ont des incidences sur les zones et les populations touchées, et notamment de politiques de coordination des régimes de commercialisation régionaux et de mise en place d'infrastructures communes.

#### Article 12

##### *Cadre organisationnel du programme d'action régional*

1. En application de l'article 11 de la Convention, les pays africains Parties arrêtent conjointement les procédures à suivre pour élaborer et exécuter le programme d'action régional.

2. Les Parties peuvent fournir un appui approprié aux institutions et organisations régionales africaines compétentes pour leur permettre d'aider les pays africains Parties à s'acquitter des responsabilités que leur impose la Convention.

#### Article 13

##### *Contenu du programme d'action régional*

Le programme d'action régional comprend des mesures relatives à la lutte contre la désertification et/ou à l'atténuation des effets de la sécheresse dans les domaines prioritaires suivants:

- (a) développement de la coopération régionale et coordination des programmes d'action sous-régionaux pour parvenir à un consensus régional sur les principaux domaines d'action, notamment par le biais de consultations régulières avec les organisations sous-régionales;





- (b) promotion du renforcement des capacités, dans le cadre des activités qu'il est préférable de mener au niveau régional;
- (c) recherche, avec la communauté internationale, de solutions aux problèmes économiques et sociaux mondiaux qui ont des incidences sur les zones touchées, compte tenu du paragraphe 2 (b) de l'article 4 de la Convention;
- (d) promotion de l'échange d'informations et de techniques appropriées, de savoir-faire technique et d'expériences pertinentes entre les pays Parties et sous-régions touchés d'Afrique ainsi qu'avec d'autres régions touchées; promotion de la coopération scientifique et technique, notamment dans les domaines climatologique, météorologique, hydrologique, de la mise en valeur des ressources en eau et des sources d'énergie alternatives; coordination des activités de recherche sous-régionales et régionales; et détermination des priorités régionales pour la recherche-développement;
- (e) coordination des réseaux d'observation et d'évaluation systématiques et d'échange d'informations, ainsi que leur intégration dans les réseaux mondiaux; et
- (f) coordination et renforcement des systèmes sous-régionaux et régionaux d'alerte précoce et des plans d'urgence en cas de sécheresse.

#### Article 14

##### *Ressources financières*

1. En application de l'article 20 de la Convention et du paragraphe 2 de l'article 4, les pays africains touchés Parties s'efforcent d'assurer un cadre macro-économique propre à faciliter la mobilisation de ressources financières et conçoivent des politiques et mettent en place des procédures permettant d'affecter les ressources de manière plus efficace aux programmes de développement local, y compris par l'intermédiaire d'organisations non gouvernementales, selon qu'il convient.

2. En application des paragraphes 4 et 5 de l'article 21 de la Convention, les Parties conviennent de dresser un inventaire des sources de financement aux niveaux national, sous-régional, régional et international pour assurer l'utilisation rationnelle des ressources existantes et déterminer les lacunes à combler afin de faciliter la mise en oeuvre des programmes d'action. Cet inventaire est régulièrement étudié et mis à jour.

3. Dans le respect des dispositions de l'article 7 de la Convention, les pays développés Parties continuent d'allouer des ressources importantes et/ou des ressources accrues aux pays africains touchés Parties ainsi que d'autres formes d'aide sur la base des accords et des mécanismes de partenariat visés à l'article 18, en prêtant dûment attention notamment aux questions relatives à l'endettement,



framework conducive to the mobilization of financial resources and shall develop policies and establish procedures to channel resources more effectively to local development programmes, including through non-governmental organizations, as appropriate.

2. Pursuant to article 21, paragraphs 4 and 5 of the Convention, the Parties agree to establish an inventory of sources of funding at the national, subregional, regional and international levels to ensure the rational use of existing resources and to identify gaps in resource allocation, to facilitate implementation of the action programmes. The inventory shall be regularly reviewed and updated.

3. Consistent with article 7 of the Convention, the developed country Parties shall continue to allocate significant resources and/or increased resources as well as other forms of assistance to affected African country Parties on the basis of partnership agreements and arrangements referred to in article 18, giving, *inter alia*, due attention to matters related to debt, international trade and marketing arrangements in accordance with article 4, paragraph 2 (b) of the Convention.

## Article 15

### *Financial mechanisms*

1. Consistent with article 7 of the Convention underscoring the priority to affected African country Parties and considering the particular situation prevailing in this region, the Parties shall pay special attention to the implementation in Africa of the provisions of article 21, paragraph 1 (d) and (e) of the Convention, notably by:

- (a) facilitating the establishment of mechanisms, such as national desertification funds, to channel financial resources to the local level; and
- (b) strengthening existing funds and financial mechanisms at the subregional and regional levels.

2. Consistent with articles 20 and 21 of the Convention, the Parties which are also members of the governing bodies of relevant regional and subregional financial institutions, including the African Development Bank and the African Development Fund, shall promote efforts to give due priority and attention to the activities of those institutions that advance the implementation of this Annex.

3. The Parties shall streamline, to the extent possible, procedures for channelling funds to affected African country Parties.

aux échanges internationaux et aux arrangements de commercialisation, conformément au paragraphe 2 (b) de l'article 4 de la Convention.

#### Article 15

##### *Mécanismes financiers*

1. Dans le respect des dispositions de l'article 7 de la Convention qui souligne que priorité doit être accordée en particulier aux pays africains touchés Parties, et compte tenu de la situation particulière que connaît cette région, les Parties s'attachent spécialement à appliquer en Afrique les dispositions des paragraphes 1 (d) et 1 (e) de l'article 21 de la Convention, notamment:

- (a) en facilitant la création de mécanismes, tels que des fonds nationaux pour la lutte contre la désertification, pour acheminer les ressources financières au niveau local; et
- (b) en renforçant les fonds et les mécanismes financiers existants aux niveaux sous-régional et régional.

2. Dans le respect des dispositions des articles 20 et 21 de la Convention, les Parties qui sont également membres des organes dirigeants des institutions financières régionales et sous-régionales pertinentes, y compris de la Banque africaine de développement et du Fonds africain de développement, encouragent les efforts visant à accorder le degré de priorité et d'attention qui convient aux activités de celles d'entre ces institutions qui font progresser la mise en oeuvre de la présente annexe.

3. Les Parties rationalisent, autant que faire se peut, les modalités d'acheminement des fonds aux pays africains touchés Parties.

#### Article 16

##### *Assistance technique et coopération*

Les Parties s'engagent, en fonction de leurs capacités respectives, à rationaliser l'assistance technique fournie aux pays africains Parties et la coopération menée avec ces derniers, afin d'accroître l'efficacité des projets et des programmes, en veillant entre autres:

- (a) à limiter les dépenses d'appui et de soutien, surtout les frais généraux; en tout état de cause, ces dépenses ne représentent qu'un faible pourcentage du coût total du projet pour en optimiser les effets;
- (b) à faire appel de préférence aux services d'experts nationaux compétents ou, si nécessaire, d'experts compétents de la sous-région et/ou de la

## Article 16

*Technical assistance and cooperation*

The Parties undertake, in accordance with their respective capabilities, to rationalize technical assistance to, and cooperation with, African country Parties with a view to increasing project and programme effectiveness by, inter alia:

- (a) limiting the costs of support measures and backstopping, especially overhead costs; in any case, such costs shall only represent an appropriately low percentage of the total cost of the project so as to maximize project efficiency;
- (b) giving preference to the utilization of competent national experts or, where necessary, competent experts from within the subregion and/or region, in project design, preparation and implementation, and to the building of local expertise where it does not exist; and
- (c) effectively managing and coordinating, as well as efficiently utilizing, technical assistance to be provided.

## Article 17

*Transfer, acquisition, adaptation and access to environmentally sound technology*

In implementing article 18 of the Convention relating to transfer, acquisition, adaptation and development of technology, the Parties undertake to give priority to African country Parties and, as necessary, to develop with them new models of partnership and cooperation with a view to strengthening capacity-building in the fields of scientific research and development and information collection and dissemination to enable them to implement their strategies to combat desertification and mitigate the effects of drought.

## Article 18

*Coordination and partnership agreements*

1. African country Parties shall coordinate the preparation, negotiation and implementation of national, subregional and regional action programmes. They may involve, as appropriate, other Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations in this process.

2. The objectives of such coordination shall be to ensure that financial and technical cooperation is consistent with the Convention and to provide the necessary continuity in the use and administration of resources.

3. African country Parties shall organize consultative processes at the national, subregional and regional levels. These consultative processes may:

- (a) serve as a forum to negotiate and conclude partnership agreements based on national, subregional and regional action programmes; and

région, pour la conception, l'élaboration et la mise en oeuvre des projets et à former des experts locaux lorsqu'il n'y en a pas; et

- (c) à ce que l'assistance technique à être apportée soit bien gérée et coordonnée, et utilisée avec efficacité.

#### Article 17

##### *Transfert, acquisition et adaptation de technologies écologiquement rationnelles et accès à ces technologies*

Dans le cadre de l'application de l'article 18 de la Convention, relatif au transfert, à l'acquisition, à l'adaptation et à la mise au point de technologies, les Parties s'engagent à donner la priorité aux pays africains Parties et, si nécessaire, à développer avec eux de nouveaux modèles de partenariat et de coopération en vue d'accroître le renforcement des capacités dans les domaines de la recherche et du développement scientifiques ainsi que de la collecte et de la diffusion de l'information pour leur permettre de mettre en oeuvre leurs stratégies visant à lutter contre la désertification et à atténuer les effets de la sécheresse.

#### Article 18

##### *Coordination et accords de partenariat*

1. Les pays africains Parties coordonnent l'élaboration, la négociation et la mise en oeuvre des programmes d'action nationaux, sous-régionaux et régionaux. Ils peuvent, selon qu'il convient, associer d'autres Parties et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes à ce processus.

2. Cette coordination a pour objectifs de faire en sorte que la coopération technique et financière soit menée conformément à la Convention et d'assurer la continuité nécessaire dans l'utilisation et la gestion des ressources.

3. Les pays africains Parties organisent des processus consultatifs aux niveaux national, sous-régional et régional. Ces processus consultatifs peuvent, entre autres:

- (a) servir de cadre à la négociation et à la conclusion d'accords de partenariat fondés sur des programmes d'action nationaux, sous-régionaux et régionaux; et
- (b) permettre de préciser les contributions des pays africains Parties et des autres membres des groupes consultatifs aux programmes, et de définir les priorités et d'identifier les accords concernant la mise en oeuvre et les



- (b) specify the contribution of African country Parties and other members of the consultative groups to the programmes and identify priorities and agreements on implementation and evaluation indicators, as well as funding arrangements for implementation.

4. The Permanent Secretariat may, at the request of African country Parties, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such consultative processes by:

- (a) providing advice on the organization of effective consultative arrangements, drawing on experiences from other such arrangements;
- (b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning consultative meetings or processes, and encouraging their active involvement; and
- (c) providing other information that may be relevant in establishing or improving consultative arrangements.

5. The subregional and regional coordinating bodies shall, inter alia:

- (a) recommend appropriate adjustments to partnership agreements;
- (b) monitor, assess and report on the implementation of the agreed subregional and regional programmes; and
- (c) aim to ensure efficient communication and cooperation among African country Parties.

6. Participation in the consultative groups shall, as appropriate, be open to Governments, interested groups and donors, relevant organs, funds and programmes of the United Nations system, relevant subregional and regional organizations, and representatives of relevant non-governmental organizations. Participants of each consultative group shall determine the modalities of its management and operation.

7. Pursuant to article 14 of the Convention, developed country Parties are encouraged to develop, on their own initiative, an informal process of consultation and coordination among themselves, at the national, subregional and regional levels, and, at the request of an affected African country Party or of an appropriate subregional or regional organization, to participate in a national, subregional or regional consultative process that would evaluate and respond to assistance needs in order to facilitate implementation.

## Article 19

### *Follow-up arrangements*

Follow-up of this Annex shall be carried out by African country Parties in accordance with the Convention as follows:

critères d'évaluation, ainsi que les mécanismes de financement en vue de la mise en oeuvre.

4. Le Secrétariat permanent peut, à la demande des pays africains Parties et en vertu de l'article 23 de la Convention, faciliter la convocation de tels processus consultatifs en:

- (a) donnant des conseils sur l'organisation d'arrangements consultatifs efficaces, en tirant parti des enseignements d'autres arrangements de ce type;
- (b) informant les agences bilatérales et multilatérales compétentes sur les réunions ou processus de consultation et en les encourageant à y participer activement; et
- (c) fournissant d'autres informations pouvant être utiles pour établir ou améliorer les arrangements consultatifs.

5. Les organes de coordination sous-régionaux et régionaux, entre autres:

- (a) font des recommandations au sujet des aménagements qu'il convient d'apporter aux accords de partenariat;
- (b) surveillent et évaluent la mise en oeuvre des programmes sous-régionaux et régionaux agréés, et font rapport à ce sujet; et
- (c) s'efforcent d'assurer que les pays africains Parties communiquent et coopèrent efficacement entre eux.

6. La participation aux groupes consultatifs est, selon qu'il convient, ouverte aux gouvernements, aux groupes et aux donateurs intéressés, aux organes, fonds et programmes pertinents du système des Nations Unies, aux organisations sous-régionales et régionales compétentes et aux représentants des organisations non gouvernementales compétentes. Les modalités de gestion et de fonctionnement de chaque groupe consultatif sont arrêtées par ses participants.

7. En application de l'article 14 de la Convention, les pays développés Parties sont encouragés à instaurer entre eux, de leur propre initiative, un processus informel de consultation et de coordination aux niveaux national, sous-régional et régional et à participer, à la demande d'un pays africain touché Partie ou de l'organisation sous-régionale ou régionale compétente, à un processus consultatif national, sous-régional ou régional ayant pour but d'évaluer les besoins d'aide et d'y répondre afin de faciliter la mise en oeuvre du programme d'action.



- (a) at the national level, by a mechanism the composition of which should be determined by each affected African country Party and which shall include representatives of local communities and shall function under the supervision of the national coordinating body referred to in article 9;
- (b) at the subregional level, by a multidisciplinary scientific and technical consultative committee, the composition and modalities of operation of which shall be determined by the African country Parties of the subregion concerned; and
- (c) at the regional level, by mechanisms defined in accordance with the relevant provisions of the Treaty establishing the African Economic Community, and by an African Scientific and Technical Advisory Committee.

## Article 19

*Dispositions relatives au suivi*

Les pays africains Parties donnent suite à la présente annexe, conformément à la Convention, au moyen:

- (a) au niveau national, d'un mécanisme dont la composition devrait être arrêtée par chaque pays africain touché Partie et qui comprenne des représentants des collectivités locales et relève de l'organe national de coordination visé à l'article 9;
- (b) au niveau sous-régional, d'un comité consultatif scientifique et technique pluridisciplinaire, dont la composition et les modalités de fonctionnement sont arrêtées par la sous-région concernée; et
- (c) au niveau régional, de mécanismes définis conformément aux dispositions pertinentes du Traité instituant la Communauté économique africaine et d'un comité consultatif scientifique et technique africain.

## ANNEX II

## REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR ASIA

## Article 1

*Purpose*

The purpose of this Annex is to provide guidelines and arrangements for the effective implementation of the Convention in the affected country Parties of the Asian region in the light of its particular conditions.

## Article 2

*Particular conditions of the Asian region*

In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall, as appropriate, take into consideration the following particular conditions which apply in varying degrees to the affected country Parties of the region:

- (a) the high proportion of areas in their territories affected by, or vulnerable to, desertification and drought and the broad diversity of these areas with regard to climate, topography, land use and socio-economic systems;
- (b) the heavy pressure on natural resources for livelihoods;
- (c) the existence of production systems, directly related to widespread poverty, leading to land degradation and to pressure on scarce water resources;
- (d) the significant impact of conditions in the world economy and social problems such as poverty, poor health and nutrition, lack of food security, migration, displaced persons and demographic dynamics;
- (e) their expanding, but still insufficient, capacity and institutional frameworks to deal with national desertification and drought problems; and
- (f) their need for international cooperation to pursue sustainable development objectives relating to combating desertification and mitigating the effects of drought.

## Article 3

*Framework for national action programmes*

1. National action programmes shall be an integral part of broader national policies for sustainable development of the affected country Parties of the region.

2. The affected country Parties shall, as appropriate, develop national action programmes pursuant to articles 9 to 11 of the Convention, paying special

## ANNEXE II

## ANNEXE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE AU NIVEAU REGIONAL POUR L'ASIE

## Article premier

*Objet*

La présente annexe a pour objet de donner des lignes directrices et d'indiquer les dispositions à prendre en vue d'une mise en oeuvre efficace de la Convention dans les pays touchés Parties dans la région de l'Asie compte tenu des particularités de cette dernière.

## Article 2

*Particularités de la région asiatique*

Pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention, les Parties prennent en considération, selon qu'il convient, les particularités suivantes qui s'appliquent à des degrés divers aux pays touchés Parties de la région:

- (a) la forte proportion de zones touchées, ou susceptibles d'être touchées, sur le territoire de ces pays, et la grande diversité de ces zones en ce qui concerne le climat, la topographie, l'utilisation des sols et les systèmes socio-économiques;
- (b) une lourde pression sur les ressources naturelles pour assurer la subsistance;
- (c) l'existence de systèmes de production directement liés à une pauvreté généralisée, qui entraînent une dégradation des terres et épuisent les maigres ressources en eau;
- (d) les conséquences importantes de la situation de l'économie mondiale et de problèmes sociaux tels que la pauvreté, les mauvaises conditions de santé et de nutrition, l'absence de sécurité alimentaire, les migrations, les personnes déplacées et la dynamique démographique;
- (e) la capacité croissante mais encore insuffisante de ces pays de faire face aux problèmes de désertification et de sécheresse au niveau national, ainsi que du cadre institutionnel dont ils disposent; et
- (f) la nécessité pour eux d'une coopération internationale pour pouvoir poursuivre des objectifs de développement durable en rapport avec la lutte contre la désertification et l'atténuation des effets de la sécheresse.

attention to article 10, paragraph 2 (f). As appropriate, bilateral and multilateral cooperation agencies may be involved in this process at the request of the affected country Party concerned.

#### Article 4

##### *National action programmes*

1. In preparing and implementing national action programmes, the affected country Parties of the region, consistent with their respective circumstances and policies, may, inter alia, as appropriate:

- (a) designate appropriate bodies responsible for the preparation, coordination and implementation of their action programmes;
- (b) involve affected populations, including local communities, in the elaboration, coordination and implementation of their action programmes through a locally driven consultative process, with the cooperation of local authorities and relevant national and non-governmental organizations;
- (c) survey the state of the environment in affected areas to assess the causes and consequences of desertification and to determine priority areas for action;
- (d) evaluate, with the participation of affected populations, past and current programmes for combating desertification and mitigating the effects of drought, in order to design a strategy and elaborate activities in their action programmes;
- (e) prepare technical and financial programmes based on the information derived from the activities in subparagraphs (a) to (d);
- (f) develop and utilize procedures and benchmarks for evaluating implementation of their action programmes;
- (g) promote the integrated management of drainage basins, the conservation of soil resources, and the enhancement and efficient use of water resources;
- (h) strengthen and/or establish information, evaluation and follow-up and early warning systems in regions prone to desertification and drought, taking account of climatological, meteorological, hydrological, biological and other relevant factors; and
- (i) formulate in a spirit of partnership, where international cooperation, including financial and technical resources, is involved, appropriate arrangements supporting their action programmes.

2. Consistent with article 10 of the Convention, the overall strategy of national action programmes shall emphasize integrated local development programmes for affected areas, based on participatory mechanisms and on the integration of strategies for poverty eradication into efforts to combat desertification and mitigate the effects of drought. Sectoral measures in the



## Article 3

*Cadre des programmes d'action nationaux*

1. Les programmes d'action nationaux s'inscrivent dans le cadre plus large des politiques nationales de développement durable élaborées par les pays touchés Parties de la région.

2. Les pays touchés Parties élaborent, selon qu'il convient, des programmes d'action nationaux en vertu des articles 9 à 11 de la Convention, en accordant une attention spéciale au paragraphe 2 (f) de l'article 10. S'il y a lieu, des organismes de coopération bilatéraux et multilatéraux peuvent être associés à ce processus à la demande du pays touché Partie concerné.

## Article 4

*Programmes d'action nationaux*

1. Pour élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'action nationaux, les pays touchés Parties de la région peuvent, entre autres, selon qu'il convient et en fonction de leur propre situation et de leurs propres politiques:

- (a) désigner des organes appropriés chargés d'élaborer, de coordonner et d'exécuter leurs programmes d'action;
- (b) associer les populations touchées, y compris les collectivités locales, à l'élaboration, à la coordination et à la mise en oeuvre de leurs programmes d'action grâce à un processus de consultation mené localement, avec la coopération des autorités locales et d'organisations nationales et non gouvernementales compétentes;
- (c) étudier l'état de l'environnement dans les zones touchées afin d'analyser les causes et les conséquences de la désertification et de déterminer les domaines d'action prioritaires;
- (d) évaluer avec la participation des populations touchées les programmes antérieurs et en cours visant à lutter contre la désertification et à atténuer les effets de la sécheresse afin de concevoir une stratégie et de préciser les activités à prévoir dans leurs programmes d'action;
- (e) élaborer des programmes techniques et financiers à partir des informations obtenues grâce aux activités visées aux alinéas (a) à (d);
- (f) mettre au point et appliquer des procédures et des critères pour évaluer la mise en oeuvre de leurs programmes d'action;



action programmes shall be grouped in priority fields which take account of the broad diversity of affected areas in the region referred to in article 2 (a).

## Article 5

### *Subregional and joint action programmes*

1. Pursuant to article 11 of the Convention, affected country Parties in Asia may mutually agree to consult and cooperate with other Parties, as appropriate, to prepare and implement subregional or joint action programmes, as appropriate, in order to complement, and increase effectiveness in the implementation of, national action programmes. In either case, the relevant Parties may jointly agree to entrust subregional, including bilateral or national organizations, or specialized institutions, with responsibilities relating to the preparation, coordination and implementation of programmes. Such organizations or institutions may also act as focal points for the promotion and coordination of actions pursuant to articles 16 to 18 of the Convention.

2. In preparing and implementing subregional or joint action programmes, the affected country Parties of the region shall, inter alia, as appropriate:

- (a) identify, in cooperation with national institutions, priorities relating to combating desertification and mitigating the effects of drought which can better be met by such programmes, as well as relevant activities which could be effectively carried out through them;
- (b) evaluate the operational capacities and activities of relevant regional, subregional and national institutions;
- (c) assess existing programmes relating to desertification and drought among all or some parties of the region or subregion and their relationship with national action programmes; and
- (d) formulate in a spirit of partnership, where international cooperation, including financial and technical resources, is involved, appropriate bilateral and/or multilateral arrangements supporting the programmes.

3. Subregional or joint action programmes may include agreed joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources relating to desertification, priorities for coordination and other activities in the fields of capacity-building, scientific and technical cooperation, particularly drought early warning systems and information sharing, and means of strengthening the relevant subregional and other organizations or institutions.

## Article 6

### *Regional activities*

Regional activities for the enhancement of subregional or joint action programmes may include, inter alia, measures to strengthen institutions and mechanisms for coordination and cooperation at the national, subregional and

- (g) promouvoir la gestion intégrée des bassins hydrographiques, la protection des ressources pédologiques ainsi que l'accroissement et l'usage rationnel des ressources en eau;
- (h) renforcer et/ou établir des systèmes d'information, d'évaluation, de suivi et d'alerte précoce dans les régions sujettes à la désertification et à la sécheresse, en tenant compte des facteurs climatologiques, météorologiques, hydrologiques, biologiques et des autres facteurs pertinents; et
- (i) mettre au point des mécanismes appropriés pour appuyer leurs programmes d'action, dans un esprit de partenariat, lorsqu'une coopération internationale, incluant des ressources financières et techniques, est en jeu.

2. Dans le respect des dispositions de l'article 10 de la Convention, la stratégie générale à appliquer dans le cadre des programmes d'action nationaux fait une large place aux programmes intégrés de développement local pour les zones touchées reposant sur des mécanismes participatifs et sur l'intégration de stratégies d'élimination de la pauvreté dans les efforts visant à lutter contre la désertification et à atténuer les effets de la sécheresse. Les mesures sectorielles prévues dans les programmes d'action sont classées par domaines prioritaires en tenant compte de la grande diversité des zones touchées de la région dont il est question au paragraphe (a) de l'article 2.

## Article 5

### *Programmes d'action sous-régionaux et communs*

1. En application de l'article 11 de la Convention, les pays touchés d'Asie Parties peuvent convenir d'un commun accord de tenir des consultations et de coopérer avec d'autres Parties, selon qu'il convient, pour élaborer et exécuter des programmes d'action sous-régionaux ou communs, selon qu'il convient, afin de compléter les programmes d'action nationaux et rendre plus efficace leur mise en oeuvre. Dans chacun des cas, les Parties concernées peuvent convenir conjointement de confier à des organisations sous-régionales, y compris bilatérales ou nationales, ou à des institutions spécialisées sous-régionales ou nationales, des responsabilités concernant l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre des programmes. Ces organisations ou institutions peuvent aussi jouer un rôle de liaison en étant chargées de la promotion et de la coordination des activités à mener en application des articles 16 à 18 de la Convention.

2. Pour élaborer et exécuter des programmes d'action sous-régionaux ou communs, les pays touchés Parties de la région doivent, entre autres, selon qu'il convient:

- (a) définir, en coopération avec des institutions nationales, les priorités en matière de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets

regional levels, and to promote the implementation of articles 16 to 19 of the Convention. These activities may also include:

- (a) promoting and strengthening technical cooperation networks;
- (b) preparing inventories of technologies, knowledge, know-how and practices, as well as traditional and local technologies and know-how, and promoting their dissemination and use;
- (c) evaluating the requirements for technology transfer and promoting the adaptation and use of such technologies; and
- (d) encouraging public awareness programmes and promoting capacity-building at all levels, strengthening training, research and development and building systems for human resource development.

#### Article 7

##### *Financial resources and mechanisms*

1. The Parties shall, in view of the importance of combating desertification and mitigating the effects of drought in the Asian region, promote the mobilization of substantial financial resources and the availability of financial mechanisms, pursuant to articles 20 and 21 of the Convention.

2. In conformity with the Convention and on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 8 and in accordance with their national development policies, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) adopt measures to rationalize and strengthen mechanisms to supply funds through public and private investment with a view to achieving specific results in action to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) identify international cooperation requirements in support of national efforts, particularly financial, technical and technological; and
- (c) promote the participation of bilateral and/or multilateral financial cooperation institutions with a view to ensuring implementation of the Convention.

3. The Parties shall streamline, to the extent possible, procedures for channelling funds to affected country Parties in the region.

#### Article 8

##### *Cooperation and coordination mechanisms*

1. Affected country Parties, through the appropriate bodies designated pursuant to article 4, paragraph 1 (a), and other Parties in the region, may, as appropriate, set up a mechanism for, inter alia, the following purposes:

- 53 -

de la sécheresse que l'on serait mieux à même d'atteindre avec ces programmes, ainsi que les activités pertinentes que ceux-ci permettraient de mener à bien de manière efficace;

- (b) évaluer les moyens d'action et les activités opérationnelles des institutions régionales, sous-régionales et nationales compétentes;
- (c) analyser les programmes existants qui se rapportent à la désertification et à la sécheresse et qui associent tous les pays de la région ou de la sous-région ou quelques-uns d'entre eux ainsi que leurs rapports avec les programmes d'action nationaux; et
- (d) mettre au point, dans un esprit de partenariat, lorsqu'une coopération internationale, y compris des ressources financières et techniques, est en jeu, des mécanismes bilatéraux et/ou multilatéraux appropriés pour appuyer les programmes.

3. Parmi les programmes d'action sous-régionaux ou communs peuvent figurer des programmes communs arrêtés pour gérer durablement les ressources naturelles transfrontières ayant un rapport avec la désertification, des priorités concernant la coordination et d'autres activités dans le domaine du renforcement des capacités, de la coopération scientifique et technique, en particulier des systèmes d'alerte précoce de sécheresse et des mécanismes de mise en commun de l'information, ainsi que des moyens de renforcer les organisations ou institutions sous-régionales et autres.

## Article 6

### Activités régionales

Dans le cadre des activités régionales visant à consolider les programmes d'action sous-régionaux ou communs, peuvent être prévues, entre autres, des mesures propres à renforcer les institutions et les mécanismes de coordination et de coopération aux niveaux national, sous-régional et régional et à favoriser la mise en oeuvre des articles 16 à 19 de la Convention. Ces activités peuvent aussi consister à:

- (a) promouvoir et renforcer les réseaux de coopération technique;
- (b) établir des inventaires des technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques ainsi que des technologies et savoir-faire traditionnels et locaux et à encourager leur diffusion et utilisation;
- (c) évaluer les besoins en ce qui concerne le transfert de technologie et promouvoir l'adaptation et l'utilisation de cette dernière; et



- (a) exchange of information, experience, knowledge and know-how;
- (b) cooperation and coordination of actions, including bilateral and multilateral arrangements, at the subregional and regional levels;
- (c) promotion of scientific, technical, technological and financial cooperation pursuant to articles 5 to 7;
- (d) identification of external cooperation requirements; and
- (e) follow-up and evaluation of the implementation of action programmes.

2. Affected country Parties, through the appropriate bodies designated pursuant to article 4, paragraph 1 (a), and other Parties in the region, may also, as appropriate, consult and coordinate as regards the national, subregional and joint action programmes. They may involve, as appropriate, other Parties and relevant intergovernmental and non-governmental organizations in this process. Such coordination shall, inter alia, seek to secure agreement on opportunities for international cooperation in accordance with articles 20 and 21 of the Convention, enhance technical cooperation and channel resources so that they are used effectively.

3. Affected country Parties of the region shall hold periodic coordination meetings, and the Permanent Secretariat may, at their request, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such coordination meetings by:

- (a) providing advice on the organization of effective coordination arrangements, drawing on experience from other such arrangements;
- (b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning coordination meetings, and encouraging their active involvement; and
- (c) providing other information that may be relevant in establishing or improving coordination processes.

- (d) encourager les programmes de sensibilisation du public et promouvoir le renforcement des capacités à tous les niveaux en intensifiant les activités de formation et de recherche-développement et en instaurant des systèmes propres à mettre en valeur les ressources humaines.

#### Article 7

##### *Ressources et mécanismes financiers*

1. Les Parties, au vu de l'importance que revêtent la lutte contre la désertification et l'atténuation des effets de la sécheresse dans la région asiatique, favorisent la mobilisation de ressources financières substantielles et la disponibilité de mécanismes financiers, conformément aux articles 20 et 21 de la Convention.

2. Conformément à la Convention et sur la base du mécanisme de coordination prévu à l'article 8 et en conformité avec leurs politiques nationales de développement, les pays touchés Parties de la région, agissant individuellement ou collectivement:

- (a) adoptent les mesures voulues pour rationaliser et renforcer les mécanismes de financement faisant appel à des investissements publics et privés en vue de parvenir à des résultats concrets dans les actions de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse;
  - (b) déterminent les besoins dans le domaine de la coopération internationale, particulièrement en matière financière, technique et technologique, pour appuyer les efforts déployés à l'échelon national; et
  - (c) favorisent la participation des institutions de coopération financières bilatérales et/ou multilatérales afin d'assurer la mise en oeuvre de la Convention.
3. Les Parties rationalisent, dans la mesure du possible, les procédures pour l'acheminement des fonds aux pays touchés Parties de la région.

#### Article 8

##### *Mécanismes de coopération et de coordination*

1. Les pays touchés Parties, agissant par l'intermédiaire des organes appropriés désignés en vertu du paragraphe 1 (a) de l'article 4, et les autres Parties de la région, peuvent, selon qu'il convient, créer un mécanisme dont les fins seraient, entre autres, les suivantes:

- (a) échange d'informations, d'expériences, de connaissances et de savoir-faire;





- (b) coopération et coordination des actions, y compris des accords bilatéraux et multilatéraux, aux niveaux sous-régional et régional;
- (c) promotion de la coopération scientifique, technique, technologique et financière conformément aux articles 5 à 7;
- (d) détermination des besoins de coopération extérieure; et
- (e) suivi et évaluation de la mise en oeuvre des programmes d'action.

2. Les pays touchés Parties, agissant par l'intermédiaire des organes appropriés désignés en vertu du paragraphe 1 (a) de l'article 4, et les autres Parties de la région peuvent aussi, selon qu'il convient, tenir des consultations et assurer une coordination concernant les programmes d'action nationaux, sous-régionaux et communs. Ils peuvent associer à ce processus, selon qu'il convient, d'autres Parties et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes. Cette coordination vise, entre autres, à parvenir à la conclusion d'un accord sur les possibilités de coopération internationale conformément aux articles 20 et 21 de la Convention, à renforcer la coopération technique et à affecter les ressources de manière qu'elles soient utilisées efficacement.

3. Les pays touchés Parties de la région organisent périodiquement des réunions de coordination et le Secrétariat permanent peut, à leur demande, en vertu de l'article 23 de la Convention, faciliter la convocation de telles réunions de coordination en:

- (a) donnant des conseils sur l'organisation d'arrangements de coordination efficaces, en tirant parti pour ce faire des enseignements d'autres arrangements de ce type;
- (b) informant les agences bilatérales et multilatérales compétentes sur les réunions de coordination et en les encourageant à y participer activement; et
- (c) fournissant d'autres informations pouvant être utiles pour établir ou améliorer les processus de coordination.

## ANNEX III

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

## Article 1

*Purpose*

The purpose of this Annex is to provide general guidelines for the implementation of the Convention in the Latin American and Caribbean region, in light of its particular conditions.

## Article 2

*Particular conditions of the Latin American  
and Caribbean region*

The Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, take into consideration the following particular conditions of the region:

- (a) the existence of broad expanses which are vulnerable and have been severely affected by desertification and/or drought and in which diverse characteristics may be observed, depending on the area in which they occur; this cumulative and intensifying process has negative social, cultural, economic and environmental effects which are all the more serious in that the region contains one of the largest resources of biological diversity in the world;
- (b) the frequent use of unsustainable development practices in affected areas as a result of complex interactions among physical, biological, political, social, cultural and economic factors, including international economic factors such as external indebtedness, deteriorating terms of trade and trade practices which affect markets for agricultural, fishery and forestry products; and
- (c) a sharp drop in the productivity of ecosystems being the main consequence of desertification and drought, taking the form of a decline in agricultural, livestock and forestry yields and a loss of biological diversity; from the social point of view, the results are impoverishment, migration, internal population movements, and the deterioration of the quality of life; the region will therefore have to adopt an integrated approach to problems of desertification and drought by promoting sustainable development models that are in keeping with the environmental, economic and social situation in each country.

## Article 3

*Action programmes*

1. In conformity with the Convention, in particular its articles 9 to 11, and in accordance with their national development policies, affected country

## ANNEXE III

ANNEXE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE AU NIVEAU REGIONAL  
POUR L'AMERIQUE LATINE ET LES CARAIBES

## Article premier

*Objet*

La présente annexe a pour objet de donner des orientations générales pour la mise en oeuvre de la Convention dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes compte tenu des particularités de cette dernière.

## Article 2

*Particularités de la région de l'Amérique latine et des Caraïbes*

Les Parties, conformément aux dispositions de la Convention, prennent en considération les particularités suivantes de la région:

- (a) l'existence de vastes étendues vulnérables et gravement touchées par la désertification et/ou la sécheresse qui présentent des caractéristiques hétérogènes dépendant de l'endroit où se produisent ces phénomènes; ce processus cumulatif de plus en plus marqué a des effets sociaux, culturels, économiques et environnementaux négatifs qui sont d'autant plus graves que, du point de vue de la diversité biologique, les ressources de la région comptent parmi les plus importantes du monde;
- (b) le recours fréquent dans les zones touchées à des pratiques incompatibles avec un développement durable du fait des interactions complexes entre les facteurs physiques, biologiques, politiques, sociaux, culturels et économiques, y compris des facteurs économiques internationaux tels que l'endettement extérieur, la détérioration des termes de l'échange et les pratiques commerciales qui ont des répercussions sur les marchés des produits de l'agriculture, de la pêche et de la sylviculture; et
- (c) une très nette réduction de la productivité des écosystèmes qui est la principale conséquence de la désertification et de la sécheresse et qui se traduit par une baisse de rendement dans l'agriculture, l'élevage et la sylviculture, ainsi que par la diminution de la diversité biologique; du point de vue social, il en résulte des phénomènes d'appauvrissement, des migrations, des déplacements de population internes et une détérioration de la qualité de la vie; la région devra, en conséquence, aborder de manière intégrée les problèmes de la désertification et de la sécheresse en encourageant des modes de développement durable conformes à la réalité environnementale, économique et sociale de chaque pays.

Parties of the region shall, as appropriate, prepare and implement national action programmes to combat desertification and mitigate the effects of drought as an integral part of their national policies for sustainable development. Subregional and regional programmes may be prepared and implemented in accordance with the requirements of the region.

2. In the preparation of their national action programmes, affected country Parties of the region shall pay particular attention to article 10, paragraph 2 (f) of the Convention.

#### Article 4

##### *Content of national action programmes*

In the light of their respective situations, the affected country Parties of the region may take account, inter alia, of the following thematic issues in developing their national strategies for action to combat desertification and/or mitigate the effects of drought, pursuant to article 5 of the Convention:

- (a) increasing capacities, education and public awareness, technical, scientific and technological cooperation and financial resources and mechanisms;
- (b) eradicating poverty and improving the quality of human life;
- (c) achieving food security and sustainable development and management of agricultural, livestock-rearing, forestry and multipurpose activities;
- (d) sustainable management of natural resources, especially the rational management of drainage basins;
- (e) sustainable management of natural resources in high-altitude areas;
- (f) rational management and conservation of soil resources and exploitation and efficient use of water resources;
- (g) formulation and application of emergency plans to mitigate the effects of drought;
- (h) strengthening and/or establishing information, evaluation and follow-up and early warning systems in areas prone to desertification and drought, taking account of climatological, meteorological, hydrological, biological, soil, economic and social factors;
- (i) developing, managing and efficiently using diverse sources of energy, including the promotion of alternative sources;
- (j) conservation and sustainable use of biodiversity in accordance with the provisions of the Convention on Biological Diversity;
- (k) consideration of demographic aspects related to desertification and drought; and
- (l) establishing or strengthening institutional and legal frameworks permitting application of the Convention and aimed, inter alia, at



## Article 3

*Programmes d'action*

1. Conformément à la Convention, en particulier à ses articles 9 à 11, et à leur politique nationale de développement, les pays touchés Parties de la région élaborent et exécutent, selon qu'il convient, des programmes d'action nationaux destinés à lutter contre la désertification et à atténuer les effets de la sécheresse qui font partie intégrante de leur politique de développement durable. Des programmes sous-régionaux et régionaux peuvent être élaborés et exécutés en fonction des besoins de la région.

2. Lors de l'élaboration de leurs programmes d'action nationaux, les pays touchés Parties de la région accordent une attention particulière au paragraphe 2 (f) de l'article 10 de la Convention.

## Article 4

*Contenu des programmes d'action nationaux*

Selon leur situation respective, les pays touchés Parties de la région peuvent, entre autres, envisager dans le cadre de l'élaboration de leur stratégie nationale de lutte contre la désertification et d'atténuation des effets de la sécheresse en application de l'article 5 de la Convention, les domaines d'activités suivants:

- (a) l'accroissement des capacités, l'éducation et la sensibilisation du public, la coopération technique, scientifique et technologique, ainsi que les ressources et les mécanismes financiers;
- (b) l'élimination de la pauvreté et l'amélioration de la qualité de la vie humaine;
- (c) la réalisation de la sécurité alimentaire et d'un développement et d'une gestion durables des activités agricoles, de l'élevage et de la sylviculture, ainsi que des activités intersectorielles;
- (d) la gestion durable des ressources naturelles, en particulier l'exploitation rationnelle des bassins hydrographiques;
- (e) la gestion durable des ressources naturelles dans les zones de haute altitude;
- (f) la gestion et la conservation rationnelles des ressources en terres, et l'exploitation et l'utilisation efficaces des ressources en eau;
- (g) l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'urgence pour atténuer les effets de la sécheresse;

decentralizing administrative structures and functions relating to desertification and drought, with the participation of affected communities and society in general.

#### Article 5

##### *Technical, scientific and technological cooperation*

In conformity with the Convention, in particular its articles 16 to 18, and on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 7, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) promote the strengthening of technical cooperation networks and national, subregional and regional information systems, as well as their integration, as appropriate, in world-wide sources of information;
- (b) prepare an inventory of available technologies and know-how and promote their dissemination and use;
- (c) promote the use of traditional technology, knowledge, know-how and practices pursuant to article 18, paragraph 2 (b), of the Convention;
- (d) identify transfer of technology requirements; and
- (e) promote the development, adaptation, adoption and transfer of relevant existing and new environmentally sound technologies.

#### Article 6

##### *Financial resources and mechanisms*

In conformity with the Convention, in particular its articles 20 and 21, on the basis of the coordinating mechanism provided for in article 7 and in accordance with their national development policies, affected country Parties of the region shall, individually or jointly:

- (a) adopt measures to rationalize and strengthen mechanisms to supply funds through public and private investment with a view to achieving specific results in action to combat desertification and mitigate the effects of drought;
- (b) identify international cooperation requirements in support of national efforts; and
- (c) promote the participation of bilateral and/or multilateral financial cooperation institutions with a view to ensuring implementation of the Convention.

- (h) le renforcement et/ou la mise en place dans les régions sujettes à la désertification et à la sécheresse de systèmes d'information, d'évaluation et de suivi ainsi que d'alerte précoce compte tenu des facteurs climatologiques, météorologiques, hydrologiques, biologiques, pédologiques, économiques et sociaux;
- (i) le développement, la mise en valeur et l'utilisation rationnelle des diverses sources d'énergie, y compris la promotion d'énergies de substitution;
- (j) la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, conformément aux dispositions de la Convention sur la diversité biologique;
- (k) la prise en compte des aspects démographiques en rapport avec la désertification et la sécheresse; et
- (l) la mise en place ou le renforcement des cadres institutionnels et juridiques permettant d'appliquer la Convention et visant, entre autres, à décentraliser les structures et les fonctions administratives liées à la désertification et à la sécheresse, avec la participation des communautés touchées et de la société en général.

#### Article 5

##### *Coopération technique, scientifique et technologique*

Conformément à la Convention, en particulier à ses articles 16 à 18, et dans le cadre du mécanisme de coordination prévu à l'article 7 de la présente annexe, les pays touchés Parties de la région, agissant individuellement ou collectivement:

- (a) favorisent le renforcement de réseaux de coopération technique et de systèmes d'information nationaux, sous-régionaux et régionaux, ainsi que leur intégration, selon qu'il convient, dans des sources mondiales d'information;
- (b) dressent un inventaire des technologies et des connaissances disponibles et favorisent leur diffusion et leur utilisation;
- (c) encouragent l'utilisation des technologies, connaissances, savoir-faire et pratiques traditionnels, en application du paragraphe 2 (b) de l'article 18 de la Convention;
- (d) déterminent les besoins en matière de transfert de technologie; et
- (e) oeuvrent en faveur de la mise au point, de l'adaptation, de l'adoption et du transfert de technologies nouvelles écologiquement rationnelles.

## Article 7

## Institutional framework

1. In order to give effect to this Annex, affected country Parties of the region shall:

- (a) establish and/or strengthen national focal points to coordinate action to combat desertification and/or mitigate the effects of drought; and
- (b) set up a mechanism to coordinate the national focal points for the following purposes:
  - (i) exchanges of information and experience;
  - (ii) coordination of activities at the subregional and regional levels;
  - (iii) promotion of technical, scientific, technological and financial cooperation;
  - (iv) identification of external cooperation requirements; and
  - (v) follow-up and evaluation of the implementation of action programmes.

2. Affected country Parties of the region shall hold periodic coordination meetings and the Permanent Secretariat may, at their request, pursuant to article 23 of the Convention, facilitate the convocation of such coordination meetings, by:

- (a) providing advice on the organization of effective coordination arrangements, drawing on experience from other such arrangements;
- (b) providing information to relevant bilateral and multilateral agencies concerning coordination meetings, and encouraging their active involvement; and
- (c) providing other information that may be relevant in establishing or improving coordination processes.

## Article 6

*Ressources et mécanismes financiers*

Conformément à la Convention, en particulier à ses articles 20 et 21, dans le cadre du mécanisme de coordination prévu à l'article 7 et en conformité avec leurs politiques de développement national, les pays touchés Parties de la région, agissant individuellement ou collectivement:

- (a) adoptent les mesures pour rationaliser et renforcer les mécanismes de financement faisant appel à des investissements publics et privés en vue de parvenir à des résultats concrets dans l'action menée pour lutter contre la désertification et atténuer les effets de la sécheresse;
- (b) déterminent les besoins dans le domaine de la coopération internationale pour appuyer les efforts déployés à l'échelon national; et
- (c) favorisent la participation d'organismes de coopération financière bilatérale et/ou multilatérale en vue d'assurer la mise en oeuvre de la Convention.

## Article 7

*Cadre institutionnel*

1. Afin de donner effet à la présente annexe, les pays touchés Parties de la région:

- (a) créent et/ou renforcent au niveau national des centres de liaison chargés de coordonner les actions menées pour lutter contre la désertification et/ou atténuer les effets de la sécheresse; et
- (b) mettent en place un mécanisme de coordination des centres de liaison nationaux avec pour objectifs:
  - (i) l'échange d'informations et d'expériences,
  - (ii) la coordination des activités aux niveaux sous-régional et régional,
  - (iii) la promotion de la coopération technique, scientifique, technologique et financière,
  - (iv) la définition des besoins en matière de coopération extérieure, et
  - (v) le suivi et l'évaluation de la mise en oeuvre des programmes d'action.





2. Les pays touchés Parties de la région organisent périodiquement des réunions de coordination et le Secrétariat permanent peut, à leur demande, en vertu de l'article 23 de la Convention, faciliter la convocation de telles réunions de coordination en:

- (a) donnant des conseils sur l'organisation d'arrangements de coordination efficaces, en tirant parti pour ce faire des enseignements d'autres arrangements de ce type;
- (b) renseignant les agences bilatérales et multilatérales compétentes sur les réunions de coordination et en les encourageant à y participer activement; et
- (c) fournissant d'autres informations pouvant être utiles pour établir ou améliorer les processus de coordination.

## ANNEX IV

REGIONAL IMPLEMENTATION ANNEX FOR  
THE NORTHERN MEDITERRANEAN

## Article 1

*Purpose*

The purpose of this Annex is to provide guidelines and arrangements necessary for the effective implementation of the Convention in affected country Parties of the northern Mediterranean region in the light of its particular conditions.

## Article 2

*Particular conditions of the northern  
Mediterranean region*

The particular conditions of the northern Mediterranean region referred to in article 1 include:

- (a) semi-arid climatic conditions affecting large areas, seasonal droughts, very high rainfall variability and sudden and high-intensity rainfall;
- (b) poor and highly erodible soils, prone to develop surface crusts;
- (c) uneven relief with steep slopes and very diversified landscapes;
- (d) extensive forest coverage losses due to frequent wildfires;
- (e) crisis conditions in traditional agriculture with associated land abandonment and deterioration of soil and water conservation structures;
- (f) unsustainable exploitation of water resources leading to serious environmental damage, including chemical pollution, salinization and exhaustion of aquifers; and
- (g) concentration of economic activity in coastal areas as a result of urban growth, industrial activities, tourism and irrigated agriculture.

## Article 3

*Strategic planning framework for  
sustainable development*

1. National action programmes shall be a central and integral part of the strategic planning framework for sustainable development of the affected country Parties of the northern Mediterranean.

## ANNEXE IV

ANNEXE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE AU NIVEAU REGIONAL  
POUR LA MEDITERRANEE SEPTENTRIONALE

## Article premier

*Objet*

La présente annexe a pour objet de donner des lignes directrices et d'indiquer les dispositions à prendre en vue d'une mise en oeuvre efficace de la Convention dans les pays touchés Parties de la région de la Méditerranée septentrionale compte tenu des particularités de cette dernière.

## Article 2

*Particularités de la région de la Méditerranée septentrionale*

Les particularités de la région de la Méditerranée septentrionale évoquées à l'article premier sont notamment les suivantes:

- (a) des conditions climatiques semi-arides touchant de vastes étendues, des sécheresses saisonnières, une très grande variabilité du régime pluviométrique et des chutes de pluies soudaines et très violentes;
- (b) des sols pauvres et sensibles à l'érosion, sujets à la formation de croûtes superficielles;
- (c) un relief inégal comportant de fortes pentes et des paysages très variés;
- (d) des pertes importantes de la couverture forestière dues à des incendies de forêt répétés;
- (e) une crise de l'agriculture traditionnelle, marquée par l'abandon de terres et la détérioration des structures de protection des sols et de l'eau;
- (f) l'exploitation non durable des ressources en eau aboutissant à de graves atteintes à l'environnement, y compris à la pollution chimique, la salinisation et l'épuisement des nappes aquifères; et
- (g) une concentration de l'activité économique dans les zones côtières imputable au développement de l'urbanisation, aux activités industrielles, au tourisme et à l'agriculture irriguée.

2. A consultative and participatory process, involving appropriate levels of government, local communities and non-governmental organizations, shall be undertaken to provide guidance on a strategy with flexible planning to allow maximum local participation, pursuant to article 10 paragraph 2 (f) of the Convention.

#### Article 4

##### *Obligation to prepare national action programmes and timetable*

Affected country Parties of the northern Mediterranean region shall prepare national action programmes and, as appropriate, subregional, regional or joint action programmes. The preparation of such programmes shall be finalized as soon as practicable.

#### Article 5

##### *Preparation and implementation of national action programmes*

In preparing and implementing national action programmes pursuant to articles 9 and 10 of the Convention, each affected country Party of the region shall, as appropriate:

- (a) designate appropriate bodies responsible for the preparation, coordination and implementation of its programme;
- (b) involve affected populations, including local communities, in the elaboration, coordination and implementation of the programme through a locally driven consultative process, with the cooperation of local authorities and relevant non-governmental organizations;
- (c) survey the state of the environment in affected areas to assess the causes and consequences of desertification and to determine priority areas for action;
- (d) evaluate, with the participation of affected populations, past and current programmes in order to design a strategy and elaborate activities in the action programme;
- (e) prepare technical and financial programmes based on the information gained through the activities in subparagraphs (a) to (d); and
- (f) develop and utilize procedures and benchmarks for monitoring and evaluating the implementation of the programme.

#### Article 6

##### *Content of national action programmes*

Affected country Parties of the region may include, in their national action programmes, measures relating to:



## Article 3

*Cadre de planification stratégique pour un développement durable*

1. Les programmes d'action nationaux font partie intégrante du cadre de la planification stratégique pour le développement durable des pays touchés Parties de la Méditerranée septentrionale et en sont un élément essentiel.

2. Un processus consultatif et participatif, faisant appel aux pouvoirs publics aux échelons appropriés, aux collectivités locales et aux organisations non gouvernementales, est engagé dans le but de donner des indications sur la stratégie à appliquer, selon une planification souple, pour permettre une participation optimale au niveau local, en application du paragraphe 2 (f) de l'article 10 de la Convention.

## Article 4

*Obligation d'élaborer des programmes d'action nationaux et calendrier*

Les pays touchés Parties de la région de la Méditerranée septentrionale élaboreront des programmes d'action nationaux et, selon qu'il convient, des programmes d'action sous-régionaux, régionaux ou conjoints. L'élaboration de ces programmes sera achevée le plus tôt possible.

## Article 5

*Elaboration et mise en oeuvre des programmes d'action nationaux*

Pour élaborer et mettre en oeuvre les programmes d'action nationaux en application des articles 9 et 10 de la Convention, chaque pays touché Partie de la région doit notamment, selon qu'il convient:

- (a) désigner des organes appropriés chargés d'élaborer, de coordonner et d'exécuter son programme;
- (b) associer les populations touchées, y compris les collectivités locales, à l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre du programme grâce à un processus de consultation mené localement, avec la collaboration des autorités locales et d'organisations non gouvernementales compétentes;
- (c) étudier l'état de l'environnement dans les zones touchées afin d'analyser les causes et les conséquences de la désertification et de déterminer les domaines d'action prioritaires;
- (d) évaluer, avec la participation des populations touchées, les programmes antérieurs et en cours afin de concevoir une stratégie et d'élaborer les activités à prévoir dans le programme d'action;

- (a) legislative, institutional and administrative areas;
- (b) land use patterns, management of water resources, soil conservation, forestry, agricultural activities and pasture and range management;
- (c) management and conservation of wildlife and other forms of biological diversity;
- (d) protection against forest fires;
- (e) promotion of alternative livelihoods; and
- (f) research, training and public awareness.

#### Article 7

##### *Subregional, regional and joint action programmes*

1. Affected country Parties of the region may, in accordance with article 11 of the Convention, prepare and implement subregional and/or regional action programmes in order to complement and increase the efficiency of national action programmes. Two or more affected country Parties of the region, may similarly agree to prepare a joint action programme between or among them.

2. The provisions of articles 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis* to the preparation and implementation of subregional, regional and joint action programmes. In addition, such programmes may include the conduct of research and development activities concerning selected ecosystems in affected areas.

3. In preparing and implementing subregional, regional or joint action programmes, affected country Parties of the region shall, as appropriate:

- (a) identify, in cooperation with national institutions, national objectives relating to desertification which can better be met by such programmes and relevant activities which could be effectively carried out through them;
- (b) evaluate the operational capacities and activities of relevant regional, subregional and national institutions; and
- (c) assess existing programmes relating to desertification among Parties of the region and their relationship with national action programmes.

#### Article 8

##### *Coordination of subregional, regional and joint action programmes*

Affected country Parties preparing a subregional, regional or joint action programme may establish a coordination committee composed of representatives of each affected country Party concerned to review progress in combating desertification, harmonize national action programmes, make recommendations at the various stages of preparation and implementation of the subregional,

- (e) établir des programmes techniques et financiers à partir des renseignements recueillis au moyen des activités visées aux paragraphes (a) à (d); et
- (f) mettre au point et appliquer des procédures et des repères pour surveiller et évaluer la mise en oeuvre du programme.

#### Article 6

##### *Contenu des programmes d'action nationaux*

Les pays touchés Parties de la région peuvent prévoir dans leurs programmes d'action nationaux des mesures portant sur:

- (a) les domaines législatif, institutionnel et administratif;
- (b) les modes d'utilisation des terres, la gestion des ressources en eau, la conservation des sols, la foresterie, les activités agricoles et l'aménagement des pâturages et parcours;
- (c) la gestion et la conservation de la faune et de la flore et d'autres formes de diversité biologique;
- (d) la protection contre les feux de forêt;
- (e) la promotion de moyens de subsistance alternatifs; et
- (f) la recherche, la formation et la sensibilisation du public.

#### Article 7

##### *Programmes d'action sous-régionaux, régionaux et conjoints*

1. Les pays touchés Parties de la région peuvent, conformément à l'article 11 de la Convention, élaborer et exécuter un programme d'action sous-régional et/ou régional destiné à compléter les programmes d'action nationaux et à les rendre plus efficaces. Deux Parties de la sous-région ou plus pourront de même convenir d'élaborer un programme d'action conjoint.

2. Les dispositions des articles 5 et 6 s'appliquent mutatis mutandis à l'élaboration et à la mise en oeuvre des programmes d'action sous-régionaux, régionaux et conjoints. Ces programmes peuvent en outre comporter des activités de recherche-développement concernant certains écosystèmes dans les zones touchées.

regional or joint action programme, and act as a focal point for the promotion and coordination of technical cooperation pursuant to articles 16 to 19 of the Convention.

Article 9

*Non-eligibility for financial assistance*

In implementing national, subregional, regional and joint action programmes, affected developed country Parties of the region are not eligible to receive financial assistance under this Convention.

Article 10

*Coordination with other subregions and regions*

Subregional, regional and joint action programmes in the northern Mediterranean region may be prepared and implemented in collaboration with those of other subregions or regions, particularly with those of the subregion of northern Africa.

-----

3. Pour élaborer et mettre en oeuvre les programmes d'action sous-régionaux, régionaux ou conjoints, les pays touchés Parties de la région doivent, selon qu'il convient:

- (a) définir, en collaboration avec des institutions nationales, les objectifs nationaux en matière de lutte contre la désertification que l'on serait mieux à même d'atteindre avec ces programmes, ainsi que les activités que ceux-ci permettraient de mener à bien de manière efficace;
- (b) évaluer les capacités et activités opérationnelles des institutions régionales, sous-régionales et nationales compétentes; et
- (c) analyser les programmes existants en matière de désertification communs aux Parties de la région ainsi que leurs rapports avec les programmes d'action nationaux.

#### Article 8

##### *Coordination des programmes d'action sous-régionaux, régionaux et conjoints*

Les pays touchés Parties élaborant un programme d'action sous-régional, régional ou conjoint peuvent créer un comité de coordination composé de représentants de chaque pays touché Partie afin d'examiner les progrès de la lutte contre la désertification, d'harmoniser les programmes d'action nationaux, de faire des recommandations aux différents stades de l'élaboration et de la mise en oeuvre des programmes sous-régionaux, régionaux ou conjoints, et de servir de centre de liaison pour la coordination et la promotion de la coopération technique en application des articles 16 à 19 de la Convention.

#### Article 9

##### *Parties n'ayant pas droit à une assistance financière*

Les pays développés touchés Parties de la région n'ont pas droit à une assistance financière aux fins de la mise en oeuvre des programmes nationaux, sous-régionaux, régionaux et conjoints au titre de la présente Convention.

#### Article 10

##### *Coordination avec les autres sous-régions et régions*

Les programmes d'action sous-régionaux, régionaux et conjoints de la région de la Méditerranée septentrionale peuvent être élaborés et mis en oeuvre en collaboration avec ceux des autres sous-régions ou régions, en particulier ceux de la sous-région de l'Afrique du Nord.

-----



© Minister of Public Works and Government Services  
Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/51

ISBN 0-660-60903-7

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/51

ISBN 0-660-60903-7





CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/52 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF SLOVENIA for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ljubljana, May 31, 1995

In force April 23, 1996

---

## NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ljubljana, le 31 mai 1995

En vigueur le 23 avril 1996

---









CANADA

TREATY SERIES 1996/52 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF SLOVENIA for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ljubljana, May 31, 1995

In force April 23, 1996

---

## NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ljubljana, le 31 mai 1995

En vigueur le 23 avril 1996

---

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Slovenia"), both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Slovenia are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE COOPÉRATION  
 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
 ET  
 LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
 CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES  
 DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada») et le Gouvernement de la République de la Slovénie (ci-après dénommé «la Slovénie»), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et la Slovénie sont des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé «le TNP»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'ils ont conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») par lequel ils acceptent le système de garanties du TNP,

SOULIGNANT que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer, et que les parties au TNP en mesure de le faire doivent aussi coopérer en contribuant conjointement au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

AYANT L'INTENTION, par conséquent, de coopérer à ces fins,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Slovenia, the Slovenian Nuclear Safety Administration;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the IAEA's Statute that amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality or not and their respective agents; and
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public.

## ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la Slovénie, la Direction slovénienne de la sûreté nucléaire;
- b) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;
- c) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;
- d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'AIEA, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;
- e) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs; et
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les



## ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
  - i) research and development;
  - ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
  - iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
  - iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);

and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine, the generation of electricity and environmental protection;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Slovenia;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.



manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public.

## ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
  - (i) la recherche et le développement,
  - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
  - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
  - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),
- et le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Slovénie;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexes;



- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

## ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under their respective jurisdictions.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- (8) The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Slovenia.

## ARTICLE III

- (1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.
- (2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (4) Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- (5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
- (6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- (7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

#### ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (3) Each Party shall provide written notification to the other Party, prior to the transfer, whether direct or through third parties, between Canada and Slovenia of nuclear material, material, equipment and technology.
- (4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

#### ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

#### ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written agreement of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.



(8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Slovénie.

#### ARTICLE IV

1

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

(2) Les éléments autres que ceux visés au paragraphe (1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

(3) Chaque Partie donne à l'autre Partie, par écrit, notification préalable de tout transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie effectué entre le Canada et la Slovénie, directement ou par l'entremise de tierces parties.

(4) Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Article.

#### ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

#### ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

## ARTICLE VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

## ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
- (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

## ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

(2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIEA, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place des garanties établies par l'AIEA ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties énoncé dans le document INFCIRC/66, Rev. 2, ainsi que dans ses modifications ultérieures acceptées par les Parties, et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent Accord.

## ARTICLE VIII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

#### ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

#### ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### ARTICLE IX

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.

(2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

#### ARTICLE X

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.



## ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

## ARTICLE XII

(1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.



(3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

#### ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

#### ARTICLE XII

(1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs formalités nécessaires respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

(2) , Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.

(3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

(4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe (5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

V DOKAZ TEGA sta spodaj podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

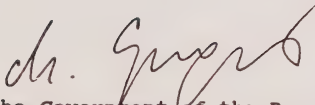
DONE AT *Ljubljana*, this 31<sup>th</sup> day of *May* 1995, in duplicate, in the English, French and Slovenian languages, each version being equally authentic.

FAIT A *Ljubljana*, ce 31<sup>ème</sup> jour de *Mai* 1995, en deux exemplaires, en langues anglaise, française et slovène, chaque version faisant également foi.

SESTAVLJENO V *Ljubljani* dne, 31. *maja* 1995, v dveh istovetnih izvodih v angleškem, francoskem in slovenskem jeziku, vsaka verzija je enako verodostojna.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Za Vlado Kanade



For the Government of the Republic of Slovenia  
Pour le Gouvernement de la République de Slovénie  
Za Vlado Republike Slovenije

ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and

Technology Subject to the Agreement

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the jurisdictions of the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).



## ANNEXE A

## Matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis à l'Accord

i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;

ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord.

iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.

iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie cédante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques, ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

## ANNEX B

Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

## ANNEXE B

## Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

- (4)        Reactor fuel charging and discharging machines:  
Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
  
- (5)        Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.
  
- (6)        Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
  
- (7)        Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
  
- (8)        Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
  
- (9)        Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing

- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
  
- 5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.  
  
Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.
  
- 6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
  
- 7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
  
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.



streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.



9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement :

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et

- (11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes or uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

- (12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

- (13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,
- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

- 13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEX CMaterial

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

**ANNEXE C****Matières**

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D**Article XX of the Statute****of the International Atomic Energy Agency**Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.



## ANNEXE D

Article XX du Statut  
de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance

## ANNEXE E

## Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	- uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	- uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	-	-	10 kg or more
3. Uranium - 233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d,e</sup>	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one meter unshielded.

c. Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

d. Although this level of protection is recommended, it would be open to Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one meter unshielded.



TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup>			
	- uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20 %	-	10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) <sup>d,e</sup>	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux Parties, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/52

ISBN 0-660-60880-4

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/52

ISBN 0-660-60880-4





CH  
EA  
10  
- 767

Government of  
Saint Vincent and the Grenadines



CANADA

TREATY SERIES 1996/53

RECUEIL DES TRAITÉS

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between the Government of CANADA and the Government of SAINT VINCENT AND THE GRENADINES on Development Co-operation (with Annexes)

Saint Vincent, February 26, 1987

In force July 17, 1996

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de SAINT-VINCENT ET GRENADINES sur la coopération au développement (avec Annexes)

Saint-Vincent, le 26 février 1987

En vigueur le 17 juillet 1996









CANADA

TREATY SERIES 1996/53

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **DEVELOPMENT CO-OPERATION**

General Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SAINT VINCENT AND THE GRENADINES** on Development Co-operation (with Annexes)

Saint Vincent, February 26, 1987

In force July 17, 1996

---

## **COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Accord général entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de **SAINT-VINCENT ET GRENADINES** sur la coopération au développement (avec Annexes)

Saint-Vincent, le 26 février 1987

En vigueur le 17 juillet 1996

---

GENERAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE GRENADINES  
AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of St. Vincent and the Grenadines (hereinafter referred to as the Government of St. Vincent) and the Government of Canada,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Moved by the desire to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of St. Vincent,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of St. Vincent shall promote a programme of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal, evaluation, and audit missions to St. Vincent, to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships and training awards to citizens of St. Vincent for studies and professional training in Canada, St. Vincent, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisors, and other specialists required for the successful execution of development projects in St. Vincent;
- (d) the provision of equipment, materials, supplies, goods, and services required for the successful execution of development projects in St. Vincent;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of St. Vincent;
- (f) the planning and execution of development projects in St. Vincent by Canadian non-governmental organizations;
- (g) the planning and implementation of projects, regional in nature, designed to contribute to the economic and social development of the Commonwealth Caribbean; and
- (h) the provision of any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

- (a) In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada may conclude subsidiary arrangements or loan agreements with the Government of St. Vincent in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT ET GRENADINES  
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines (appelé ci-après le Gouvernement de Saint-Vincent) et le Gouvernement du Canada,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de Saint-Vincent,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Saint-Vincent chercheront à promouvoir, entre les deux pays, un programme de coopération au développement qui pourra comprendre les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation, d'évaluation et de vérification à Saint-Vincent, visant l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses d'études et de formation permettant à des citoyens de Saint-Vincent de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, à Saint-Vincent ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens chargés de mener à bien des projets de développement à Saint-Vincent;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement à Saint-Vincent;
- e) l'élaboration d'études et de projets permettant d'apporter une contribution au développement économique et social de Saint-Vincent;
- f) la planification et l'exécution de projets de développement à Saint-Vincent par des organisations non gouvernementales canadiennes;
- g) la planification et la mise en oeuvre de projets, à caractère régional, destinés à contribuer au développement économique et social des Caraïbes du Commonwealth; et
- h) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux Parties.

Article I of this Agreement, except projects referred to in paragraphs (f) and (g) of Article I. For those projects referred to in paragraphs (f) and (g) of Article I of this Agreement, the Government of Canada may enter into financing agreements or arrangements directly with Canadian non-governmental organizations or with other governments, regional organizations or institutions of the Commonwealth Caribbean.

- (b) Unless otherwise stated, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.
- (c) Loan Agreements shall be formal agreements between the parties and shall bind them under international law.
- (d) Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to this Agreement.

### ARTICLE III

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Canadian organizations" means Canadian or other non-St. Vincentian firms, institutions or non-governmental organizations engaged on a particular project;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-St. Vincentians, or other non-permanent residents of St. Vincent, working in St. Vincent on a particular project;
- (c) "dependent" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member, or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependent in Canada; and
- (d) "project" means any Canadian cooperation project which falls within the purview of the cooperation programme described in Article I and which receives funding from the Government of Canada.

### ARTICLE IV

The Government of St. Vincent shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian organizations, and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of performance or execution of a project, except where such acts result from wilful misconduct or gross negligence on the part of Canadian organizations and Canadian personnel.

## ARTICLE II

- a) À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de Saint-Vincent des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I, sauf sur les projets visés aux alinéas f) et g). Pour les projets visés par lesdits alinéas f) et g), le Gouvernement du Canada pourra conclure directement des accords de financement ou des arrangements avec des organisations non gouvernementales canadiennes ou avec d'autres gouvernements, des organisations régionales ou des institutions des Caraïbes du Commonwealth.
- b) Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.
- c) Les accords de prêt constitueront des ententes formelles entre les Parties contractantes et les lieront en vertu du droit international.
- d) Les ententes subsidiaires et les accords de prêt devront faire expressément référence au présent Accord.

## ARTICLE III

Aux fins du présent Accord:

- a) "Organisations canadiennes" désigne les firmes, institutions ou organisations non gouvernementales du Canada ou d'un autre pays que Saint-Vincent, qui participent à un projet donné;
- b) "Personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que Saint-Vincent, ou les autres résidents non permanents de Saint-Vincent, qui travaillent à Saint-Vincent à la réalisation d'un projet donné;
- c) "Personne à charge" désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, un enfant de ce membre ou de son conjoint, ou toute autre personne reconnue comme étant à sa charge au Canada; et
- d) "Projet" désigne tout projet canadien de coopération qui entre dans le cadre du programme de coopération décrit à l'article I et auquel sont affectés des fonds du Gouvernement du Canada.

## ARTICLE IV

Le Gouvernement de Saint-Vincent dégagera le Gouvernement du Canada, les organisations canadiennes et le



ARTICLE V

The Government of St. Vincent shall facilitate the repatriation of Canadian personnel, and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of St. Vincent, the life or safety of said personnel and of their dependents is endangered.

ARTICLE VI

The Government of St. Vincent shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local personal taxes and levies, including taxes on the person such as departure and travel taxes, and taxes imposed on personal income, whether such income arises outside of St. Vincent, or from Canadian aid funds paid within St. Vincent, or allowances paid to them by the Government of St. Vincent, as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement, or any loan agreement. In addition, the Government of St. Vincent shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from any obligation to present written declarations in relations to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of St. Vincent shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from import duties, customs tariffs, and all other duties, taxes, charges, or levies on technical and professional equipment imported into St. Vincent in the course of a project of development cooperation, and on new or used personal and domestic effects (including household electrical appliances) imported into St. Vincent, within six (6) months of the arrival in St. Vincent of the Canadian personnel and of their dependents, subject to the re-exportation or to the termination of the useful life of such effects, or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions. However, in the event of fire or theft, or the termination of the useful life of such effects, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment period.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any import duties, customs tariffs, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, one (1) motor vehicle for personal use, subject to such import being made within (6) months of the arrival in St. Vincent of the personnel. This privilege may also be exercised every two (2) years from the date when it is first granted.



personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une faute délibérée ou d'une négligence grossière de la part des organisations canadiennes ou du personnel canadien.

#### ARTICLE V

Le Gouvernement de Saint-Vincent s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de Saint-Vincent, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de tout impôt foncier et de toutes taxes personnelles et redevances locales, y compris les taxes de départ et de voyage et l'impôt sur le revenu personnel, que ce revenu provienne de l'extérieur de Saint-Vincent, de fonds d'aide canadiens versés à Saint-Vincent ou d'indemnités consenties par le Gouvernement de Saint-Vincent aux termes du présent Accord, de toute entente subsidiaire ou de tout accord de prêt. En outre, le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, des droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits, taxes, frais ou redevances sur l'équipement technique et professionnel importé à Saint-Vincent dans le cadre d'un projet de coopération au développement, ainsi que sur les effets personnels et ménagers neufs ou usagés (y compris les appareils électro-ménagers), sous réserve que ces effets soient importés à Saint-Vincent dans les six (6) mois suivant l'arrivée à Saint-Vincent du personnel canadien et des personnes à charge, et qu'ils soient par la suite réexportés, que leur vie utile prenne fin ou qu'ils soient cédés à des bénéficiaires du même privilège. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ou si leur vie utile prend fin, le privilège pourra être renouvelé à tout moment pendant la période d'affectation.

However, in the event of fire, theft, accident, or act of God, causing major damage to the motor vehicle, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment period. The sale or disposal of such a motor vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or disposal of motor vehicles of officials of international organizations who are posted in St. Vincent.

#### ARTICLE IX

The Government of St. Vincent shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariffs, and other duties or taxes on prescription eyeglasses, especially prescribed medicine and special health foods for their personal use throughout the period of assignment.

#### ARTICLE X

The Government of St. Vincent shall exempt funds, technical and professional equipment, products, materials, supplies and any other goods imported into St. Vincent for, or related to a project, from all taxes, import duties, customs, bond, and all other levies.

#### ARTICLE XI

The Government of St. Vincent shall grant to Canadian organizations and personnel, facilities for the opening and maintenance of an external account in any commercial bank in St. Vincent, and the balance on such an account shall be freely transferable into any other currency, and shall be free from restrictions, official charges or levies in respect of exportation.

#### ARTICLE XII

The Government of St. Vincent shall inform Canadian organizations and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

#### ARTICLE XIII

The Government of St. Vincent shall in a timely manner provide without cost:

- (a) all permits, licences and other documents, necessary to enable Canadian organizations and Canadian personnel to carry out their respective functions;

#### ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien pourra exporter ou importer, dans les six (6) mois suivant son arrivée à Saint-Vincent, en franchise de droits d'importation, de tarifs douaniers, de taxes de vente et d'achat et de tous autres droits, taxes ou frais, un (1) véhicule pour son usage personnel. Ce privilège sera en outre renouvelable tous les deux (2) ans à partir de la date à laquelle il est accordé. Toutefois, il pourra être exercé à tout moment pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de catastrophe naturelle causant des dommages sérieux au véhicule. La vente ou la cession d'un tel véhicule sera assujettie aux règlements régissant la vente ou la cession des véhicules des représentants d'organisations internationales postés à Saint-Vincent.

#### ARTICLE IX

Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, pendant toute la durée de l'affectation, de tous droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits ou taxes sur les lunettes délivrées sur ordonnance, les médicaments spécialement prescrits et les aliments diététiques spéciaux destinés à leur usage personnel.

#### ARTICLE X

Le Gouvernement de Saint-Vincent exemptera de tous droits d'importation, formalités de douane, taxes et autres droits, l'équipement technique et professionnel, les fonds, les produits, les matériaux et les autres biens importés à Saint-Vincent pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution d'un projet donné.

#### ARTICLE XI

Le Gouvernement de Saint-Vincent permettra aux organisations canadiennes et au personnel canadien d'ouvrir un compte en monnaie étrangère dans une banque commerciale de Saint-Vincent et d'en convertir le solde en toute autre monnaie, sans aucune restriction et en franchise de droits et de taxes à l'exportation.

#### ARTICLE XII

Le Gouvernement de Saint-Vincent informera les organisations canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient viser l'exécution de leurs tâches.

- (b) all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian organizations, the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment, and the personal effects of these personnel;
- (d) published and unclassified reports, records, statistics, and other information relating to projects and likely to assist Canadian organizations and Canadian personnel in carrying out their duties.

#### ARTICLE XIV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of St. Vincent shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project approved under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

#### ARTICLE XV

Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary arrangement or loan agreement, shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of St. Vincent.

#### ARTICLE XVI

This Agreement supersedes the "Memorandum of Understanding on the conditions governing Canadian personnel serving in St. Vincent under the Canadian Technical Assistance Programme in St. Vincent, signed by the Government of Canada and the Government of St. Vincent", and which was effective from August 28, 1974.

#### ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement, and shall remain in force until terminated by either Party on six (6) months notice in writing to the other Party. The responsibilities of the Government of Canada and those of the Government of St. Vincent, with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de Saint-Vincent fournira en temps voulu et sans frais:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux organisations canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) tous les visas et permis d'exportation ou d'importation, selon le cas, pour les organisations canadiennes, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis pour la réalisation de projets, l'équipement professionnel et technique ainsi que les effets personnels de ces personnes;
- c) les rapports, dossiers, statistiques et autres renseignements publiés et ne portant pas de cote de sécurité qui se rapportent aux projets et sont susceptibles d'aider les organisations canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe "A" et le Gouvernement de Saint-Vincent assumera celles décrites à l'Annexe "B" en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les Annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourra surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Saint-Vincent.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace le protocole d'entente régissant les conditions d'affectation du personnel canadien à Saint-Vincent dans le cadre du programme d'assistance technique du Canada, signé par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Saint-Vincent et entré en vigueur le 28 août 1974.

such projects as if this Agreement remained in force in respect of, and for the whole duration of each such project.

ARTICLE XVIII

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of both Parties. Any amendment shall be done by formal Amendment to the Agreement and shall form an integral part of this Agreement.



ARTICLE XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront avisées mutuellement, par un échange de lettres, qu'elles ont rempli la procédure requise à cet effet selon leurs lois, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de Saint-Vincent en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

ARTICLE XVIII

Les deux Parties pourront modifier le présent Accord par consentement mutuel. Ces modifications devront être apportées par voie de modification officielle à l'Accord et formeront partie intégrante de l'Accord original.

ANNEX "A"RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA  
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY  
ARRANGEMENTS OR LOAN AGREEMENTS

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorised in its Regulations:
- (a) Expenditures related to St. Vincentian scholarship and training award holders:
    - (i) registration and tuition fees, books, supplies, or materials required;
    - (ii) a living allowance;
    - (iii) medical and hospital expenses; and
    - (iv) economy class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship and training award programme.
  - (b) Expenditures related to Canadian personnel:
    - (i) their salaries, fees, allowances and other benefits;
    - (ii) their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and the port of entry and departure in St. Vincent;
    - (iii) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in St. Vincent, their personal and household effects, those of their dependents, and the technical and professional material required by said personnel for the execution of their duties; and
    - (iv) the cost of packing of the personal and household effects, and the technical and professional material mentioned in paragraph (iii) above;
    - (v) subject to paragraph 1(a) of Annex "B" of this Agreement, normal hotel expenses including meals not paid for by the Government of St. Vincent, for the Canadian personnel and their dependents before they are able to occupy permanent accommodation, and immediately prior to their departure after they have vacated their permanent accommodation;
    - (vi) subject to paragraph 1(a) of Annex "B" of this Agreement, the cost for rental of suitable accommodation in the event that the Government of St. Vincent is not able to provide accommodation; and

ANNEXE "A"RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
PROJETS APPROUVÉS EN VERTU D'ENTENTES SUBSIDIAIRES  
OU D'ACCORDS DE PRÊT

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:
- a) Dépenses liées aux bénéficiaires de bourses d'études et de formation de Saint-Vincent:
    - i) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
    - ii) indemnité de subsistance;
    - iii) frais médicaux et frais d'hospitalisation; et
    - iv) prix du billet pour le voyage par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses d'études et de formation.
  - b) Dépenses liées au personnel canadien:
    - i) les salaires, les honoraires, les indemnités et autres avantages sociaux;
    - ii) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ à Saint-Vincent;
    - iii) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ à Saint-Vincent, des effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge, et du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches;
    - iv) les frais d'emballage des effets personnels et ménagers, et du matériel technique et professionnel visé en iii) ci-dessus;
    - v) sous réserve des dispositions de l'alinéa I a) de l'Annexe "B" du présent Accord, les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, qui ne sont pas payés par le Gouvernement de Saint-Vincent, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, avant qu'ils ne puissent occuper un lieu de résidence permanent, et immédiatement avant leur départ une fois qu'ils ont évacué leur lieu de résidence permanent;
    - vi) sous réserve des dispositions de l'alinéa I a) de l'Annexe "B" du présent Accord, les frais de location d'un logement convenable

- (vii) subject to paragraph 1(b) of Annex "B" of this Agreement, where the assignment of said personnel is less than six (6) months, the cost for temporary accommodation.

(c) Expenditures related to certain projects:

- (i) the cost of services of engineers, architects, and other experts required for the planning and execution of projects; and
- (ii) the cost of providing materials, equipment, supplies, and other goods, and of the transportation of same to the port of entry in St. Vincent.

II. Contracts for the purchase of goods and services required in connection with projects, and agreed to be financed by the Government of Canada, shall be signed by the Government of Canada, or one of its agencies. However, it may be provided in subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to this Agreement, that such contracts shall be signed by the Government of St. Vincent, or one of its agencies, in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements, consistent with Government of Canada practices.

III. The Government of Canada shall provide the Government of St. Vincent with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in subsidiary arrangements or loan agreements.

dans l'éventualité où le Gouvernement de Saint-Vincent n'est pas en mesure de fournir un lieu de résidence; et

- vii) sous réserve des dispositions de l'alinéa I b) de l'Annexe "B" du présent Accord, dans les cas où la durée d'affectation du personnel est inférieure à six (6) mois, le coût d'un lieu de résidence temporaire.

c) Dépenses liées à certains projets:

- i) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets; et
- ii) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport jusqu'au port d'entrée à Saint-Vincent.

II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada qui sont requis dans le cadre des projets. Toutefois, les ententes subsidiaires et les accords de prêt conclus aux termes du présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Gouvernement de Saint-Vincent, ou par un de ses agents, conformément aux modalités et conditions spécifiées dans lesdits accords de prêt ou ententes subsidiaires, et selon les pratiques du Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera au Gouvernement de Saint-Vincent les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, dans une entente subsidiaire ou dans un accord de prêt.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT  
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY  
ARRANGEMENTS OR LOAN AGREEMENTS

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of St. Vincent shall in a timely manner provide or pay:
- (a) For any Canadian personnel on an assignment sought by the Government of St. Vincent for a period determinable by the said Government, and lasting more than six (6) months;
    - (i) permanent accommodation (excluding utilities) containing basic hard furnishings and appliances to the standards equivalent to that normally accorded to an expatriate civil servant of the Government of St. Vincent of comparable rank and seniority. This permanent accommodation shall be provided within fourteen (14) days of the arrival of the Canadian personnel in St. Vincent. In the event that this accommodation cannot be provided, the Government of St. Vincent shall facilitate leasing of suitable accommodation, and shall pay an allowance to cover fifty percent (50%) of said accommodation;
    - (ii) normal hotel expenses, including meals, for the Canadian personnel and their dependents will be paid by the Government of St. Vincent for the period in excess of fourteen (14) days in which Canadian personnel and their dependents remain in the hotel.
  - (b) For any Canadian personnel on an assignment sought by the Government of St. Vincent for a period determinable by the said government, and lasting less than six (6) months, the cost for temporary accommodation, including meals, for the Canadian personnel after sixty (60) days following their arrival in St. Vincent.
  - (c) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of St. Vincent, including adequate facilities and materials, support staff, mechanical and professional material, equipment and supplies, telephone, mail, and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties.
  - (d) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project.
  - (e) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel and of their dependents between:



## ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT  
PROJETS APPROUVÉS EN VERTU D'ENTENTES SUBSIDIAIRES  
OU D'ACCORDS DE PRÊT

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement de Saint-Vincent acquittera ou fournira en temps voulu:
- a) Pour tout le personnel canadien affecté dans ce pays à la demande du Gouvernement de Saint-Vincent pour une période déterminée par ledit Gouvernement ou appelée à durer plus de six (6) mois:
    - i) un lieu de résidence permanent (à l'exclusion des services publics) comprenant un mobilier de base et des appareils répondant à des normes équivalentes à celles normalement accordées à un fonctionnaire à l'étranger du Gouvernement de Saint-Vincent de rang et d'ancienneté comparables. Cette résidence permanente devra être fournie dans les quatorze (14) jours suivant l'arrivée du personnel canadien à Saint-Vincent. Au cas où ce lieu de résidence ne pourrait être fourni, le Gouvernement de Saint-Vincent devra faciliter la location d'un logement convenable, et payer une indemnité correspondant à cinquante pour cent (50 p. 100) du loyer; et
    - ii) les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, pour la période dépassant quatorze (14) jours de résidence de ces personnes à l'hôtel.
  - b) Pour tout le personnel canadien affecté dans ce pays à la demande du Gouvernement de Saint-Vincent pour une période déterminée par ledit Gouvernement et appelée à durer moins de six (6) mois, le coût d'un lieu de résidence temporaire, y compris les repas, pour le personnel canadien au terme de soixante (60) jours après l'arrivée à Saint-Vincent.
  - c) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de Saint-Vincent, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, l'équipement et les fournitures, et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions.
  - d) Le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours du projet.
  - e) Les frais de voyage, et le coût des chambres d'hôtel ou d'un autre lieu d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre:

- (i) the port of entry and the place of residence of said personnel in St. Vincent at the beginning of their assignment; and
  - (ii) the place of residence and the point of departure of said personnel in St. Vincent upon completion of their assignment.
- (f) The cost of transportation of:
- (i) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
  - (ii) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in St. Vincent,
- between
- (iii) the port of entry and the place of residence of said personnel in St. Vincent at the beginning of their assignment; and
  - (iv) the place of residence and the point of departure of said personnel in St. Vincent upon completion of their assignment.
- (g) Any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in St. Vincent.
- (h) All off-loading and other handling costs at port of entry, and any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents.
- (i) The storage of articles, mentioned in paragraph (h) above, during the period when they are held at customs, and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire, and any other dangers.
- (j) The prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies, and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in St. Vincent to project sites, including where necessary, the obtaining of priority service by forwarding and transportation agents.
- (k) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status and rank while they are required to travel on duty.

- i) le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes à Saint-Vincent au début de l'affectation; et
  - ii) le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes à Saint-Vincent à la fin de l'affectation.
- f) Le coût du transport:
  - i) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge; et
  - ii) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches à Saint-Vincent,
    - entre
  - iii) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel à Saint-Vincent au début de l'affectation; et
  - iv) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel à Saint-Vincent à la fin de l'affectation.
- g) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions à Saint-Vincent.
- h) Les frais de déchargement au port d'entrée, et toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge.
- i) L'entreposage des articles mentionnés en h) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque.
- j) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée à Saint-Vincent jusque sur les lieux du projet, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs.
- k) Les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de tout autre lieu d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien, mais non des personnes à leur charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsqu'ils sont appelés à voyager dans l'exercice de leurs fonctions.

- (l) Permission to use means of officially approved communications such as radio transmitters and receivers approved for use in St. Vincent and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects.
  - (m) The proper use, operation and maintenance of any equipment, materials, supplies and goods financed by the Government of Canada in connection with projects aimed at maximising the benefit thereof to the Government of St. Vincent, and
  - (n) Other measures within its jurisdiction which facilitate the execution of programmes and projects.
- II. The Government of St. Vincent shall give access to Canadian personnel and their dependents to medical care and hospitalization in St. Vincent, in accordance with those standards granted to all citizens and residents of St. Vincent.
- III. The Government of St. Vincent acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of four (4) weeks leave per annum, which leave may be taken inside or outside St. Vincent at a time or times to be arranged between the Canadian personnel and the St. Vincentian authorities concerned.
- IV. The Government of St. Vincent shall ensure that employment shall be guaranteed for a period equivalent to the period of training, or up to the maximum of five (5) years to scholarship and training award holders from the public service of St. Vincent, upon return to their country following completion of their programmes of study. Annual reports on the positions held by returned scholars shall be provided.
- V. The Government of St. Vincent shall facilitate the admission of children, to either private or government schools as selected by the Canadian personnel.

- 1) La permission d'utiliser des moyens de communication officiellement approuvés à Saint-Vincent, comme les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets.
  - m) L'utilisation et l'entretien adéquats de l'équipement, du matériel, des fournitures et des biens financés par le Gouvernement du Canada, dans le cadre de projets, de façon à maximiser les avantages qu'en tirera le Gouvernement de Saint-Vincent.
  - n) Les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des programmes et projets.
- II. Le Gouvernement de Saint-Vincent donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et hospitaliers à Saint-Vincent conformément aux normes accordées à tous les citoyens et résidents de Saint-Vincent.
- III. Le Gouvernement de Saint-Vincent reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel de quatre (4) semaines, congé qui pourra être pris à Saint-Vincent ou à l'extérieur du pays, au(x) moment(s) dont pourront convenir le personnel canadien et les autorités concernées de Saint-Vincent.
- IV. Le Gouvernement de Saint-Vincent devra veiller à ce qu'un emploi puisse être offert, pendant une période équivalente à la durée de la formation ou pendant au plus cinq (5) ans, aux bénéficiaires de bourses d'études et de formation appartenant à la fonction publique de Saint-Vincent, lorsqu'ils retourneront dans leur pays après avoir terminé leur programme d'études. Des rapports annuels sur les postes occupés par ces boursiers devront être fournis.
- V. Le Gouvernement de Saint-Vincent s'engage à faciliter l'admission des enfants dans les écoles, privées ou publiques, qu'aura choisies le personnel canadien.



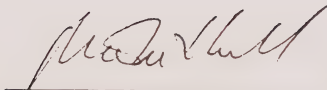


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this General Agreement.

DONE in two originals at St. Vincent, this twenty-sixth day of February 1987, in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Saint-Vincent, ce vingt-six jour de Février 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



FOR THE GOVERNMENT OF  
ST. VINCENT AND THE  
GRENADINES  
POUR LE GOUVERNEMENT DE  
SAINT-VINCENT-ET-  
GRENADINES



FOR THE GOVERNMENT OF CANADA  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

E.C. Power

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/53

ISBN 0-660-60965-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/53

ISBN 0-660-60965-7







CANADA

TREATY SERIES 1996/54 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between the Government of CANADA and the Government of SAINT-LUCIA on Development Cooperation (with Annexes)

Saint-Lucia, March 4, 1987

In force July 19, 1996

---

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement SAINT-LUCIE sur la coopération au développement (avec Annexes)

Sainte-Lucie, le 4 mars 1987

En vigueur le 19 juillet 1996

---







CANADA

TREATY SERIES **1996/54** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SAINT-LUCIA** on Development Cooperation (with Annexes)

Saint-Lucia, March 4, 1987

In force July 19, 1996

---

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement **SAINTE-LUCIE** sur la coopération au développement (avec Annexes)

Sainte-Lucie, le 4 mars 1987

En vigueur le 19 juillet 1996

---

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA  
ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of Saint Lucia,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and -

Moved by the desire to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Saint Lucia,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Saint Lucia shall promote a programme of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal, evaluation, and audit missions to Saint Lucia, to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships and training awards to citizens of Saint Lucia for studies and professional training in Canada, Saint Lucia, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisors, and other specialists required for the successful execution of development projects in Saint Lucia;
- (d) the provision of equipment, materials, supplies, goods, and services required for the successful execution of development projects in Saint Lucia;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Saint Lucia;
- (f) the planning and execution of development projects in Saint Lucia by Canadian non-governmental organizations;
- (g) the planning and implementation of projects, regional in nature, designed to contribute to the economic and social development of the Commonwealth Caribbean; and
- (h) the provision of any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

- (a) In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada may conclude subsidiary arrangements or loan agreements with the Government of Saint Lucia in respect of specific projects

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE  
SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de Sainte-Lucie,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie chercheront à promouvoir, entre les deux pays, un programme de coopération au développement qui pourra comprendre les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation, d'évaluation et de vérification à Sainte-Lucie, visant l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses d'études et de formation permettant à des citoyens de Sainte-Lucie de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, à Sainte-Lucie ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens chargés de mener à bien des projets de développement à Sainte-Lucie;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement à Sainte-Lucie;
- e) l'élaboration d'études et de projets permettant d'apporter une contribution au développement économique et social de Sainte-Lucie;
- f) la planification et l'exécution de projets de développement à Sainte-Lucie par des organisations non gouvernementales canadiennes;
- g) la planification et la mise en œuvre de projets, à caractère régional, destinés à contribuer au développement économique et social des Caraïbes du Commonwealth; et
- h) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux Parties.

involving one or several components of the programme described in Article I of this Agreement, except projects referred to in paragraphs (f) and (g) of Article I. For those projects referred to in paragraphs (f) and (g) of Article I of this Agreement, the Government of Canada may enter into financing agreements or arrangements directly with Canadian non-governmental organizations or with other governments, regional organizations or institutions of the Commonwealth Caribbean.

- (b) Unless otherwise stated, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.
- (c) Loan Agreements shall be formal agreements between the parties and shall bind them under international law.
- (d) Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to this Agreement.

### ARTICLE III

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Canadian organizations" means Canadian or other non-Saint Lucian firms, institutions or non-governmental organizations engaged on a particular project;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Saint Lucians, or other non-permanent residents of Saint Lucia, working in Saint Lucia on a particular project;
- (c) "dependent" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member, or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependent in Canada; and
- (d) "project" means any Canadian cooperation project which falls within the purview of the cooperation programme described in Article I and which receives funding from the Government of Canada.

### ARTICLE IV

The Government of Saint Lucia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian organizations, and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of performance or execution of a project, except where such acts result from wilful misconduct or gross negligence on the part of Canadian organizations and Canadian personnel.

## ARTICLE II

- a) À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de Sainte-Lucie des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I, sauf sur les projets visés aux alinéas f) et g). Pour les projets visés par lesdits alinéas f) et g), le Gouvernement du Canada pourra conclure directement des accords de financement ou des arrangements avec des organisations non gouvernementales canadiennes ou avec d'autres gouvernements, des organisations régionales ou des institutions des Caraïbes du Commonwealth.
- b) Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.
- c) Les accords de prêt constitueront des ententes formelles entre les Parties contractantes et les lieront en vertu du droit international.
- d) Les ententes subsidiaires et les accords de prêt devront faire expressément référence au présent Accord.

## ARTICLE III

Aux fins du présent Accord:

- a) "Organisations canadiennes" désigne les firmes, institutions ou organisations non gouvernementales du Canada ou d'un autre pays que Sainte-Lucie, qui participent à un projet donné;
- b) "Personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que Sainte-Lucie, ou les autres résidents non permanents de Sainte-Lucie, qui travaillent à Sainte-Lucie à la réalisation d'un projet donné;
- c) "Personne à charge" désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, un enfant de ce membre ou de son conjoint, ou toute autre personne reconnue comme étant à sa charge au Canada; et
- d) "Projet" désigne tout projet canadien de coopération qui entre dans le cadre du programme de coopération décrit à l'article I et auquel sont affectés des fonds du Gouvernement du Canada.

## ARTICLE IV

Le Gouvernement de Sainte-Lucie dégagera le Gouvernement du Canada, les organisations canadiennes et le



ARTICLE V

The Government of Saint Lucia shall facilitate the repatriation of Canadian personnel, and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Saint Lucia, the life or safety of said personnel and of their dependents is endangered.

ARTICLE VI

The Government of Saint Lucia shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local personal taxes and levies, including taxes on the person such as departure and travel taxes, and taxes imposed on personal income, whether such income arises outside of Saint Lucia, or from Canadian aid funds paid within Saint Lucia, or allowances paid to them by the Government of Saint Lucia, as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement, or any loan agreement. In addition, the Government of Saint Lucia shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from any obligation to present written declarations in relations to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Saint Lucia shall exempt Canadian organizations and Canadian personnel, including their dependents, from import duties, customs tariffs, and all other duties, taxes, charges, or levies on technical and professional equipment imported into Saint Lucia in the course of a project of development cooperation, and on new or used personal and domestic effects (including household electrical appliances) imported into Saint Lucia, within six (6) months of the arrival in Saint Lucia of the Canadian personnel and of their dependents, subject to the re-exportation or to the termination of the useful life of such effects, or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions. However, in the event of fire or theft, or the termination of the useful life of such effects, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment period.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any import duties, customs tariffs, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, one (1) motor vehicle for personal use, subject to such import being made within (6) months of the arrival in Saint Lucia of the personnel. This privilege may also be exercised every two (2) years from the date when it is first granted. However, in the event of fire, theft, accident, or act of God, causing major damage to the motor vehicle, this



personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une faute délibérée ou d'une négligence grossière de la part des organisations canadiennes ou du personnel canadien.

#### ARTICLE V

Le Gouvernement de Sainte-Lucie s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de Sainte-Lucie, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de tout impôt foncier et de toutes taxes personnelles et redevances locales, y compris les taxes de départ et de voyage et l'impôt sur le revenu personnel, que ce revenu provienne de l'extérieur de Sainte-Lucie, de fonds d'aide canadiens versés à Sainte-Lucie ou d'indemnités consenties par le Gouvernement de Sainte-Lucie aux termes du présent Accord, de toute entente subsidiaire ou de tout accord de prêt. En outre, le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera les organisations canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, des droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits, taxes, frais ou redevances sur l'équipement technique et professionnel importé à Sainte-Lucie dans le cadre d'un projet de coopération au développement, ainsi que sur les effets personnels et ménagers neufs ou usagés (y compris les appareils électro-ménagers), sous réserve que ces effets soient importés à Sainte-Lucie dans les six (6) mois suivant l'arrivée à Sainte-Lucie du personnel canadien et des personnes à charge, et qu'ils soient par la suite réexportés, que leur vie utile prenne fin ou qu'ils soient cédés à des bénéficiaires du même privilège. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ou si leur vie utile prend fin, le privilège pourra être renouvelé à tout moment pendant la période d'affectation.

privilege may be re-exercised at any time during the assignment period. The sale or disposal of such a motor vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or disposal of motor vehicles of officials of international organizations who are posted in Saint Lucia.

#### ARTICLE IX

The Government of Saint Lucia shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariffs, and other duties or taxes on prescription eyeglasses, especially prescribed medicine and special health foods for their personal use throughout the period of assignment.

#### ARTICLE X

The Government of Saint Lucia shall exempt funds, technical and professional equipment, products, materials, supplies and any other goods imported into Saint Lucia for, or related to a project, from all taxes, import duties, customs, bond, and all other levies.

#### ARTICLE XI

The Government of Saint Lucia shall grant to Canadian organizations and personnel, facilities for the opening and maintenance of an external account in any commercial bank in Saint Lucia, and the balance on such an account shall be freely transferable into any other currency, and shall be free from restrictions, official charges or levies in respect of exportation.

#### ARTICLE XII

The Government of Saint Lucia shall inform Canadian organizations and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

#### ARTICLE XIII

The Government of Saint Lucia shall in a timely manner provide without cost:

- (a) all permits, licences and other documents, necessary to enable Canadian organizations and Canadian personnel to carry out their respective functions;

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien pourra exporter ou importer, dans les six (6) mois suivant son arrivée à Sainte-Lucie, en franchise de droits d'importation, de tarifs douaniers, de taxes de vente et d'achat et de tous autres droits, taxes ou frais, un (1) véhicule pour son usage personnel. Ce privilège sera en outre renouvelable tous les deux (2) ans à partir de la date à laquelle il est accordé. Toutefois, il pourra être exercé à tout moment pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de catastrophe naturelle causant des dommages sérieux au véhicule. La vente ou la cession d'un tel véhicule sera assujettie aux règlements régissant la vente ou la cession des véhicules des représentants d'organisations internationales postés à Sainte-Lucie.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, pendant toute la durée de l'affectation, de tous droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits ou taxes sur les lunettes délivrées sur ordonnance, les médicaments spécialement prescrits et les aliments diététiques spéciaux destinés à leur usage personnel.

ARTICLE X

Le Gouvernement de Sainte-Lucie exemptera de tous droits d'importation, formalités de douane, taxes et autres droits, l'équipement technique et professionnel, les fonds, les produits, les matériaux et les autres biens importés à Sainte-Lucie pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution d'un projet donné.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de Sainte-Lucie permettra aux organisations canadiennes et au personnel canadien d'ouvrir un compte en monnaie étrangère dans une banque commerciale de Sainte-Lucie et d'en convertir le solde en toute autre monnaie, sans aucune restriction et en franchise de droits et de taxes à l'exportation.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de Sainte-Lucie informera les organisations canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient viser l'exécution de leurs tâches.

- (b) all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian organizations, the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment, and the personal effects of these personnel;
- (d) published and unclassified reports, records, statistics, and other information relating to projects and likely to assist Canadian organizations and Canadian personnel in carrying out their duties.

#### ARTICLE XIV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of Saint Lucia shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project approved under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

#### ARTICLE XV

Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary arrangement or loan agreement, shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Saint Lucia.

#### ARTICLE XVI

This Agreement supersedes the Memorandum of Understanding on the conditions governing Canadian personnel serving in Saint Lucia under the Canadian Technical Assistance Programme in Saint Lucia, signed by the Government of Canada and the Government of Saint Lucia, and which was effective from May 23, 1974.

#### ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement, and shall remain in force until terminated by either Party on six (6) months notice in writing to the other Party. The responsibilities of the Government of Canada and those of the Government of Saint Lucia, with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de Sainte-Lucie fournira en temps voulu et sans frais:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux organisations canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) tous les visas et permis d'exportation ou d'importation, selon le cas, pour les organisations canadiennes, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis pour la réalisation de projets, l'équipement professionnel et technique ainsi que les effets personnels de ces personnes;
- c) les rapports, dossiers, statistiques et autres renseignements publiés et ne portant pas de cote de sécurité qui se rapportent aux projets et sont susceptibles d'aider les organisations canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe "A" et le Gouvernement de Sainte-Lucie assumera celles décrites à l'Annexe "B" en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les Annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourra surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace le protocole d'entente régissant les conditions d'affectation du personnel canadien à Sainte-Lucie dans le cadre du programme d'assistance technique du Canada, signé par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Sainte-Lucie et entré en vigueur le 23 mai 1974.

such projects as if this Agreement remained in force in respect of, and for the whole duration of each such project.

ARTICLE XVIII

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of both Parties. Any amendment shall be done by formal Amendment to the Agreement and shall form an integral part of this Agreement.



ARTICLE XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront avisées mutuellement, par un échange de lettres, qu'elles ont rempli la procédure requise à cet effet selon leurs lois, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de Sainte-Lucie en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

ARTICLE XVIII

Les deux Parties pourront modifier le présent Accord par consentement mutuel. Ces modifications devront être apportées par voie de modification officielle à l'Accord et formeront partie intégrante de l'Accord original.

ANNEX "A"RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA  
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY  
ARRANGEMENTS OR LOAN AGREEMENTS

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorised in its Regulations:
- (a) Expenditures related to Saint Lucian scholarship and training award holders:
    - (i) registration and tuition fees, books, supplies, or materials required;
    - (ii) a living allowance;
    - (iii) medical and hospital expenses; and
    - (iv) economy class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship and training award programme.
  - (b) Expenditures related to Canadian personnel:
    - (i) their salaries, fees, allowances and other benefits;
    - (ii) their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and the port of entry and departure in Saint Lucia;
    - (iii) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Saint Lucia, their personal and household effects, those of their dependents, and the technical and professional material required by said personnel for the execution of their duties; and
    - (iv) the cost of packing of the personal and household effects, and the technical and professional material mentioned in paragraph (iii) above;
    - (v) subject to paragraph 1(a) of Annex "B" of this Agreement, normal hotel expenses including meals not paid for by the Government of Saint Lucia, for the Canadian personnel and their dependents before they are able to occupy permanent accommodation, and immediately prior to their departure after they have vacated their permanent accommodation;
    - (vi) subject to paragraph 1(a) of Annex "B" of this Agreement, the cost for rental of suitable accommodation in the event that the Government of Saint Lucia is not able to provide accommodation; and

ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
PROJETS APPROUVÉS EN VERTU D'ENTENTES SUBSIDIAIRES  
OU D'ACCORDS DE PRÊT

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:
- a) Dépenses liées aux bénéficiaires de bourses d'études et de formation de Sainte-Lucie:
    - i) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
    - ii) indemnité de subsistance;
    - iii) frais médicaux et frais d'hospitalisation; et
    - iv) prix du billet pour le voyage par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses d'études et de formation.
  - b) Dépenses liées au personnel canadien:
    - i) les salaires, les honoraires, les indemnités et autres avantages sociaux;
    - ii) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ à Sainte-Lucie;
    - iii) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ à Sainte-Lucie, des effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge, et du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches;
    - iv) les frais d'emballage des effets personnels et ménagers, et du matériel technique et professionnel visé en iii) ci-dessus;
    - v) sous réserve des dispositions de l'alinéa I a) de l'Annexe "B" du présent Accord, les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, qui ne sont pas payés par le Gouvernement de Sainte-Lucie, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, avant qu'ils ne puissent occuper un lieu de résidence permanent, et immédiatement avant leur départ une fois qu'ils ont évacué leur lieu de résidence permanent;
    - vi) sous réserve des dispositions de l'alinéa I a) de l'Annexe "B" du présent Accord, les frais de location d'un logement convenable

(vii) subject to paragraph 1(b) of Annex "B" of this Agreement, where the assignment of said personnel is less than six (6) months, the cost for temporary accommodation.

(c) Expenditures related to certain projects:

- (i) the cost of services of engineers, architects, and other experts required for the planning and execution of projects; and
- (ii) the cost of providing materials, equipment, supplies, and other goods, and of the transportation of same to the port of entry in Saint Lucia.

II. Contracts for the purchase of goods and services required in connection with projects, and agreed to be financed by the Government of Canada, shall be signed by the Government of Canada, or one of its agencies. However, it may be provided in subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to this Agreement, that such contracts shall be signed by the Government of Saint Lucia, or one of its agencies, in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements, consistent with Government of Canada practices.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Saint Lucia with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in subsidiary arrangements or loan agreements.

dans l'éventualité où le Gouvernement de Sainte-Lucie n'est pas en mesure de fournir un lieu de résidence; et

- vii) sous réserve des dispositions de l'alinéa I b) de l'Annexe "B" du présent Accord, dans les cas où la durée d'affectation du personnel est inférieure à six (6) mois, le coût d'un lieu de résidence temporaire.

c) Dépenses liées à certains projets:

- i) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets; et
- ii) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport jusqu'au port d'entrée à Sainte-Lucie.

II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada qui sont requis dans le cadre des projets. Toutefois, les ententes subsidiaires et les accords de prêt conclus aux termes du présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Gouvernement de Sainte-Lucie, ou par un de ses agents, conformément aux modalités et conditions spécifiées dans lesdits accords de prêt ou ententes subsidiaires, et selon les pratiques du Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera au Gouvernement de Sainte-Lucie les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, dans une entente subsidiaire ou dans un accord de prêt.

ANNEX "B"RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA  
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY  
ARRANGEMENTS OR LOAN AGREEMENTS

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Saint Lucia shall in a timely manner provide or pay:
- (a) For any Canadian personnel on an assignment sought by the Government of Saint Lucia for a period determinable by the said Government, and lasting more than six (6) months;
    - (i) permanent accommodation (excluding utilities) containing basic hard furnishings and appliances to the standards equivalent to that normally accorded to an expatriate civil servant of the Government of Saint Lucia of comparable rank and seniority. This permanent accommodation shall be provided within fourteen (14) days of the arrival of the Canadian personnel in Saint Lucia. In the event that this accommodation cannot be provided, the Government of Saint Lucia shall facilitate leasing of suitable accommodation, and shall pay an allowance to cover fifty percent (50%) of said accommodation;
    - (ii) normal hotel expenses, including meals, for the Canadian personnel and their dependents will be paid by the Government of Saint Lucia for the period in excess of fourteen (14) days in which Canadian personnel and their dependents remain in the hotel.
  - (b) For any Canadian personnel on an assignment sought by the Government of Saint Lucia for a period determinable by the said government, and lasting less than six (6) months, the cost for temporary accommodation, including meals, for the Canadian personnel after sixty (60) days following their arrival in Saint Lucia.
  - (c) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Saint Lucia, including adequate facilities and materials, support staff, mechanical and professional material, equipment and supplies, telephone, mail, and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties.
  - (d) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project.
  - (e) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel and of their dependents between:



## ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE  
PROJETS APPROUVÉS EN VERTU D'ENTENTES SUBSIDIAIRES  
OU D'ACCORDS DE PRÊT

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement de Sainte-Lucie acquittera ou fournira en temps voulu:
- a) Pour tout le personnel canadien affecté dans ce pays à la demande du Gouvernement de Sainte-Lucie pour une période déterminée par ledit Gouvernement ou appelée à durer plus de six (6) mois:
    - i) un lieu de résidence permanent (à l'exclusion des services publics) comprenant un mobilier de base et des appareils répondant à des normes équivalentes à celles normalement accordées à un fonctionnaire à l'étranger du Gouvernement de Sainte-Lucie de rang et d'ancienneté comparables. Cette résidence permanente devra être fournie dans les quatorze (14) jours suivant l'arrivée du personnel canadien à Sainte-Lucie. Au cas où ce lieu de résidence ne pourrait être fourni, le Gouvernement de Sainte-Lucie devra faciliter la location d'un logement convenable, et payer une indemnité correspondant à cinquante pour cent (50 p. 100) du loyer; et
    - ii) les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, pour la période dépassant quatorze (14) jours de résidence de ces personnes à l'hôtel.
  - b) Pour tout le personnel canadien affecté dans ce pays à la demande du Gouvernement de Sainte-Lucie pour une période déterminée par ledit Gouvernement et appelée à durer moins de six (6) mois, le coût d'un lieu de résidence temporaire, y compris les repas, pour le personnel canadien au terme de soixante (60) jours après l'arrivée à Sainte-Lucie.
  - c) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de Sainte-Lucie, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, l'équipement et les fournitures, et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions.
  - d) Le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours du projet.
  - e) Les frais de voyage, et le coût des chambres d'hôtel ou d'un autre lieu d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre:

- (i) the port of entry and the place of residence of said personnel in Saint Lucia at the beginning of their assignment; and
  - (ii) the place of residence and the point of departure of said personnel in Saint Lucia upon completion of their assignment.
- (f) The cost of transportation of:
- (i) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
  - (ii) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Saint Lucia,
- between
- (iii) the port of entry and the place of residence of said personnel in Saint Lucia at the beginning of their assignment; and
  - (iv) the place of residence and the point of departure of said personnel in Saint Lucia upon completion of their assignment.
- (g) Any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Saint Lucia.
- (h) All off-loading and other handling costs at port of entry, and any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents.
- (i) The storage of articles, mentioned in paragraph (h) above, during the period when they are held at customs, and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire, and any other dangers.
- (j) The prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies, and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Saint Lucia to project sites, including where necessary, the obtaining of priority service by forwarding and transportation agents.
- (k) The travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status and rank while they are required to travel on duty.

- i) le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes à Sainte-Lucie au début de l'affectation; et
  - ii) le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes à Sainte-Lucie à la fin de l'affectation.
- f) Le coût du transport:
- i) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge; et
  - ii) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches à Sainte-Lucie,
- entre
- iii) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel à Sainte-Lucie au début de l'affectation; et
  - iv) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel à Sainte-Lucie à la fin de l'affectation.
- g) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions à Sainte-Lucie.
- h) Les frais de déchargement au port d'entrée, et toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge.
- i) L'entreposage des articles mentionnés en h) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque.
- j) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée à Sainte-Lucie jusque sur les lieux du projet, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs.
- k) Les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de tout autre lieu d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien, mais non des personnes à leur charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsqu'ils sont appelés à voyager dans l'exercice de leurs fonctions.

- (l) Permission to use means of officially approved communications such as radio transmitters and receivers approved for use in Saint Lucia and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects.
  - (m) The proper use, operation and maintenance of any equipment, materials, supplies and goods financed by the Government of Canada in connection with projects aimed at maximising the benefit thereof to the Government of Saint Lucia, and
  - (n) Other measures within its jurisdiction which facilitate the execution of programmes and projects.
- II. The Government of Saint Lucia shall give access to Canadian personnel and their dependents to medical care and hospitalization in Saint Lucia, in accordance with those standards granted to all citizens and residents of Saint Lucia.
- III. The Government of Saint Lucia acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of four (4) weeks leave per annum, which leave may be taken inside or outside Saint Lucia at a time or times to be arranged between the Canadian personnel and the Saint Lucian authorities concerned.
- IV. The Government of Saint Lucia shall ensure that employment shall be guaranteed for a period equivalent to the period of training, or up to the maximum of five (5) years to scholarship and training award holders from the public service of Saint Lucia, upon return to their country following completion of their programmes of study. Annual reports on the positions held by returned scholars shall be provided.
- V. The Government of Saint Lucia shall facilitate the admission of children, to either private or government schools as selected by the Canadian personnel.

- l) La permission d'utiliser des moyens de communication officiellement approuvés à Sainte-Lucie, comme les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets.
  - m) L'utilisation et l'entretien adéquats de l'équipement, du matériel, des fournitures et des biens financés par le Gouvernement du Canada, dans le cadre de projets, de façon à maximiser les avantages qu'en tirera le Gouvernement de Sainte-Lucie.
  - n) Les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des programmes et projets.
- II. Le Gouvernement de Sainte-Lucie donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et hospitaliers à Sainte-Lucie conformément aux normes accordées à tous les citoyens et résidents de Sainte-Lucie.
- III. Le Gouvernement de Sainte-Lucie reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel de quatre (4) semaines, congé qui pourra être pris à Sainte-Lucie ou à l'extérieur du pays, au(x) moment(s) dont pourront convenir le personnel canadien et les autorités concernées de Sainte-Lucie.
- IV. Le Gouvernement de Sainte-Lucie devra veiller à ce qu'un emploi puisse être offert, pendant une période équivalente à la durée de la formation ou pendant au plus cinq (5) ans, aux bénéficiaires de bourses d'études et de formation appartenant à la fonction publique de Sainte-Lucie, lorsqu'ils retourneront dans leur pays après avoir terminé leur programme d'études. Des rapports annuels sur les postes occupés par ces boursiers devront être fournis.
- V. Le Gouvernement de Sainte-Lucie s'engage à faciliter l'admission des enfants dans les écoles, privées ou publiques, qu'aura choisies le personnel canadien.



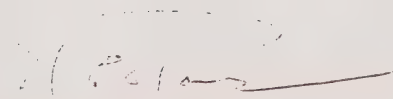


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this General Agreement.

DONE in two originals at St. Lucia  
this fourth day of March 1987, in English  
and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Sainte-Lucie  
ce quatrième jour de Mars 1987, dans les  
langues française et anglaise, chaque version faisant  
également foi.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

Noble E.C. Power

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF  
SAINT-LUCIA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE SAINTE-LUCIE

Unknown

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/54

ISBN 0-660-60999-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/54

ISBN 0-660-60999-1





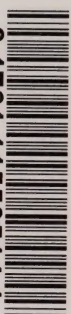












3 1761 11550514 1